1 - 377/1

BELGISCHE SENAAT

ZITTING 1995-1996

9 JULI 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, met het Protocol, en met de Slotakte, gedaan te Brussel op 28 november 1994

INHOUD

	Blz.
Memorie van toelichting	2
Wetsontwerp	15
Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst	16
Voorontwerp van wet	71
Advies van de Raad van State	71

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

9 JUILLET 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V, au Protocole, et à l'Acte final, faits à Bruxelles le 28 novembre 1994

SOMMAIRE

	Pages
Exposé des motifs	2
Projet de loi	15
Accord de partenariat et de coopération	16
Avant-projet de loi	71
Avis du Conseil d'État	71

MEMORIE VAN TOELICHTING

SAMENVATTING

De Partnerschaps- en Samenwerkingovereenkomst (P.S.O.) tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, werd op 28 november 1994 in de marge van een Raad Algemene Zaken te Brussel ondertekend.

De onderhandelingen over deze Overeenkomst werden door de Commissie gevoerd op grond van het door de Raad van 5 oktober 1992 verleende mandaat dat de Commissie de bevoegdheid verleent onderhandelingen te voeren over de partnerschapsovereenkomsten met de republieken van het G.O.S. (per 18 juli 1994 gewijzigde richtlijnen).

De op 26 juli 1994 geparafeerde Overeenkomst komt in grote lijnen overeen met de bepalingen van de met Oekraïne gesloten Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst. De Overeenkomst die voor een eerste periode van 10 jaar werd aangegaan, komt in de plaats van de overeenkomst inzake handel- en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 tussen de Europese Gemeenschappen en de U.S.S.R. gesloten werd (en op 1 april 1990 in werking trad). Conform de regels betreffende de staatsopvolging, bleef deze overeenkomst van kracht tot op het tijdstip dat door de opvolgerstaten van de voormalige Sovjet-Unie nieuwe bilaterale overeenkomsten werden gesloten.

De toekomstige samenwerking met de Republiek Moldavië als vastgelegd in de Overeenkomst bestrijkt velerlei gebieden, gaande van de politieke, economische en commerciële betrekkingen tot en met samenwerking op sociaal, financieel, wetenschappelijk, technologisch en cultureel gebied. Het is een gemengde Overeenkomst, aangezien ze zowel betrekking heeft op exclusief communautaire bevoegdheden als op gebieden die onder de nationale bevoegdheid van de Lid-Staten vallen.

Hoewel het hier een niet-preferentiële Overeenkomst betreft, is er toch een bepaling in opgenomen die op termijn rekening houdt met de mogelijkheid, afhankelijk van de door Moldavië geboekte vooruitgang, na te gaan of de voorwaarden zijn vervuld om de onderhandelingen over het instellen van een vrijhandelszone aan te vatten.

Uit politiek oogpunt, kan ervan worden uitgegaan dat het ontwikkelen van nieuwe vormen van samenwerking en partnerschap met de Republiek Moldavië deel uitmaakt van een strategie die ten doel heeft een grotere stabiliteit en veiligheid op het Europese continent te bewerkstelligen.

Met het oog op een zo snel mogelijke tenuitvoerlegging van de (tot de exclusief communautaire bevoegdheden behorende) commerciële bepalingen van de Partnerschappen Samenwerkingsovereenkomst,

EXPOSÉ DES MOTIFS

RÉSUMÉ

L'accord de partenariat et de coopération (A.P.C.) entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, a été signé le 28 novembre 1994 en marge d'un Conseil Affaires générales tenu à Bruxelles.

Cet accord a été négocié par la Commission conformément au mandat donné par le Conseil le 5 octobre 1992 pour la négociation d'accords de partenariat avec diverses républiques de la C.E.I. (directives modifiées le 18 juillet 1994).

Il a été paraphé le 26 juillet 1994 et s'inspire largement des dispositions de l'accord de partenariat et de coopération signé avec l'Ukraine. L'accord, qui est conclu pour une période initiale de 10 ans, remplace l'accord de commerce et de coopération économique conclu le 18 décembre 1989 (et entré en vigueur le 1er avril 1990) entre les Communautés européennes et l'U.R.S.S. lequel, en vertu des règles régissant la succession d'État, était resté en vigueur jusqu'à la signature de nouvelles conventions bilatérales par les États successeurs de l'ancienne Union soviétique.

L'accord couvre un large éventail de domaines de coopération future avec la République de Moldova, qui s'étend des relations politiques, économiques et commerciales à la coopération en matière sociale, financière, scientifique, technologique et culturelle. L'accord présente un caractère mixte, puisqu'il embrasse tant des compétences exclusivement communautaires que des domaines relevant de la compétence nationale des États membres.

L'accord, qui n'est pas un accord préférentiel, contient néanmoins une clause évolutive laissant entrevoir la possibilité à terme, et en fonction des progrès enregistrés par la République de Moldova, d'examiner si les conditions sont remplies afin de permettre l'ouverture de négociations en vue de l'instauration d'une zone de libre-échange.

D'un point de vue politique, on peut considérer que le développement de nouvelles relations de coopération et de partenariat avec la République de Moldova participe de la stratégie visant à l'établissement d'une plus grande stabilité et sécurité sur le continent européen.

Afin de mettre en œuvre aussi rapidement que possible les dispositions commerciales (relevant de la compétence communautaire exclusive) de l'accord de partenariat et de coopération, un accord intérimaire a

werd door de Europese Gemeenschappen en door de Republiek Moldavië in de marge van de Raad Algemene Zaken van 2 oktober 1995 een Interimovereenkomst ondertekend.

ONTWIKKELING VAN DE BILATERALE BETREKKINGEN TUSSEN DE EUROPESE UNIE EN DE REPUBLIEK MOLDAVIE

Wat de totstandbrenging betreft van bij Overeenkomst vastgelegde internationale betrekkingen met de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie (met uitzondering van de drie Baltische Staten), heeft de Europese Unie een originele formule bedacht in de vorm van partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomsten (P.S.O.).

Deze overeenkomsten zijn ruimer opgevat dan de samenwerkingsovereenkomst die destijds met de U.S.S.R. werd gesloten (december 1989). Toch houden ze niet dezelfde vooruitzichten in als de met de landen van Midden- en Oost-Europa gesloten Europese associatieverdragen (L.M.O.E.). Deze overeenkomsten die het midden houden tussen de voornoemde overeenkomsten, werden om tweeërlei redenen in het leven geroepen: enerzijds, werd er van uitgegaan dat de zogenaamde samenwerkingsovereenkomsten «van de eerste generatie» grotendeels ontoereikend zijn, rekening houdend met het groot aantal hervormingen dat in de nieuwe onafhankelijke Staten die uit de voorrmalige Sovjet-Unie zijn ontstaan, moet worden doorgevoerd. Anderzijds, staat de politieke en economische ontwikkeling van deze landen nog niet ver genoeg om in aanmerking te komen voor het sluiten van Europese associatieovereenkomsten. Een van de belangrijkste kenmerken van deze overeenkomsten is dat ze in de mogelijkheid voorzien de partner na verloop van tijd tot de Europese Unie te laten toetreden.

De algemene onderhandelingsrichtlijnen van de met de Republiek Moldavië gesloten P.S.O. zijn die welke door de Raad Algemene Zaken van 5 oktober 1992 ten behoeve van alle uit de voormalige Sovjet-Unie ontstane Staten werden aangenomen.

De richtlijnen met betrekking tot de Republiek Moldavië werden door de Raad Algemene Zaken van 18 juli 1994 aangevuld en gewijzigd. Deze wijzigingen houden namelijk rekening met de mogelijkheid de oprichting van een vrijhandelszone in 1998 te overwegen. Ze voorzien in overlegmechanismen waarvan gebruik kan worden gemaakt naar aanleiding van anti-dumpingsmaatregelen waartoe door de E.U. wordt besloten en bieden de Republiek Moldavië de mogelijkheid kwantitatieve beperkingen in te voeren ter bescherming van de jonge industriesectoren dan wel van industriesectoren die aan een herstructurering toe zijn. De onderhandelingen verliepen zonder noemenswaardige moeilijkheden en werden in twee ronden afgesloten.

De tekst van de Overeenkomst bestaat uit 106 artikelen, waarvan de draagwijdte in 5 bijlagen en 1 protocol wordt toegelicht.

été signé entre les Communautés européennes et la République de Moldova en marge du Conseil Affaires générales du 2 octobre 1995.

ÉVOLUTION DES RELATIONS BILATÉRALES ENTRE L'UNION EUROPÉENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE MOLDOVA

En ce qui concerne l'établissement de relations contractuelles internationales avec les nouveaux États indépendants (à l'exclusion des trois États baltes) issus de l'ancienne Union soviétique, l'Union européenne a conçu une formule originale que sont les accords de partenariat et de coopération (A.P.C.).

Ces accords dépassent en envergure l'ancien accord de coopération conclu avec l'U.R.S.S. (décembre 1989) sans atteindre le niveau des perspectives offertes par les accords européens d'association conclus avec les pays d'Europe centrale et orientale (P.E.C.O.S.). L'idée sous-jacente à ces accords de nature intermédiaire est double: d'une part, il a été jugé que les accords de coopération dits «de la première génération» seraient pour l'essentiel inefficaces compte tenu de l'ampleur des réformes à opérer dans les nouveaux États indépendants issus de l'ex-U.R.S.S., d'autre part, ces mêmes pays ne satisfont pas aux conditions d'évolution politique et économique auxquelles est soumise la conclusion d'accords européens d'association dont l'une des principales caractéristiques est qu'ils prévoient pour le partenaire la faculté d'adhérer à terme à l'Union européenne.

Les directives générales de négociation de l'A.P.C. avec la République de Moldova sont celles adoptées par le Conseil Affaires générales du 5 octobre 1992 pour tous les États issus de l'ex-U.R.S.S.

Ces directives ont été modifiées et complétées, concernant la République de Moldova, par le Conseil Affaires générales du 18 juillet 1994. Ces modifications prévoient notamment la possibilité d'envisager en 1998 la création d'une zone de libre-échange, ont trait aux mécanismes de consultation en cas de mesures anti-dumping décidées par l'U.E. ainsi qu'à la faculté pour la République de Moldova d'introduire des restrictions quantitatives protégeant les secteurs industriels naissants ou en restructuration de son économie. Les négociations, qui n'ont posé aucun problème particulier, ont été conclues en deux tours.

L'accord est un texte de 106 articles, dont la portée est précisée par 5 annexes et un protocole.

INHOUD VAN DE PARTNERSCHAPS- EN SAMENWERKINGSOVEREENKOMST

1. Doelstellingen (preambule en art. 1)

In de preambule leggen de Partijen vooreerst de nadruk op de tussen hen bestaande banden en op de gemeenschappelijke waarden. De Partijen drukken de wens uit deze banden te verstevigen door middel van een partnerschap en samenwerking die verder gaan dan de betrekkingen die door de ondertekening van de overeenkomst inzake economische en commerciële samenwerking door de Europese Gemeenschappen en de U.S.S.R. op 18 december 1989 werden tot stand gebracht.

De preambule besteedt vooral aandacht aan twee punten, die als het ware de grondslag vormen van het partnerschap, met name: het steunen van de inspanningen die Moldavië doet met het oog op het instellen van een democratie en die welke het levert om de overgang van een geleide economie naar een markteconomie tot een goed einde te brengen, enerzijds, en het ontwikkelen van het handelsverkeer en van de investeringen tussen de Partijen ten einde een duurzame economische ontwikkeling te bewerkstelligen, anderzijds.

Te dien einde moet een gunstig klimaat worden geschapen en verbinden de Partijen zich de economische en politieke vrijheden te verstevigen, de internationale vrede enveiligheid te bevorderen en een vreedzame regeling van geschillen overeenkomstig de beginselen van de Verenigde Naties en de O.V.S.E. na te streven.

In het licht van deze gegevens wordt erkend dat de ondersteuning van de onafhankelijkheid, de soevereiniteit en de territoriale onschendbaarheid van de Republiek Moldavië de handhaving van de vrede en de veiligheid op het hele Europese continent ten goede komt.

De preambule wijst op het allesoverheersende belang van het instellen van een rechtsstaat die de mensenrechten, inzonderheid de rechten van minderheden, eerbiedigt en van het invoeren van het meerpartijenstelsel en vrije en democratische verkiezingen.

De Overeenkomst heeft eveneens tot doel — en dit belangt vooral de E.U. aan — de regionale samenwerking in de gebieden waarop ze van toepassing is, te bevorderen. De uitbreiding van de samenwerking met de M.O.E.-landen alsmede met de landen die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie wordt beschouwd als een garantie voor stabiliteit en welvaart.

Artikel 1 geeft een samenvatting van de voornaamste doelstellingen van de Overeenkomst, als hierna weergegeven.

2. Algemene beginselen (art. 2-5)

De eerbiediging van de democratische beginselen, de mensenrechten en de beginselen van de markt-

CONTENU DE L'ACCORD DE PARTENARIAT ET DE COOPÉRATION

1. Objectifs (préambule et art. 1)

Dans le préambule de l'accord, les parties soulignent d'abord l'importance des liens les unissant ainsi que des valeurs communes qu'elles partagent. Les parties expriment le souhait de consolider ces liens au moyen d'un partenariat et d'une coopération qui dépassent les relations instaurées par l'accord de coopération économique et commerciale signé entre les Communautés européennes et l'U.R.S.S. le 18 décembre 1989.

Le préambule est axé fondamentalement sur deux préoccupations, qui sont les objectifs principaux du partenariat instauré, à savoir : d'une part, le soutien aux efforts déployés par la République de Moldova pour asseoir sa démocratie et mener à bien son processus de transition d'une économie d'État vers une économie de marché; d'autre part, le développement des échanges et des investissements entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable.

À ces fins, un climat favorable doit être créé et les parties s'engagent à renforcer les libertés économiques et politiques, à promouvoir la paix et la sécurité internationales ainsi que le règlement pacifique des conflits conformément aux principes des Nations unies et de l'O.S.C.E.

Dans cette optique, il est reconnu que le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de la République de Moldova contribuera à sauvegarder la paix et la sécurité sur l'ensemble du continent européen.

Le préambule rappelle en outre l'importance primordiale de l'instauration d'un État de droit, respectueux des droits de l'homme en ce compris des personnes appartenant à des minorités, ainsi que du multipartisme et d'élections libres et démocratiques.

L'accord se donne également pour but — et ce point revêt un intérêt tout particulier pour l'U.E. — de favoriser la coopération régionale dans les domaines qu'il vise. Le développement d'une coopération avec les P.E.C.O.S. ainsi qu'avec les autres pays issus de l'ex-U.R.S.S. est considéré comme un gage de stabilité et de prospérité.

L'article 1er synthétise les principaux objectifs de l'accord tels qu'évoqués ci-dessus.

2. Principes généraux (art. 2-5)

Le respect des principes démocratiques, des droits de l'homme et des règles de l'économie de marché est

economie wordt beschouwd als een wezenlijk onderdeel van het partnerschap en de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst (art. 2). Deze bepaling moet worden gelezen in samenhang met artikel 99 dat stelt dat een Partij, die van mening is dat de andere Partij zijn uit de P.S.O. voortvloeiende verplichtingen niet is nagekomen, «passende maatregelen» kan treffen. Zonder dat dit uitdrukkelijk in artikel 99 wordt vermeld, mag logischerwijze worden aangenomen dat bedoelde passende maatregelen tot een opschorting van de Overeenkomst kunnen leiden, voor zover dat nodig mocht blijken.

De mogelijkheid hiervan gebruik te maken is evenwel beperkt. Behalve in bijzonder dringende gevallen, is de Partij die «passende maatregelen» overweegt, verplicht de Samenwerkingsraad alle nuttige en noodzakelijke gegevens te verstrekken, aan de hand waarvan de situatie grondig kan worden onderzocht en een voor de Partijen aanvaardbare oplossing kan worden gevonden.

De toepassing van artikel 99 wordt trouwens nader toegelicht in een gemeenschappelijke verklaring waarin de Partijen overeenkomen dat onder de woorden «bijzonder dringende gevallen» moet worden verstaan, de gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst, zijnde de afwijzing van de P.S.O., die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht dan wel schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

Artikel 3 herinnert in algemene bewoordingen aan de door de Partijen aangegane verbintenis de samenwerking en het goede nabuurschap tussen de nieuwe onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, te ontwikkelen en te bevorderen.

Hoewel de instelling van een vrijhandelszone in de nabije toekomst onmogelijk werd geacht, houdt artikel 4 toch rekening met de mogelijkheid dat de onderhandelingen hieromtrent op een later tijdstip worden aangevat. Ook wordt overwogen de bij de P.S.O. opgerichte Samenwerkingsraad de bevoegdheid te verlenen ter zake aanbevelingen te formuleren, zodra de Republiek Moldavië ver genoeg gevorderd is met het economische hervormingsproces. Er werd overeengekomen dat de Partijen in 1998 overleg zullen plegen om na te gaan of de economische voorwaarden zijn vervuld, ten einde de onderhandelingen te kunnen aanvatten.

Deze bepaling is dezelfde als die van de tussen de E.U. en Rusland en tussen de E.U. en Oekraïne gesloten P.S.O.

Ook werd rekening gehouden met de toekomstige toetreding van de Republiek Moldavië tot de G.A.T.T. Artikel 5 bepaalt in dit verband dat, drie jaar na de inwerkingtreding van de P.S.O. dan wel op het tijdstip van de toetreding voor zover deze voor het

considéré comme un élément essentiel du partenariat et de l'accord de partenariat et de coopération (art. 2). Cette disposition doit être lue en parallèle avec l'article 99 lequel prévoit que lorsqu'une partie estime que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose l'A.P.C., elle peut prendre des «mesures appropriées». Sans que cela soit expressément mentionné dans l'article 99, il est raisonnablement permis d'en déduire que les mesures appropriées pourraient, le cas échéant, conduire jusqu'à la suspension de l'accord.

La faculté ainsi ouverte est toutefois limitée. En effet, sauf cas d'urgence spéciale, il est fait obligation à la partie qui envisage les «mesures appropriées» de fournir au Conseil de coopération tous les éléments d'information utiles et nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties.

La portée de l'article 99 est par ailleurs précisée dans une déclaration commune par laquelle les parties conviennent que les termes «cas particulièrement urgents» visent les cas de violation substantielle de l'accord, à savoir soit le rejet de l'A.P.C. non sanctionné par les règles du droit international, soit la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 2.

L'article 3 rappelle, en termes généraux, l'engagement des parties à développer et favoriser la coopération et les relations de bon voisinage entre les nouveaux États indépendants issus de l'ex-U.R.S.S.

Bien que l'instauration immédiate d'une zone de libre-échange n'ait pas été jugée possible, l'article 4 prévoit néanmoins que des négociations pourront être entamées ultérieurement sur ce point. Il est prévu que le Conseil de coopération institué par l'A.P.C. puisse faire des recommandations à cette fin, lorsque la République de Moldova aura suffisamment progressé dans son processus de réformes économiques. Il est convenu que les parties se consulteront en 1998 pour évaluer si les conditions économiques sont remplies pour entamer les négociations.

Cette clause est analogue à celle insérée dans les A.P.C. U.E.-Russie et U.E.-Ukraine.

Il est également tenu compte de la future adhésion de la République de Moldova au G.A.T.T. L'article 5 prévoit à ce propos que trois ans après l'entrée en vigueur de l'A.P.C., ou au moment de l'adhésion si celle-ci intervient avant l'expiration des trois ans, les

verstrijken van de termijn van drie jaar plaatsvindt, de Partijen in gemeenschappelijk overleg zullen onderzoeken welke aanpassingen in de Overeenkomst moeten worden aangebracht, rekening houdend met de veranderde omstandigheden.

3. Politieke dialoog (art. 6-9)

De P.S.O. brengt op meerdere niveau's een intensieve politieke dialoog op gang tussen de E.U. en de Republiek Moldavië. Er wordt in het kader van de Samenwerkingsraad een jaarlijkse ontmoeting op ministerieel niveau in het vooruitzicht gesteld. Daarnaast zullen er op geregelde tijdstippen vergaderingen met hoge ambtenaren plaatsvinden. Op parlementair niveau, wordt de politieke dialoog in het kader van het Parlementair Samenwerkingscomité gevoerd (art. 9 onder verwijzing naar art. 87).

De politieke dialoog heeft ten doel de banden tussen de Republiek Moldavië en de gemeenschap van democratische naties nauwer aan te halen, de standpunten ten aanzien van internationale vraagstukken van wederzijds belang beter op elkaar af te stemmen alsmede de samenwerking ter zake van aangelegenheden betreffende de versterking van de stabiliteit en de veiligheid in Europa en met betrekking tot de democratische beginselen en de mensenrechten, te bevorderen.

4. Handelsbetrekkingen

a. Goederenverkeer (art. 10-22)

Het hoofdstuk betreffende het goederenverkeer voorziet in de wederzijdse toegang tot de markt op basis van het meest-begunstigingsbeginsel (art. 10). Deze regeling wordt in ruime mate toegepast op alle gebieden die verband houden met het goederenverkeer en omvat de regelgeving ter zake van belastingen en douane, de wijzen van betaling en transfer alsmede de wetgeving inzake het handelsverkeer. Het bepaalde betreffende het meestbegunstigingsbeginsel werd ingelast met het oog op de toekomstige toetreding van de Republiek Moldavië tot de G.A.T.T. Toch is er een overgangsperiode vastgelegd die uiterlijk op 31 december 1998 verstrijkt en tijdens welke de Republiek Moldavië de behandeling van meest begunstige natie reeds aan de andere onafhankelijke Staten die ontstaan zijn uit de voormalige Sovjet-Unie, kan toekennen. De hieruit voortvloeiende voordelen worden opgesomd in bijlage I.

De vrije doorvoer van goederen is een essentiële voorwaarde om de doelstellingen van de Overeenkomst te bereiken (art. 11). Te dien einde werd voorzien in de vrijstelling van invoerrechten en -heffingen voor tijdelijk ingevoerde goederen (art. 12).

parties examinent de commun accord les adaptations de l'A.C.P. rendues nécessaires par les nouvelles circonstances.

3. Dialogue politique (art. 6-9)

L'A.P.C. instaure un dialogue politique intensif à différents niveaux entre l'U.E. et la République de Moldova. Un contact annuel au niveau ministériel est prévu dans le cadre du Conseil de coopération. Ce dispositif est complété par des réunions régulières de hauts fonctionnaires. Au plan parlementaire, le dialogue politique se déroule au sein de la Commission parlementaire de coopération (art. 9 renvoyant à l'art. 87).

Le dialogue politique se fixe comme objectif de renforcer les liens entre la République de Moldova et la communauté des nations démocratiques, de rechercher une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel et d'encourager la coopération sur les questions relatives au renforcement de la stabilité et de la sécurité européenne, ainsi qu'aux principes démocratiques et aux droits de l'homme.

4. Relations commerciales

a. Échange de marchandises (art. 10-22)

Le chapitre relatif aux échanges de marchandises prévoit que l'accès mutuel au marché se fera sur base du principe de la nation la plus favorisée (art. 10). Ce traitement s'étend de manière exhaustive à tous les domaines d'échanges quant aux réglementations douanières, fiscales, aux méthodes de paiement et de transfert ainsi qu'à la législation commerciale. L'insertion du traitement de la nation la plus favorisée s'inscrit dans la perspective de l'adhésion de la République de Moldova au G.A.T.T. Toutefois, durant une période transitoire expirant au plus tard au 31 décembre 1998, la République de Moldova pourra octroyer un traitement préférentiel aux autres États indépendants issus de l'ex-U.R.S.S. Ces avantages sont énumérés à l'annexe I.

La liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour réaliser les objectifs de l'accord (art. 11). L'exemption de droits et taxes d'importation est stipulée à cet effet pour les marchandises admises temporairement (art.12).

Elke Partij onthoudt zich ervan de uit het grondgebied van een andere Partij herkomstige produkten rechtstreeks of onrechtstreeks te onderwerpen aan enige interne belasting die hoger is dan die welke van toepassing is op soortgelijke binnenlandse produkten (art. 14).

Artikel 15 verklaart een aantal bepalingen van de G.A.T.T. onmiddellijk van toepassing op de Partijen.

De artikelen 13, 17, 20, 21, en bijlage II van de P.S.O. regelen het vraagstuk van de kwantitatieve beperkingen, met name wanneer de invoer van een bepaald produkt door een Partij dermate toeneemt dat ze ernstige schade toebrengt aan de eigen producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten. Er mag eerst tot beperkende maatregelen worden besloten, nadat hierover overleg werd gepleegd in het kader van het Samenwerkingscomité (art. 17).

De handel in textielprodukten wordt geregeld bij een afzonderlijke overeenkomst (art. 20). Ook wordt er een contactgroep voor kolen- en staalkwesties opgericht (art. 21).

Bijlage II bevat de voorwaarden waaronder het de Republiek Moldavië toegestaan is uitzonderingsmaatregelen in de vorm van kwantitatieve beperkingen op niet-discriminatoire grondslag te treffen. Deze maatregelen mogen alleen worden genomen ter bescherming van jonge industrieën en van de industrieën die worden geherstructureerd of die met ernstige sociale problemen te kampen hebben.

In geval van dumping of subsidiëring, is het elk van de Partijen toegestaan maatregelen ter bescherming van hun eigen markt dan wel compenserende maatregelen te nemen, overeenkomstig de binnen de G.A.T.T. vastgelegde desbetreffende regelingen. Zodra deze maatregelen zijn vastgelegd, wordt in het kader van het Samenwerkingscomité overleg gepleegd ten einde een constructieve oplossing te vinden voor het probleem (art. 18).

Wat de handel in kernmaterialen betreft, verwijst artikel 22 naar het EURATOM-verdrag. Deze kan, zo nodig, bij een bijzondere overeenkomst worden geregeld.

b. Statuut van werknemers en zakenlieden (art. 23-28)

De P.S.O. voorziet niet in het vrije verkeer van werknemers. De beslissing toegang te verlenen tot de arbeidsmarkt van de Europese Unie behoort nog steeds tot de bevoegdheid van elke Lid-Staat. Toch bepaalt de Overeenkomst dat werknemers die in een Lid-Staat of in de Republiek Moldavië wettig zijn tewerkgesteld niet gediscrimineerd mogen worden, wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft (art. 23).

Chaque partie s'interdit de soumettre, directement ou indirectement, les produits importés du territoire de l'autre partie à une fiscalité interne supérieure à celle qui s'applique à des produits nationaux similaires (art. 14).

L'article 15 rend certaines dispositions du G.A.T.T. directement applicables entre parties.

Les articles 13, 17, 20, 21 et l'annexe II de l'A.P.C. règlent la question des restrictions quantitatives. Est notamment envisagé le cas où les importations d'un produit donné par l'une des parties augmentent de telle manière qu'elles causent un préjudice grave aux producteurs nationaux de denrées similaires ou directement concurrentielles. Des consultations préalables dans le cadre du Comité de coopération sont prévues avant que ne soient éventuellement arrêtées les mesures de restriction (art. 17).

Les échanges textiles font l'objet d'un accord séparé (art. 20). Un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier est mis en place (art. 21).

L'annexe II autorise la République de Moldova à recourir à des mesures exceptionnelles de restrictions quantitatives sur base non discriminatoire, uniquement en vue de protéger des industries naissantes, ou en voie de restructuration ou confrontées à de graves problèmes sociaux.

En cas de dumping ou de subventions, chaque partie est autorisée à prendre des mesures de protection du marché national ou des mesures à caractère compensatoire conformément aux réglementations pertinentes arrêtées au sein du G.A.T.T. Dès que les mesures sont arrêtées, des consultations sont entamées dans le cadre du Comité de coopération en vue de la recherche de solutions, dans un esprit constructif (art. 18).

L'article 22 renvoie au traité EURATOM pour ce qui est du commerce de matériaux nucléaires lequel pourra, si besoin est, être assujetti aux dispositions d'un accord particulier.

b. Statut des travailleurs et des hommes d'affaires (art. 23-28)

L'A.P.C. ne prévoit pas la libre circulation des travailleurs. La décision d'autoriser l'accès au marché du travail de l'Union européenne continuera dès lors à relever de la compétence de chaque État Membre. Toutefois, l'accord garantit le traitement non discriminatoire des travailleurs légalement occupés dans un État Membre ou en République de Moldova pour ce qui est des conditions de travail, de rémunération ou de licenciement (art. 23).

De coördinatie van de sociale-zekerheidsstelsels zal op een later tijdstip bij afzonderlijke overeenkomsten worden geregeld. Volgens het bepaalde in deze overeenkomsten, worden de door een werknemer van Moldavische nationaliteit in de onderscheiden Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering samengevoegd voor de berekening van de ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en voor de ziektekostenverzekering van deze werknemers (art. 24).

Volgens artikel 26 zal door de Samenwerkingsraad worden nagegaan welke stappen kunnen worden ondernomen om de illegale immigratie tegen te gaan. Ook zal de Samenwerkingsraad onderzoeken of de werkomstandigheden voor zakenlieden kunnen worden verbeterd door toepassing van het slotdocument van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn, met name wat de afgifte van visums betreft.

c. Vestiging en activiteiten van vennootschappen (art. 29-35)

De P.S.O. hecht bijzonder veel belang aan het bevorderen van investeringen. In dit verband kennen de Europese Unie en haar Lid-Staten, wat de vestiging van Moldavische vennootschappen op hun grondgebied betreft, de meestbegunstigingsbehandeling toe. De Republiek Moldavië verbindt zich harerzijds, de meest voordelige behandeling (tussen de behandeling voor haar eigen vennootschappen en de behandeling ten aanzien van vennootschappen uit een derde land in) toe te kennen.

Wat de uitoefening van activiteiten betreft, wordt aan de dochtermaatschappijen van Moldavische vennootschappen op het grondgebied van de Europese Unie de nationale behandeling toegekend van de Lid-Staat waar ze gevestigd zijn, terwijl de filialen de meestbegunstigingsbehandeling genieten.

Dochtermaatschappijen en filialen van Europese vennootschappen die in de Republiek Moldavië gevestigd zijn, genieten de meest voordelige behandeling.

De Partijen kunnen bij wijze van uitzondering evenwel afwijken van de voornoemde beginselen betreffende de activiteiten van de vennootschappen. De gevallen waarin de Europese Unie hiervan kan afwijken, worden opgesomd in Bijlage IV. Ze hebben betrekking op de ontginning van ertsen, de visserijgronden, de aankoop van onroerend goed, de landbouw- en de audio-visuele sector, tele-communicatie diensten , gespecialiseerde diensten en persagentschappen. De gevallen waarin de Republiek Moldavië hiervan kan afwijken, worden nader toegelicht in Bijlage V (het gaat hierbij voornamelijk om het bankwezen en de economische activiteiten die geprivatiseerd worden).

Artikel 30 bepaalt dat het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee (laatstgenoemd vervoer onder bepaalde voorwaarden) van het

En ce qui concerne la coordination des prestations de sécurité sociale, des accords séparés seront conclus ultérieurement. Aux termes de ces accords, les périodes d'assurance accomplies par un travailleur moldave dans différents États membres seront additionnées aux fins de calcul des pensions de vieillesse, de survie et d'invalidité ainsi que du bénéfice de soins médicaux pour eux-mêmes (art. 24).

L'article 26 prévoit que le Conseil de coopération examinera les progrès pouvant être accomplis pour contrôler l'immigration illégale. De même, le Conseil de coopération étudiera les améliorations à apporter aux conditions de travail des hommes d'affaires notamment quant à la délivrance de visas et ce en application du document final de la Conférence C.S.C.E. de Bonn.

c. Établissement et activités des sociétés (art. 29-35)

L'A.P.C. attache une importance particulière aux investissements qu'il vise à promouvoir. À cet égard, l'Union européenne et ses États Membres accordent le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne l'établissement de sociétés moldaves sur leur territoire. La République de Moldova s'engage quant à elle à octroyer le meilleur traitement possible (entre le traitement réservé aux sociétés nationales et celui accordé aux sociétés de pays tiers).

En ce qui concerne l'exercice d'activités, les filiales de sociétés moldaves sur le territoire de l'Union européenne se voient reconnaître le traitement national de l'État Membre où elles sont établies tandis que les succursales jouissent du traitement de la nation la plus favorisée.

Les filiales et succursales de sociétés européennes établies en République de Moldova bénéficient quant à elles du meilleur traitement possible.

Les parties peuvent cependant déroger exceptionnellement aux principes énoncés ci-dessus concernant l'activité des sociétés. Ces possibilités de dérogation sont, pour l'Union européenne, énumérées à l'Annexe IV et concernent les secteurs de l'exploitation minière, des pêcheries, de l'acquisition de propriétés foncières, des secteurs agricole et de l'audiovisuel, des télécommunications, des activités spécialisées et des agences de presse. Pour la République de Moldova, les possibilités de dérogation sont détaillées à l'Annexe V (essentiellement le secteur bancaire et les activités économiques en voie de privatisation).

L'article 30 exclut les transports aériens, fluviaux et maritimes (ces derniers sous certaines conditions) du champ d'application de l'article 29. L'article 30 est à

toepassingsgebied van artikel 29 is uitgesloten. Artikel 30 moet worden gelezen in samenhang met artikel 101, dat verwijst naar de bilaterale overeenkomsten die tussen de Republiek Moldavië en sommige Lid-Staten werden gesloten. De P.S.O. laat deze overeenkomsten onverlet voor zover de rechten waarin ze voorzien, voordeliger zijn dan de door de P.S.O. toegekende rechten en voor zover deze overeenkomsten niet van toepassing zijn op communautaire aangelegenheden.

Artikel 34 regelt de verblijfsvoorwaarden bij indienstneming, door de dochtermaatschappijen en de filialen van de vennootschappen van de Partijen, van tijdelijk overgeplaatste werknemers die onderdaan zijn van het land van herkomst van het moederbedrijf. De machtiging tot indienstneming van werknemers is beperkt tot het binnen de onderneming overgeplaatste «basispersoneel», met name hoge kaderleden en hooggeschoolde werknemers, en tot de duur van de tewerkstelling.

Artikel 35 verleent de Republiek Moldavië de toelating om op haar grondgebied een wetgeving in het leven te roepen die de voorwaarden voor de vestiging en de activiteiten van filialen of dochtermaatschappijen uit de Europese Unie restrictiever kan maken dan het bepaalde in de P.S.O. Alvorens deze wetgeving kan worden aangenomen, moet hierover overleg worden gepleegd met de Gemeenschap.

d. Dienstenverkeer (art. 36-46)

De artikelen 36 tot en met 46 scheppen het kader voor een geleidelijke liberalisering van de grensoverschrijdende verlening van diensten tussen de Partijen. Het internationaal maritiem vervoer is het voorwerp van een afzonderlijke regeling: elke Partij kent onder meer aan de schepen die door maatschappijen van de andere Partij worden geëxploiteerd, de nationale behandeling toe wat de toegang tot de voor het internationale handelsverkeer bestemde havens, het gebruik van de infrastructuur en de maritieme hulpdiensten betreft, alsmede met betrekking tot de rechten en heffingen, de douanefaciliteiten en de faciliteiten voor het laden en lossen.

Artikel 46 omschrijft de algemene beginselen betreffende het verblijf van onderdanen van een der Partijen op het grondgebied van de andere Partij, in samenhang met de door hen uitgeoefende economische en commerciële activiteiten.

e. Betalings- en kapitaalverkeer (art. 47)

De bepalingen betreffende het vrije betalingsverkeer hebben tot doel te waarborgen dat het door de P.S.O. gereglementeerde goederen- en dienstenverkeer niet door deviezenbeperkingen wordt belem-

lire en parallèle avec l'article 101, lequel fait référence aux accords bilatéraux existant entre la République de Moldova et certains États membres. À ces accords bilatéraux, l'A.P.C. ne porte pas atteinte si les droits qu'ils reconnaissent sont plus favorables que ceux octroyés par l'A.P.C. et pour autant que ces accords bilatéraux ne concernent pas des domaines de compétence communautaire.

L'article 34 régit les conditions de séjour lors de l'embauche, par les filiales et succursales de sociétés des parties, de personnel expatrié ressortissant du pays d'origine de la société mère. L'autorisation d'embauche est limitée au «personnel de base» transféré entre entreprises, c'est-à-dire les cadres supérieurs et les employés hautement qualifiés, et est également restreinte dans le temps à la durée de l'emploi.

L'article 35 ouvre la faculté pour la République de Moldova d'adopter sur son territoire une législation relative aux conditions d'établissement et d'activité de succursales ou filiales de sociétés de l'Union européenne qui soit plus restrictive que les dispositions de l'A.P.C. Des consultations préalables à l'adoption d'une telle législation sont prévues avec la Communauté.

d. Services (art. 36-46)

Les articles 36 à 46 établissent le cadre d'une libéralisation progressive des prestations transfrontalières de services entre les parties. Un sort particulier est réservé au transport maritime international: chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des compagnies de l'autre partie le traitement national en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires ainsi que pour les droits et taxes, les facilités douanières et les facilités de chargement et de déchargement.

L'article 46 fixe les principes généraux concernant le séjour des ressortissants de l'une des parties sur le territoire de l'autre partie, en relation avec l'exercice d'activités économiques et commerciales.

e. Paiements courants et mouvements de capitaux (art. 47)

Les dispositions relatives à la liberté des paiements visent à garantir que les échanges de biens et de services réglementés par l'A.P.C. ne seront pas freinés par des restrictions de change. À cet effet, il a été convenu

merd. Te dien einde werd overeengekomen dat alle betalingen die betrekking hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in vrij omwisselbare munt worden verricht.

Het staat de Republiek Moldavië vrij, in uitzonderlijke omstandigheden en in afwachting van een volledige convertibiliteit van de Moldavische munteenheid, deviezenbeperkingen in te voeren voor het verlenen of het opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn.

Ook mogen door een van de Partijen voor een periode van maximum zes maand, deviezenbeperkingen worden ingevoerd wanneer het vrije kapitaalverkeer de toepassing van haar eigen monetair beleid aanzienlijk bemoeilijkt of dreigt te bemoeilijken.

f. Mededinging (art. 48)

Artikel 48 omschrijft de grondbeginselen (wijziging van de nationale wetgeving, opheffen van mededingingsbeperkingen door ondernemingen of die het gevolg zijn van overheidssteun...) op grond waarvan er geleidelijk een klimaat van loyale mededinging en niet-discriminatoire behandeling tussen de Partijen kan worden geschapen.

g. Intellectuele eigendom (art. 49)

De Republiek Moldavië verbindt zich binnen een tijdvak van 5 jaar volgend op de datum van inwerkingtreding van de P.S.O., haar wetgeving ter zake van de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten af te stemmen op die van de Europese Unie. Daarenboven verbindt de Republiek Moldavië zich, na het verstrijken van voornoemd tijdvak van 5 jaar, toe te treden tot de in Bijlage III opgesomde internationale overeenkomsten inzake deze aangelegenheden.

h. Aanpassen van de wetgevingen (art. 50)

Het aanpassen van de wetgeving van de Republiek Moldavië en die van de Europese Unie, zal in belangrijke mate bijdragen tot de versteviging van de economische banden. De Republiek Moldavië zal al het nodige doen om ervoor te zorgen dat haar wetgeving geleidelijk in overeenstemming wordt gebracht met die van de Unie.

De hiertoe noodzakelijke inspanningen behelzen voornamelijk douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen en vennootschapsbelasting, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie en vervoer.

que tous les paiements liés à ces mouvements de biens, de services ou de personnes seront autorisés en monnaie librement convertible.

La République de Moldova est autorisée, dans des circonstances exceptionnelles et aussi longtemps que la convertibilité totale de sa monnaie n'est pas instaurée, à appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen terme.

Des restrictions de change d'une durée maximale de six mois peuvent également être adoptées par l'une ou l'autre partie lorsque la libre circulation des capitaux cause ou risque de causer de graves difficultés pour l'application de sa politique monétaire.

f. Concurrence (art. 48)

L'article 48 décrit les principes de base (modification de législation interne, levée des obstacles dus aux entreprises ou à l'intervention de l'État...) devant conduire à l'instauration progressive d'une situation de concurrence loyale et non discriminatoire entre parties.

g. Propriété intellectuelle (art. 49)

La République de Moldova s'engage, dans les 5 ans suivant l'entrée en vigueur de l'A.P.C., à porter sa législation en matière de protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale au même niveau que celui de l'Union européenne. La République de Moldova s'engage par ailleurs, à l'expiration de ces 5 ans, à adhérer aux conventions internationales régissant ces domaines et énumérées à l'Annexe III.

h. Rapprochement des législations (art. 50)

Le rapprochement des législations de la République de Moldova et de l'Union européenne apportera une contribution essentielle au renforcement des liens économiques. La République de Moldova s'efforcera de rendre progressivement sa législation plus compatible avec celle de l'Union.

Cet effort portera en particulier sur la réglementation douanière, le droit des sociétés, le droit bancaire, la comptabilité et la fiscalité des entreprises, la propriété intellectuelle, la protection des travailleurs, les services financiers, les règles de concurrence, les marchés publics, la protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, l'environnement, la protection des consommateurs, la fiscalité indirecte, les règles et normes techniques, les lois et réglementations dans le domaine nucléaire et les transports.

Er is te dien einde voorzien in een door de Gemeenschap te verstrekken technische bijstand (uitwisseling van deskundigen, ...).

5. Economische samenwerking (art. 51-76)

De P.S.O. legt de nadruk op het belang van de totstandbrenging en de versteviging van de economische samenwerking tussen de Europese Unie en de Republiek Moldavië, die erop gericht is het economische hervormings- en herstelproces alsmede de duurzame ontwikkeling in Moldavië te bevorderen.

Artikel 51 geeft een opsomming van velerlei gebieden waarop samenwerking mogelijk is.

De industriële samenwerking heeft ten doel de commerciële banden tussen de Partijen aan te halen, de overdracht van technologie en know-how te stimuleren, de Europese Unie in de mogelijkheid te stellen deel te nemen aan de technische verbetering van de Moldavische industrie, de modernisering van de bedrijfsvoering, de uitwerking van handelspraktijken die aan de marktomstandigheden zijn aangepast, de milieubescherming en de omschakeling van het militair-industrieel complex. Deze samenwerking laat de mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet (art. 52).

De Lid-Staten en de Republiek Moldavië kunnen overeenkomsten sluiten ter bevordering van de investeringen alsmede ter voorkoming van dubbele belasting. Ook voorziet artikel 53 in de uitwisseling van informatie met betrekking tot de respectieve investeringsmogelijkheden.

De Partijen verbinden zich samen te werken, ter bevordering van de vrije mededinging bij de gunning van overheidsopdrachten voor het leveren van goederen en diensten (art. 54).

Een van de gebieden van samenwerking heeft ten doel de Republiek Moldavië toe te laten nader aan te sluiten bij de internationale richtlijnen en criteria betreffende de beoordeling van normen en overeenstemming en de wederzijdse erkenning ter zake te vergemakkelijken (art. 55).

De Partijen verbinden zich het milieubederf te bestrijden, met inachtneming van het Europees Energiehandvest en de Verklaring van de Conferentie van Luzern van 1993.

De Europese Unie zal op verzoek van de Moldavische autoriteiten technische bijstand verstrekken, ten einde het Moldavisch monetaire en wisselkoersbeleid nader in overeenstemming te brengen met het Europese muntstelsel (art. 65).

Er zal eveneens worden samengewerkt op het gebied van de bestrijding van het witwassen van inkomsten uit criminele activiteiten (art. 66). In samenhang met dit artikel, dient te worden verwezen naar artikel 76 dat de samenwerking op het gebied van de bestrijding van verdovende middelen regelt.

Une assistance technique communautaire (échange d'experts, ...) est prévue à cet effet.

5. Coopération économique (art. 51-76)

L'A.P.C. met en exergue l'importance du développement et du renforcement de la coopération économique entre l'Union européenne et la République de Moldova, en vue de contribuer au processus de réformes et de redressement économique ainsi qu'au développement durable en Moldova.

L'article 51 énumère un vaste éventail des domaines dans lesquels cette coopération peut s'exercer.

La coopération industrielle vise à dynamiser les liens commerciaux entre parties, à stimuler les transferts de technologie et de savoir faire, à la participation de l'Union européenne à l'amélioration technique de l'industrie moldave, à la modernisation des méthodes de gestion d'entreprises, au développement de pratiques commerciales respectueuses des forces du marché, à la protection de l'environnement, à la reconversion du complexe militaro-industriel. Cette coopération ne portera pas atteinte aux règles communautaires en matière de concurrence (art. 52).

Des accords entre les États membres et la République de Moldova pourront être conclus visant à la promotion des investissements, de même que des conventions préventives de double imposition fiscale. Un échange d'informations sur les possibilités d'investissement respectives est prévu (art. 53).

Les parties s'engagent à coopérer en vue de promouvoir une concurrence ouverte dans la passation de marchés publics de biens et de services (art. 54).

Une collaboration est également prévue afin d'aligner la République de Moldova sur les critères et directives internationaux en matière d'évaluation des normes et de conformité ainsi qu'en vue de faciliter la reconnaissance mutuelle en ces domaines (art. 55).

Les parties s'engagent à lutter contre la dégradation de l'environnement dans l'esprit de la Charte européenne de l'Énergie et de la Déclaration de la Conférence de Lucerne de 1993.

Une assistance technique sera fournie par l'Union européenne, à la demande des autorités moldaves, en vue de rapprocher progressivement leurs politiques monétaire et de change de celle du système monétaire européen (art. 65).

Une coopération est instaurée pour lutter contre le blanchîment de capitaux provenant d'activités criminelles (art. 66). Parallèlement, l'article 76 prévoit une collaboration dans la lutte contre la drogue.

De Partijen werken eveneens samen om de bescherming van de gezondheid en de veiligheid van werknemers te verbeteren (art. 68).

Op het gebied van douanezaken voorziet artikel 73 in een nauwe samenwerking, die een eerlijk handelsverkeer bevordert.

6. Culturele samenwerking (art. 77)

De Partijen gaan de verbintenis aan de culturele samenwerking te bevorderen en verwijzen in dit verband naar de samenwerkingsprogramma's van de Europese Unie.

7. Financiële samenwerking (art. 78-81)

Om de doelstellingen van de Overeenkomst ten uitvoer te kunnen brengen, wordt aan de Republiek Moldavië tijdelijk financiële bijstand verstrekt in de vorm van schenkingen als vastgelegd in de T.A.C.I.S.-programma's.

Om zeker te stellen dat de beschikbare middelen optimaal worden aangewend, zien de Partijen erop toe dat er een nauwe samenwerking is met alle instanties die aan de hervormingsprogramma's in Moldavië bijdragen (E.B.W.O., E.I.B., I.M.F., I.B.R.D., U.N.D.P. ...).

8. Institutionele aspecten (art. 82-91)

Het hoofdstuk dat gewijd is aan de institutionele bepalingen voorziet in de oprichting van een Samenwerkingsraad, die ten minste één maal per jaar op ministerieel niveau bijeenkomt. De Samenwerkingsraad heeft als taak toe te zien op de tenuitvoerlegging van de Overeenkomst en kan eveneens aanbevelingen formuleren met betrekking tot de samenwerking.

Bij het uitvoeren van zijn opdracht, wordt de Samenwerkingsraad bijgestaan door een Samenwerkingscomité samengesteld uit vertegenwoordigers van de Lid-Staten en de Europese Commissie, enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Moldavische regering, anderzijds. Dit gebeurt meestal op het niveau van de hogere ambtenaren.

De Samenwerkingsraad kan zijn bevoegdheden geheel of ten dele aan het Samenwerkingscomité delegeren. Hij mag zelf speciale comités of organen oprichten om hem bij het vervullen van zijn taak bij te staan (art. 82-86).

Er wordt eveneens een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht, bestaande uit leden van het Europees Parlement en van het Moldavische Parlement. Dit Comité, dat met zelf bepaalde tussenpozen bijeenkomt, wordt in kennis gesteld van de

Les parties collaboreront pour améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs (art. 68).

Une coopération douanière étroite est instaurée (art. 73) dans le but d'intensifier des échanges commerciaux loyaux.

6. Coopération culturelle (art. 77)

Les parties s'engagent à promouvoir la coopération culturelle et renvoient pour ce faire en termes généraux aux programmes de coopération existant dans l'Union européenne.

7. Coopération financière (art. 78-81)

En vue de réaliser les objectifs de l'accord, la République de Moldova bénéficie d'une assistance technique temporaire sous forme de dons dans le cadre des programmes T.A.C.I.S.

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à une coordination étroite entre les différents contributeurs aux programmes de réforme en Moldova (B.E.R.D., B.E.I., F.M.I., B.I.R.D., P.N.U.D. ...).

8. Aspects institutionnels (art. 82-91)

Le chapitre consacré aux dispositions institutionnelles prévoit la création d'un Conseil de coopération, qui se réunira au moins une fois par an au niveau ministériel. Il aura pour tache de superviser la mise en application de l'accord et peut également formuler des recommendations en matière de coopération.

Le Conseil de coopération sera assisté, dans l'accomplissement de ses tâches, par un Comité de coopération composé de représentants des États membres et de la Commission européenne d'une part, et de représentants du gouvernement moldave d'autre part, normalement au niveau de hauts fonctionnaires.

Le Conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération et il peut également constituer des comités ou organes spéciaux pour l'aider dans l'accomplissement de sa mission (art. 82-86).

Une Commission parlementaire de coopération est également instituée, composée de membres du Parlement européen et de membres du Parlement moldave. Cette Commission, qui se réunit selon une périodicité qu'elle détermine, est informée des recommendations

aanbevelingen van en de besprekingen binnen de Samenwerkingsraad aan wie het zelf ook aanbevelingen kan doen (art. 87-89).

Het voorzitterschap van de bijeenkomsten van deze organen wordt bij toerbeurt waargenomen door een vertegenwoordiger van de Europese Unie en een vertegenwoordiger van de Republiek Moldavië.

9. Mechanismen voor de regeling van geschillen (art. 93-94)

Er is voorzien in een speciaal mechanisme ter regeling van geschillen die verband houden met de toepassing of de uitlegging van de Overeenkomst: de Samenwerkingsraad zal al het mogelijke doen om het geschil bij aanbeveling te beslechten.

Indien het geschil niet kan worden geregeld, wijzen de Partijen bemiddelaars aan. Deze kunnen met meerderheid van stemmen aanbevelingen nemen die niet bindend zijn voor de Partijen.

10. Duur van de overeenkomst (art. 98)

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst wordt gesloten voor een eerste periode van tien jaar. Ze wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij ze door één van de Partijen ten minste zes maanden voor het verstrijken van de Overeenkomst schriftelijk wordt opgezegd.

11. Inwerkingtreding - interimovereenkomst (art. 105-106)

De P.S.O. bestrijkt ook aangelegenheden die niet exclusief tot de bevoegdheid van de Europese Unie behoren. In dat geval moet ze niet alleen de goedkeuring hebben van het Europees Parlement maar eveneens door de nationale parlementen (of andere bevoegde instanties) van de Lid-Staten en het Moldavische Parlement worden bekrachtigd.

De P.S.O. treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Partijen elkaar ervan in kennis stellen dat aan hun respectieve goedkeuringsprocedures is voldaan.

Ten einde de commerciële bepalingen (exclusief communautaire bevoegdheid) van de P.S.O. onverwijld te kunnen uitvoeren, werd door de Commissie onderhandeld over een Interimovereenkomst die voornamelijk op deze bepalingen betrekking heeft. Deze werd in de marge van de Raad Algemene Zaken van 2 oktober 1995 ondertekend.

et des délibérations du Conseil de coopération et peut également adresser des recommendations à ce dernier (art. 87-89).

La Présidence des réunions de ces différents organes est exercée à tour de rôle par un représentant de l'Union européenne ou de la République de Moldova.

9. Mécanismes de règlement des différends (art. 93-94)

Un mécanisme spécifique est mis en place pour le règlement de différends pouvant surgir lors de l'application ou de l'interprétation de l'accord: le Conseil de coopération s'efforcera de les régler par voie de recommendation.

En cas d'échec, les parties désigneront des conciliateurs qui pourront adopter à la majorité des recommendations non contraignantes pour les parties.

10. Durée de l'accord (art. 98)

L'accord de partenariat et de coopération est conclu pour une période initiale de dix ans. Il sera renouvelé automatiquement d'année en année si aucune des parties ne le dénonce par ecrit six mois au moins avant la date d'expiration.

11. Entrée en vigueur - Accord intérimaire (art. 105-106)

L'A.P.C. couvre aussi des matières qui ne relèvent pas de la compétence exclusive de l'Union européenne. Il doit dès lors non seulement recevoir l'assentiment du Parlement européen mais aussi être ratifié par les Parlements nationaux (ou d'autres instances compétentes) des États membres ainsi que par le Parlement moldave.

L'A.P.C. entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement de leurs procédures d'approbation respectives.

Afin que le volet commercial (compétence exclusivement communautaire) de l'A.P.C. puisse entrer en vigueur dès que possible, un accord intérimaire portant essentiellement sur ces dispositions a été négocié par la Commission et signé en marge du Conseil Affaires générales du 2 octobre 1995.

De Interimvereenkomst — die niet moet worden bekrachtigd — is van toepassing tot op het tijdstip van de inwerkingtreding van de P.S.O.

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

De opmerkingen van de Raad van State werden opgevolgd.

L'accord intérimaire — qui ne requiert pas la ratification — s'appliquera jusqu'à l'entrée en vigueur de l'A.P.C.

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

Les observations du Conseil d'État ont été suivies.

WETSONTWERP

———

ALBERT II,

Koning der Belgen,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze minister van Buitenlandse Zaken,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ:

Onze minister van Buitenlandse Zaken is gelast het ontwerp van wet, waarvan de tekst hierna volgt, in Onze naam aan de Wetgevende Kamers voor te leggen en bij de Senaat in te dienen:

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 77 van de Grondwet.

Art. 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, het Protocol en de Slotakte, gedaan te Brussel op 28 november 1994, zullen volkomen gevolg hebben.

Gegeven te Brussel, 30 juni 1996.

ALBERT

Van Koningswege:

De minister van Buitenlandse Zaken,

Erik DERYCKE.

PROJET DE LOI

———

ALBERT II,

Roi des Belges,

À tous, présents et à venir,
SALUT.

Sur la proposition de Notre ministre des Affaires étrangères,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS:

Notre ministre des Affaires étrangères est chargé de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives et de déposer au Sénat, le projet de loi dont la teneur suit:

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77 de la Constitution.

Art. 2

L'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, le Protocole, et l'Acte final, fait à Bruxelles le 28 novembre 1994, sortiront leur plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 30 juin 1996.

ALBERT

Par le Roi:

Le ministre des Affaires étrangères,

Erik DERYCKE.

OVEREENKOMST

Partnerschap- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds

waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderziids:

het Koninkrijk België,

het Koninkrijk Denemarken,

de Bondsrepubliek Duitsland,

de Helleense Republiek,

het Koninkrijk Spanje,

de Franse Republiek,

Ierland,

de Italiaanse Republiek,

het Groothertogdom Luxemburg,

het Koninkrijk der Nederlanden,

de Portugese Republiek,

het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannie en Noord-Ierland,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «Lid-Staten», te noemen, en

de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

de Republiek Moldavië,

anderzijds,

hierna «de Partijen» te noemen,

gelet op de banden tussen de Gemeenschap, haar Lid-Staten en de Republiek Moldavië, en hun gemeenschappelijke waarden,

erkennende dat de Gemeenschap en de Republiek Moldavië deze banden wensen te verstevigen en partnerschap en samenwerking tot stand willen brengen om te komen tot versterking en verbreding van de betrekkingen die in het verleden zijn aangeknoopt, inzonderheid bij de op 18 december 1989 ondertekende Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking,

gelet op de verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van Moldavië tot versterking van de politieke en economische vrijheden, die de grondslag van het partnerschap vormen,

ACCORD

De partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part

établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part:

le Royaume de Belgique,

le Royaume de Danemark,

la République fédérale d'Allemagne,

la République hellénique,

le Royaume d'Espagne,

la République française,

l'Irlande,

la République italienne,

le Grand-Duché de Luxembourg,

le Royaume des Pays-Bas,

la République portugaise,

le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique,

ci-après dénommés «États membres», et

la Communauté européenne, la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et la Communauté européenne de l'Énergie atomique,

ci-après dénommées «Communauté»,

d'une part, et

la République de Moldova,

d'autre part,

considérant les liens existant entre la Communauté, les États membres et la République de Moldova et les valeurs communes qu'ils partagent;

reconnaissant que la Communauté et la République de Moldova souhaitent renforcer ces liens et établir un partenariat et une coopération qui consolideraient et étendraient les relations précédemment établies, notamment par l'accord entre la Communauté économique européenne et la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération économique et commerciale, signé le 18 décembre 1989,

considérant l'engagement de la Communauté, de ses États membres et de la République de Moldova de renforcer les libertés politiques et économiques qui constituent le fondement même du partenariat,

gelet op de verbintenis van de Partijen om de internationale vrede en veiligheid en de vreedzame oplossing van geschillen te bevorderen, en om op dit gebied samen te werken in het kader van de Verenigde Naties en de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa,

gelet op de vaste verbintenis van de Gemeenschap en haar Lid-Staten en van de Republiek Moldavië tot volledige uitvoering van alle beginselen en bepalingen van de Slotakte van de Conferentie over Veiligheid en Samenwerking in Europa (C.V.S.E.), de slotdocumenten van de vervolgvergaderingen van Madrid en Wenen, het document van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn betreffende economische samenwerking, het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa en het C.V.S.E.-document van Helsinki 1992 «Uitdagingen van het Veranderinasproces»,

erkennende in dit verband dat ondersteuning van de onafhankelijkheid, soevereiniteit en territoriale integriteit van de Republiek Moldavië zal bijdragen tot de instandhouding van vrede en stabiliteit in Midden- en Oost-Europa en in Europa als geheel,

bevestigende het grote belang dat de Gemeenschap en haar Lid-Staten en de Republiek Moldavië hechten aan het Europees Energiehandvest en aan de Verklaring van de Conferentie van Luzern van april 1993,

overtuigd van het allesoverheersende belang van de beginselen van de rechtsstaat en de eerbiediging van de mensenrechten, inzonderheid de rechten van minderheden, de totstandbrenging van een meerpartijenstelsel met vrije en democratische verkiezingen, en economische liberalisering met het oog op de totstandbrenging van een markteconomie,

erkennende de inspanningen die door de Republiek Moldavië zijn geleverd voor de totstandbrenging van politieke en economische systemen die in overeenstemming zijn met debeginselen van de rechtsstaat en de mensenrechten, met inbegrip van de rechten van minderheden, en erkennende dat de Republiek Moldavië een meerpartijenstelsel hanteert met vrije en democratische verkiezingen en zorgt voor economische liberalisering,

van oordeel zijnde dat de volledige uitvoering van deze Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst zowel zal afhangen van, als bijdragen tot de voortzetting en de verwezenlijking van hervormingen in de Republiek Moldavië op politiek, economisch en juridisch vlak, en de invoering van de factoren die vereist zijn voor samenwerking, met name in het licht van de conclusies van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn.

verlangende het proces van regionale samenwerking met de buurlanden op de door deze Overeenkomst bestreken gebieden te stimuleren om welvaart en stabiliteit in deze regio te bevorderen,

verlangende regelmatige politieke dialoog over bilaterale en internationale vraagstukken van wederzijds belang tot stand te brengen en te ontwikkelen,

rekening houdende met het feit dat de Gemeenschap bereid is tot het ontplooien van economische samenwerking en passende technische bijstand,

herinnerend aan het nut van de Overeenkomst voor het bevorderen van geleidelijke toenadering tussen de Republiek Moldavië en een uitgestrekter samenwerkingsgebied in Europa en naburige regio's, en de geleidelijke integratie van de Republiek Moldavië in het open internationaal handelssysteem,

considérant l'engagement des parties de promouvoir la paix et la sécurité internationales et le règlement pacifique des conflits et de coopérer à cette fin dans le cadre des Nations Unies et de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe,

considérant que la Communauté, ses États membres et la République de Moldova se sont fermement engagés à mettre intégralement en oeuvre toutes les dispositions et tous les principes contenus dans l'Acte final de la Conférence sur la sécurité et la coopération en Europe (C.S.C.E.), dans les documents de culture des conférences de juin de Madrid et de Vienne, dans le document de la Conférence C.S.C.E. de Bonn sur la coopération économique, dans la Charte de Paris pour une nouvelle Europe et dans le document «Les défis du chanaement» de la C.S.C.E. d'Helsinki de 1992;

reconnaissant dans ce contexte que le soutien de l'indépendance, de la souveraineté et de l'intégrité territoriale de la République de Moldova contribuera à sauvegarder la paix et la stabilité dans la région d'Europe centrale et orientale ainsi que sur l'ensemble du continent européen;

confirmant l'attachement de la Communauté, de ses États membres et de la République de Moldova à la Charte européenne de l'énergie et à la Déclaration de la Conférence de Lucerne d'avril 1993;

convaincus de l'importance capitale de l'État de droit et du respect des droits de l'homme, notamment de ceux des minorités, de la mise en place d'un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques, et de la libéralisation économique visant à instaurer une économie de marché;

reconnaissant les efforts de la République de Moldova en vue d'instaurer un régime politique et économique respectueux de l'État de droit et des droits de l'homme, y compris de ceux des personnes appartenant à des minorités et le fait que la République de Moldova applique un système fondé sur le multipartisme et des élections libres et démocratiques, et encourage la libéralisation économique;

estimant que l'application intégrale du présent accord de partenariat et de coopération dépendra, tout en y contribuant, de la continuation et de l'accomplissement des réformes politiques, économiques et juridiques en vue de leur accomplissement effectif, ainsi que de l'introduction des facteurs nécessaires à la coopération, notamment à la lumière des conclusions de la Conférence CSCE de Bonn;

désireux d'encourager le processus de coopération régionale dans les domaines couverts par le présent accord avec les pays limitrophes en vue de promouvoir la prospérité et la stabilité de la région;

désireux d'établir et de développer un dialogue politique régulier sur les questions bilatérales et internationales d'intérêt commun;

tenant compte de la volonté de la Communauté de développer la coopération économique et de fournir une assistance technique, selon les besoins;

sachant que l'accord peut favoriser un rapprochement progressif entre l'Ukraine et une zone plus vaste de coopération en Europe et dans les régions limitrophes, ainsi que l'intégration progressive de la République de Moldova dans le système commercial international ouvert;

gelet op de verbintenis van de Partijen tot vrijmaking van de handel op grond van de beginselen die zijn vervat in de Algemene Overeenkomst betreffende Tarieven en Handel (G.A.T.T.),

op prijs stellende en erkennende het belang van de inspanningen die de Republiek Moldavië zich getroost om de overgang van een economie met staatshandel en centrale planning naar een markteconomie te bewerkstelligen,

zich bewust zijnde van de noodzaak verbetering te brengen in de voorwaarden voor bedrijfsleven en investeringen, en de voorwaarden voor, onder andere, de vestiging van ondernemingen, werknemers, het verrichten van diensten en kapitaalverkeer,

ervan overtuigd zijnde dat deze Overeenkomst een nieuw klimaat zal scheppen voor de economische betrekkingen tussen de Partijen, en vooral voor de ontwikkeling van handel en investeringen, die onontbeerlijk zijn voor economische herstructurering en technologische modernisering,

verlangende nauwe samenwerking op het gebied van milieubescherming tot stand te brengen, gezien de onderlinge afhankelijkheid van de Partijen op dit gebied,

verlangende culturele samenwerking tot stand te brengen en de doorstroming van informatie te verbeteren,

ZIJN ALS VOLGT OVEREENGEKOMEN:

Artikel 1

Er wordt een partnerschap tot stand gebracht tussen de Gemeenschap en haar Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië anderzijds. Dit partnerschap heeft ten doel:

— een passend kader voor de politieke dialoog tussen de Partijen tot stand te brengen met het oog op de bevordering van nauwe politieke betrekkinqen;

— handel en investeringen en harmonische economische betrekkingen tussen de Partijen te bevorderen en aldus hun duurzame ontwikkeling te stimuleren;

— de grondslag te leggen voor samenwerking op economisch, sociaal, financieel en cultureel gebied;

— de inspanningen van de Republiek Moldavië om haar democratie te consolideren, haar economie te ontwikkelen en de overgang naar een markteconomie te voltooien, te ondersteunen.

TITEL I

Algemene beginselen

Artikel 2

De eerbiediging van de democratische beginselen, de beginselen van het volkenrecht en de mensenrechten, inzonderheid als vastgelegd in de Slotakte van Helsinki en het Handvest van Parijs voor een Nieuw Europa, alsmede de beginselen van de markteconomie, waaronder de beginselen die zijn opgenomen in de documenten van de C.V.S.E.-Conferentie van Bonn, vormen de grondslag van het binnenlands en buitenlands beleid van de Partijen en zijn een essentieel onderdeel van het partnerschap en van deze Overeenkomst.

considérant que les parties se sont engagées à libéraliser les échanges, sur la base des principes contenus dans l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (G.A.T.T.);

saluant et reconnaissant l'importance des efforts de la République de Moldova pour passer d'une économie planifiée de pays à commerce d'État à une économie de marché;

conscients de la nécessité d'améliorer les conditions affectant le commerce et les investissements, ainsi que les conditions dans des domaines tels que les entreprises, l'emploi, la prestation de services et la circulation des capitaux;

convaincus que le présent accord créera entre les parties un climat nouveau pour leurs relations économiques, notamment pour le développement du commerce et des investissements, instruments essentiels de la restructuration économique et de la modernisation technologique;

désireux d'instaurer une coopération étroite dans le domaine de la protection de l'environnement, compte tenu de l'interdépendance existant en cette matière entre les parties;

désireux d'instaurer une coopération culturelle et de développer les échanges d'informations,

SONT CONVENUS DES DISPOSITIONS QUI SUIVENT:

Article 1er

Un partenariat est établi entre la Communauté et ses États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part. Ses objectifs sont les suivants:

— fournir un cadre approprié au dialogue politique entre les parties afin de permettre le développement de relations politiques,

— développer les échanges, les investissements et les relations économiques harmonieuses entre les parties afin de favoriser leur développement économique durable,

— fournir une base à la coopération dans les domaines juridique, économique, social, financier et culturel,

— soutenir les efforts accomplis par la République de Moldova pour consolider sa démocratie, développer son économie et mener à son terme son processus de transition vers une économie de marché.

TITRE Ier

Principes généraux

Article 2

Le respect de la démocratie, des principes de droit international et des droits de l'homme consacrés notamment par l'Acte final d'Helsinki et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe, ainsi que des principes de l'économie de marché, énoncés notamment dans les documents de la Conférence C.S.C.E. de Bonn, inspire les politiques intérieures et extérieures des parties et constitue un élément essentiel du partenariat et du présent accord.

Artikel 3

De Partijen zijn van oordeel dat het van wezenlijk belang is voor de toekomstige welvaart en stabiliteit van het gebied van de voormalige Sovjet-Unie, dat de nieuwe onafhankelijke staten die als gevolg van de ontbinding van de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken zijn ontstaan (hierna «Onafhankelijke Staten» te noemen), de onderlinge samenwerking in stand houden en ontwikkelen overeenkomstig de beginselen van de Slotakte van Helsinki en het Volkenrecht en in een geest van goede nabuurschap, en alles in het werk stellen om dit proces te stimuleren.

Artikel 4

De Partijen verbinden zich ertoe, met name wanneer de Republiek Moldavië verder gevorderd zal zijn in het economisch hervormingsproces, ontwikkelingen in het kader van de desbetreffende titels van deze Overeenkomst, in het bijzonder titel 111 en artikel 48 te bekijken met het oog op het tot stand brengen van een onderlinge vrijhandelszone. De in artikel 82 genoemde Samenwerkingsraad kan de Partijen aanbevelingen met betrekking tot deze ontwikkelingen doen. Aan deze ontwikkelingen wordt slechts uitvoering gegeven in een Overeenkomst tussen de Partijen in overeenstemming met hun onderscheiden procedures. De Partijen plegen in 1998 overleg om na te gaan of de omstandigheden, inzonderheid met betrekking tot de vorderingen van de Republiek Moldavië op het gebied van marktgerichte economische hervormingen en de op dat ogenblik aldaar heersende economische omstandigheden, van dien aard zijn dat kan worden begonnen met onderhandelingen over de totstandbrenging van een vrijhandelszone.

Artikel 5

De Partijen verbinden zich ertoe samen, in onderlinge overeenstemming, na te gaan welke wijzigingen eventueel in een onderdeel van de Overeenkomst dienen te worden aangebracht in verband met gewijzigde omstandigheden, inzonderheid de situatie als gevolg van de toetreding van de Republiek Moldavië tot de G.A.T.T. Het eerste onderzoek vindt plaats drie jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst, of wanneer de Republiek Moldavië Overeenkomstsluitende Partij bij de G.A.T.T. wordt, indien dat eerder plaatsvindt.

TITEL II

Politieke dialoog

Artikel 6

Er wordt een regelmatige politieke dialoog tot stand gebracht tussen de Partijen, die zij voornemens zijn te ontwikkelen en te intensiveren. Deze dialoog begeleidt en consolideert het proces waarbij de Gemeenschap en de Republiek Moldavië nader tot elkaar komen, ondersteunt de politieke en economische veranderingen die in de Republiek Moldavië aan de gang zijn en draagt bij tot de totstandkoming van nieuwe vormen van samenwerking. De politieke dialoog strekt ertoe

— de banden van de Republiek Moldavië met de Gemeenschap, en aldus met de gemeenschap van democratische naties, te versterken; de economische convergentie die door middel van deze Overeenkomst wordt bewerkstelligd, zal leiden tot hechtere politieke betrekkingen;

— de standpunten over internationale vraagstukken van wederzijds belang nader tot elkaar te brengen en aldus meer veiligheid en stabiliteit te bewerkstelligen;

Article 3

Les parties considèrent qu'il est essentiel pour la prospérité et la stabilité futures de la région de l'ancienne Union soviétique que les nouveaux États indépendants issus de la dissolution de l'Union des républiques socialistes soviétiques, ci-après dénommés «États indépendants», maintiennent et développent leur coopération conformément aux principes de l'Acte final d'Helsinki et au droit international, ainsi que des relations de bon voisinage, et uniront tous leurs efforts pour favoriser ce processus.

Article 4

Les parties s'engagent à envisager, notamment lorsque la République de Moldova aura progressé dans son processus de réformes économiques, un développement des dispositions des titres du présent accord, en particulier du titre III et de l'article 48, en vue d'établir entre elles une zone de libre-échange. Le conseil de coopération visé à l'article 82 peut faire à ce sujet des recommandations aux parties. Ces ajouts n'entreront en vigueur qu'en vertu d'un accord entre les parties, conformément à leurs procédures respectives. Les parties se consulteront en 1998 et examineront si les circonstances, particulièrement les progrès réalisés par la République de Moldova dans ses réformes économiques et les conditions économiques y prévalant à ce moment, permettent l'ouverture de négociations sur l'instauration d'une zone de libre-échange.

Article 5

Les parties s'engagent à examiner ensemble, d'un commun accord, les modifications qu'il pourrait être nécessaire d'apporter à toute partie du présent accord compte tenu d'un changement de circonstances, notamment de l'adhésion de la République de Moldova au G.A.T.T. Le premier examen aura lieu trois ans après l'entrée en vigueur du présent accord ou au moment où la République de Moldova deviendra partie contractante à l'accord du G.A.T.T., si cet événement est antérieur au précédent.

TITRE II

Dialogue politique

Article 6

Un dialogue politique régulier est instauré entre les parties qu'elles entendent développer et renforcer. Il accompagne et consolide le rapprochement de la Communauté et de la République de Moldova, appuie les changements politiques et économiques en cours dans ce pays et contribue à créer de nouvelles formes de coopération. Le dialogue politique:

— renforcera les liens entre la République de Moldova et la Communauté et, partant, la communauté des nations démocratiques. La convergence économique réalisée grâce au présent accord entraînera une intensification des relations politiques,

— entraînera une plus grande convergence des positions sur les questions internationales d'intérêt mutuel, augmentant ainsi la sécurité et la stabilité,

— ervoor te zorgen dat de Partijen streven naar samenwerking voor aangelegenheden op het gebied van de versterking van stabiliteit en veiligheid in Europa, de naleving van de democratische beginselen, de eerbiediging en bevordering van de mensenrechten, vooral die van minderheden, waarbij zo nodig overleg wordt gepleegd over de desbetreffende aangelegenheden.

Artikel 7

Op ministerieel niveau vindt een politieke dialoog plaats in het kader van de bij artikel 85 opgerichte Samenwerkingsraad en, in onderlinge overeenstemming, bii andere gelegenheden.

Artikel 8

De Partijen voorzien in andere procedures en regelingen voor politieke dialoog, met name in de volgende vormen:

— regelmatige vergaderingen tussen vertegenwoordigers van de Republiek Moldavië en vertegenwoordigers van de Gemeenschap;

— het optimaal gebruik maken van alle diplomatieke kanalen tussen de Partijen, met inbegrip van passende contacten op bilateraal en multilateraal vlak, onder meer bij de Verenigde Naties, op C.V.S.E.-vergaderingen en elders;

— het uitwisselen van informatie over aangelegenheden van wederzijds belang met betrekking tot de politieke samenwerking in Europa;

— alle andere middelen die bijdragen tot het consolideren en ontwikkelen van de politieke dialoog.

Artikel 9

Op parlementair niveau vindt de politieke dialoog plaats in het kader van het bij artikel 90 opgerichte Parlementair Samenwerkingscomité.

TITEL III

Goederenverkeer

Artikel 10

1. De Partijen passen ten aanzien van elkaar de meestbegunstigingsclausule toe op alle gebieden die verband houden met:

— douanerechten en heffingen bij invoer en bij uitvoer, met inbegrip van de wijze van invordering van dergelijke rechten en heffingen,

— bepalingen betreffende douaneafhandeling, doorvoer, opslag in entrepot en overslag van goederen,

— belastingen en alle andere interne heffingen die rechtstreeks of onrechtstreeks op de ingevoerde goederen van toepassing zijn,

— wijzen van betaling en overmaking van de betaalde bedragen,

— voorschriften met betrekking tot verkoop, aankoop, vervoer, distributie en gebruik van goederen op de binnenlandse markt.

2. De bepalingen van lid 1 zijn niet van toepassing op:

a) voordelen die met het oog op de oprichting van een douane-unie of vrijhandelszone of ingevolge de oprichting van een dergelijke unie of zone worden toegekend;

— encouragera les parties à coopérer sur les questions relatives au renforcement de la stabilité et de la sécurité en Europe, au respect des principes de la démocratie, au respect et à la promotion des droits de l'homme, particulièrement de ceux des minorités et à se consulter, si nécessaire, sur ces questions.

Article 7

Au niveau ministériel, le dialogue politique se déroule au sein du conseil de coopération et, à d'autres occasions, d'un commun accord.

Article 8

D'autres procédures et mécanismes de dialogue politique sont mis en place par les parties, notamment sous les formes suivantes:

— réunions régulières de hauts fonctionnaires représentant la République de Moldova, d'une part, et la Communauté, d'autre part,

— pleine utilisation des voies diplomatiques entre les parties, notamment par des contacts appropriés dans un cadre bilatéral ou multilatéral, à l'occasion par exemple des réunions des Nations unies, de la C.S.C.E. ou autres,

— échange d'informations sur les questions d'intérêt mutuel concernant la coopération politique en Europe,

— tous autres moyens qui pourraient contribuer à consolider et développer le dialogue politique.

Article 9

Le dialogue politique au niveau parlementaire se déroule au sein de la commission parlementaire de coopération instituée à l'article 87.

TITRE III

Échanges de marchandises

Article 10

1. Les parties s'accordent mutuellement le traitement de la nation la plus favorisée dans tous les domaines pour ce qui est:

— des droits de douane et des taxes frappant les importations et les exportations, y compris la méthode de recouvrement de ces droits et taxes,

— des dispositions relatives au dédouanement, au transit, aux entrepôts et au transbordement,

— des taxes et autres impositions intérieures de toute nature appliquées directement ou indirectement aux marchandises importées,

— des méthodes de paiement et du transfert de ces paiements,

— des règles régissant la vente, l'acquisition, le transfert, la distribution et l'utilisation des marchandises sur le marché intérieur.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas:

a) aux avantages octroyés dans le but de créer une union douanière ou une zone de libre-échange ou découlant de la création d'une telle union ou zone;

b) voordelen die aan bepaalde landen worden toegekend overeenkomstig de G.A.T.T. en andere internationale regelingen ten gunste van ontwikkelingslanden;

c) voordelen die aan buurlanden worden toegekend ten einde het grensverkeer te vergemakkelijken.

3. De bepalingen van lid 1 en van artikel 11, lid 3, zijn gedurende een overgangsperiode die eindigt op de datum waarop de Republiek Moldavië partij wordt bij de G.A.T.T. of, indien dit vroeger is, op 31 december 1998, niet van toepassing op de in bijlage I bedoelde voordelen die door de Republiek Moldavië worden toegekend aan andere Onafhankelijke Staten met ingang van de dag voorafgaande aan de datum waarop de Overeenkomst in werking treedt.

Artikel 11

1. De Partijen zijn het erover eens dat het beginsel van de vrije doorvoer van goederen een essentiële voorwaarde is voor het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

2. Met het oog hierop waarborgt elke Partij de vrije doorgang over zijn grondgebied van goederen die herkomstig zijn uit of bestemd zijn voor het douanegebied van de andere Partij.

3. De in artikel V, leden 2, 3, 4 en 5, van de G.A.T.T. vastgestelde regels zijn tussen de twee Partijen van toepassing.

4. De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan de tussen de Partijen overeengekomen bijzondere regelingen voor specifieke sectoren, zoals vervoer, of produkten.

Artikel 12

Onverminderd de rechten en verplichtingen uit de beide Partijen bindende internationale Overeenkomsten betreffende de tijdelijke invoer van goederen, verleent elke Partij de andere Partij, in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in enige andere voor haar bindende internationale Overeenkomst op dit gebied en overeenkomstig haar nationale wettelijke regeling ter zake, vrijstelling van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd. Hierbij wordt rekening gehouden met de voorwaarden waaronder de uit een dergelijke Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen door de betrokken Partij zijn aanvaard.

Artikel 13

Onverminderd het bepaalde in de artikelen 17, 20 en 21 en bijlage 11 van deze Overeenkomst, en in de artikelen 77, 81, 244, 249 en 280 van de Akte van Toetreding van Spanje en Portugal tot de Gemeenschap worden bij de invoer van goederen van oorsprong uit de Republiek Moldavië en de Gemeenschap in respectievelijk de Gemeenschap en de Republiek Moldavië een kwantitatieve beperkingen toegepast.

Artikel 14

1. De uit het grondgebied van een Partij herkomstige produkten die op het grondgebied van de andere Partij worden ingevoerd, worden direct noch indirect onderworpen aan enige interne belastingen of andere interne heffingen die hoger zijn dan die welke direct of indirect op soortgelijke binnenlandse produkten van toepassing zijn.

b) aux avantages octroyés à certains pays conformément au G.A.T.T. et à d'autres arrangements internationaux en faveur des pays en développement;

c) aux avantages accordés aux pays limitrophes en vue de faciliter le trafic frontalier.

3. Pendant une période transitoire expirant à la date d'adhésion au G.A.T.T. de la République de Moldova ou au 31 décembre 1998, si cette dernière date est antérieure à la première, les dispositions du paragraphe 1 et de l'article 11, paragraphe 3, ne s'appliquent pas aux avantages définis à l'annexe I accordés par la République de Moldova aux autres États indépendants à compter du jour précédant la date d'entrée en vigueur de l'accord.

Article 11

1. Les parties conviennent que le principe de la liberté de transit des marchandises est une condition essentielle pour réaliser les objectifs du présent accord.

2. À cet égard, chaque partie garantit le transit sans restrictions, via ou à travers son territoire, des marchandises originaires du territoire douanier ou destinées au territoire douanier de l'autre partie.

3. Les règles visées à l'article V, paragraphes 2, 3, 4 et 5, du G.A.T.T. sont applicables entre les deux parties.

4. Les règles du présent article s'appliquent sans préjudice de toute autre règle spéciale relative à des secteurs spécifiques, en particulier les transports, ou à des produits, convenue entre les parties.

Article 12

Sans préjudice des droits et obligations découlant des conventions internationales sur l'admission temporaire de marchandises qui lient les deux parties, chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, dans les cas et conformément aux procédures stipulées par toute autre convention internationale qui la lie, conformément à sa législation. Il sera tenu compte des conditions dans lesquelles les obligations découlant d'une telle convention ont été acceptées par la partie en question.

Article 13

Les marchandises originaires, respectivement, de la République de Moldova et de la Communauté sont importées, respectivement, dans la Communauté et en République de Moldova en dehors de toute restriction quantitative, sans préjudice des articles 17, 20, 21 et de l'annexe 11 du présent accord et des articles 77, 81, 244, 249 et 280 des actes d'adhésion de l'Espagne et du Portugal à la Communauté européenne.

Article 14

1. Les produits du territoire d'une partie importés dans le territoire de l'autre partie ne sont soumis, directement ou indirectement, à aucune taxe ou imposition interne supérieures à celles qui s'appliquent, directement ou indirectement, à des produits nationaux similaires.

2. Voorts worden deze produkten niet minder gunstig behandeld dan soortgelijke nationale produkten ten aanzien van alle wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften en vereisten met betrekking tot hun verkoop op de binnenlandse markt, aanbieding ten verkoop, aankoop, vervoer, distributie of gebruik. De bepalingen van dit lid vormen geen beletsel voor de toepassing van gedifferentieerde binnenlandse vervoertarieven die uitsluitend gebaseerd zijn op de economisch verantwoorde exploitatie van het vervoermiddel en niet op de nationaliteit van het produkt.

Artikel 15

De hierna volgende artikelen van de G.A.T.T. zijn van overeenkomstige toepassing tussen de Partijen:

i) artikel VII, leden 1, 2, 3, 4 *a)*, 4 *b)*, 4 *d)*, 5;

ii) artikel VIII;

iii) artikel IX;

iv) artikel X.

Artikel 16

Goederen worden tegen marktprijzen tussen de Partijen verhandeld.

Artikel 17

1. Wanneer een bepaald produkt op het grondgebied van een Partij wordt ingevoerd in dermate toegenomen hoeveelheden en onder voorwaarden die ernstige schade toebrengen of dreigen toe te brengen aan de eigen producenten van soortgelijke of rechtstreeks concurrerende produkten, dan kan de benadeelde Partij — de Gemeenschap dan wel de Republiek Moldavië — passende maatregelen nemen overeenkomstig de hierna volgende procedures en voorwaarden.

2. Voor zij maatregelen nemen, of, in de gevallen waarin lid 4 van toepassing is, zo spoedig mogelijk nadat zij maatregelen hebben genomen, verstrekken de Gemeenschap of de Republiek Moldavië, al naargelang van het geval, het Samenwerkingscomité alle relevante informatie ten einde dit in staat te stellen een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te zoeken.

3. Indien, na dit overleg, de Partijen niet binnen 30 dagen nadat de kwestie naar het Samenwerkingscomité is verwezen een akkoord bereiken over maatregelen om het probleem op te lossen, dan kan de Partij die om het overleg heeft verzocht maatregelen ter beperking van de invoer van de betrokken produkten nemen in de mate en voor de tijd die nodig zijn om de schade te voorkomen of te verhelpen of kan zij andere passende maatregelen nemen.

4. In hoogdringende omstandigheden, waarin uitstel moeilijk herstelbare schade zou veroorzaken, kunnen de Partijen maatregelen nemen voor het overleg heeft plaatsgevonden, op voorwaarde dat onmiddellijk daarna een voorstel tot overleg wordt gedaan.

5. Bij de keuze van de in het kader van dit artikel toe te passen maatregelen geven de Partijen de voorkeur aan maatregelen die het bereiken van de doelstellingen van deze Overeenkomst het minst in de weg staan.

Artikel 18

Niets in deze titel, inzonderheid in artikel 17 daarvan, staat in de weg aan of heeft gevolgen voor het nemen door de Partijen van

2. En outre, ces produits bénéficient d'un traitement non moins favorable que celui accordé à des produits similaires d'origine nationale en vertu de lois, réglementations et prescriptions concernant leur vente interne, leur offre à la vente, leur achat, leur transport, leur distribution ou leur utilisation. La disposition du présent paragraphe n'exclut pas l'application de droits de transport internes différenciés basés exclusivement sur l'exploitation économique du moyen de transport et non sur la nationalité du produit.

Article 15

Les articles suivants du G.A.T.T. sont applicables *mutatis mutandis* entre les deux parties:

i) article VII paragraphes 1, 2, 3, 4 *a)*, 4 *b)*, 5;

ii) article VIII;

iii) article IX;

iv) article X.

Article 16

Les marchandises sont échangées entre les parties aux prix du marché.

Article 17

1. Lorsque les importations d'un produit donné dans le territoire de l'une des parties augmentent dans des proportions et des conditions telles qu'elles causent ou risquent de causer un préjudice grave aux producteurs nationaux de produits similaires ou directement concurrentiels, la Communauté ou la République de Moldova, selon le cas, peuvent prendre des mesures appropriées dans les conditions et selon les procédures suivantes.

2. Avant de prendre des mesures ou, dès que possible, dans les cas auxquels s'applique le paragraphe 4, la Communauté ou la République de Moldova, selon le cas, fournit au Comité de coopération toutes les informations utiles en vue de rechercher une solution acceptable pour les deux parties.

3. Si, à la suite des consultations, les parties ne parviennent pas à s'accorder, dans les 30 jours suivant la notification au Comité de coopération, sur les actions à entreprendre pour remédier à la situation, la partie ayant demandé les consultations est libre de limiter les importations des produits concernés dans la mesure et pendant la durée nécessaires pour empêcher ou réparer le préjudice, ou d'adopter toute autre mesure appropriée.

4. Dans des circonstances critiques, lorsqu'un retard risque d'entraîner des dommages difficilement réparables, les parties peuvent prendre des mesures avant les consultations, à condition que des consultations aient lieu immédiatement après l'adoption de ces mesures.

5. Dans le choix des mesures à prendre au titre du présent article, les parties contractantes accordent la priorité à celles qui perturbent le moins la réalisation des objectifs du présent accord.

Article 18

Aucune disposition du présent titre, et en particulier de l'article 17, ne fait obstacle à l'adoption, par l'une des parties, de mesures

anti-dumpingmaatregelen of compenserende maatregelen overeenkomstig artikel VI van de G.A.T.T., de Overeenkomst inzake de uitlegging en de toepassing van de artikelen VI, XVI en XXIII van de G.A.T.T. of aanverwante nationale wetgeving.

Elke Partij verklaart zich bereid de door de andere Partij naar voren gebrachte argumenten in verband met antidumping- of antisubsidieprocedures te onderzoeken en de betrokken belanghebbenden in kennis te stellen van de belangrijkste feiten en overwegingen die aan de definitieve beslissing ten grondslag zullen liggen. Voor definitieve anti-dumpingrechten en compenserende rechten worden ingesteld, doet de betrokken Partij al het mogelijke om het probleem tot een constructieve oplossing te brengen.

Artikel 19

De Overeenkomst vormt geen beletsel voor verboden of beperkingen op de invoer, de uitvoer of de doorvoer van goederen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de bescherming van de openbare zedelijkheid, de openbare orde en veiligheid, de gezondheid en het leven van personen en dieren of het behoud van planten, de bescherming van natuurlijke hulpbronnen, de bescherming van het nationaal artistiek, historisch of archeologisch erfgoed of uit hoofde van de bescherming van de intellectuele, industriële of commerciële eigendom, noch voor voorschriften betreffende goud en zilver. Deze verboden of beperkingen mogen echter geen middel tot willekeurige discriminatie, noch een verkapte beperking van de handel tussen de Partijen vormen.

Artikel 20

Deze titel is niet van toepassing op de handel in textielprodukten van de hoofdstukken 50 tot en met 63 van de Gecombineerde Nomenclatuur. De handel in deze produkten is geregeld bij een afzonderlijke Overeenkomst die op 14 mei 1993 werd geparafeerd en die voorlopig van toepassing is sedert 1 januari 1993.

Artikel 21

1. De handel in produkten die onder het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal vallen, wordt geregeld bij de bepalingen van deze titel, met uitzondering van artikel 13.

2. Een contactgroep voor kolen- en staalkwesties is ingesteld bestaande uit vertegenwoordigers van de Gemeenschap enerzijds en vertegenwoordigers van de Republiek Moldavië anderzijds.

De contactgroep wisselt op gezette tijden informatie uit over alle kolen- en staalkwesties die voor de Partijen van belang zijn.

Artikel 22

Op de handel in kernmaterialen zijn de bepalingen van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie van toepassing. Zo nodig wordt deze geregeld bij een tussen de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Republiek Moldavië te sluiten bijzondere overeenkomst.

antidumping ou compensatoires conformément à l'article VI du G.A.T.T., l'accord sur la mise en œuvre de l'article Vl du G.A.T.T., l'accord sur l'interprétation et l'application des articles VI, XVI et XXIII du G.A.T.T. ou à sa législation interne correspondante.

En ce qui concerne les enquêtes antidumping ou en matière de subventions, chaque partie convient d'examiner les observations de l'autre partie et d'informer les parties concernées des faits et considérations essentiels sur la base desquels une décision finale doit être prise. Avant d'imposer des droits antidumping et compensateurs définitifs, la partie s'efforce d'apporter une solution constructive au problème.

Article 19

L'accord ne fait pas obstacle aux interdictions ou restrictions d'importation, d'exportation ou de transit, justifiées par des raisons de moralité publique, d'ordre public, de sécurité publique, de protection de la santé et de la vie des personnes et des animaux ou de préservation de végétaux, de protection des ressources naturelles, de protection des trésors nationaux ayant une valeur artistique, historique ou archéologique ou de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, ni aux réglementations relatives à l'or et à l'argent. Toutefois, ces interdictions ou restrictions ne doivent constituer ni un moyen de discrimination arbitraire ni une restriction déguisée dans le commerce entre les parties.

Article 20

Le présent titre n'est pas applicable aux échanges de produits textiles relevant des chapitres 50 à 63 de la nomenclature combinée. Les échanges de ces produits sont régis par un accord séparé, paraphé le 14 mai 1993 et appliqué provisoirement depuis le 1er janvier 1993.

Article 21

1. Les échanges de produits couverts par le traité instituant la Communauté européenne du charbon et de l'acier sont régis par les dispositions du présent titre, à l'exception de l'article 13.

2. Un groupe de contact sur les questions relatives au charbon et à l'acier est mis en place, composé de représentants de la Communauté, d'une part, et de représentants de la République de Moldova, d'autre part.

Ce groupe de contact échange régulièrement des informations sur toutes les questions relatives au charbon et à l'acier intéressant les parties.

Article 22

Le commerce des matériaux nucléaires est effectué conformément aux dispositions du traité instituant la Communauté européenne de l'énergie atomique. Si nécessaire, le commerce de matériaux nucléaires sera assujetti aux dispositions d'un accord particulier à conclure entre la Communauté européenne de l'énergie atomique et la République de Moldova.

TITEL IV

Bepalingen inzake het handelsverkeer en de investeringen

HOOFDSTUK I

Arbeidsvoorwaarden

Artikel 23

1. Onverminderd de in elke Lid-Staat geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures zorgen de Gemeenschap en de Lid-Staten ervoor dat onderdanen van de Republiek Moldavië die wettig tewerkgesteld zijn op het grondgebied van een Lid-Staat, niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van de onderdanen van deze Lid-Staat wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

2. Onverminderd de in de Republiek Moldavië geldende wettelijke regelingen, voorwaarden en procedures zorgt de Republiek Moldavië ervoor dat onderdanen van een Lid-Staat die wettig tewerkgesteld zijn op het grondgebied van de Republiek Moldavië niet op grond van nationaliteit worden gediscrimineerd ten opzichte van onderdanen van de Republiek Moldavië wat werkomstandigheden, beloning en ontslag betreft.

Artikel 24

Coordinatie van de sociale zekerheid

De Partijen verbinden zich ertoe overeenkomsten te sluiten met het doel:

i) onverminderd de in elke Lid-Staat geldende voorwaarden en bepalingen, regelingen te treffen voor de coördinatie van de stelsels van sociale zekerheid voor werknemers van Moldavische nationaliteit die wettig tewerkgesteld zijn op het grondgebied van een Lid-Staat. Deze bepalingen zullen er met name in voorzien dat:

— alle door deze werknemers in de onderscheidene Lid-Staten vervulde tijdvakken van verzekering, arbeid of wonen worden samengeteld ten behoeve van de ouderdoms-, invaliditeits- en overlevingspensioenen en de ziektekostenverzekering van deze werknemers;

— alle ouderdoms-, overlevings- en invaliditeitspensioenen en verzekeringen tegen arbeidsongevallen of beroepsziekten, met uitzondering van de premievrije prestaties, vrij overdraagbaar zijn tegen de koers waarin de wetgeving van de betrokken Lid-Staat of Lid-Staten voorziet;

ii) onverminderd de voorwaarden en bepalingen welke in de Republiek Moldavië van toepassing zijn, de nodige bepalingen vast te stellen opdat werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat en die wettig tewerkgesteld zijn in de Republiek Moldavië een gelijksoortige behandeling krijgen als deze vermeld onder het tweede streepje van punt i).

Artikel 25

De overeenkomstig artikel 24 te nemen maatregelen laten de uit bilaterale overeenkomsten tussen de Republiek Moldavië en de Lid-Staten voortvloeiende rechten en verplichtingen onverlet wanneer deze overeenkomsten in een gunstiger behandeling van onderdanen van de Republiek Moldavië of de Lid-Staten voorzien.

TITRE IV

Dispositions relatives au commerce et aux investissements

CHAPITRE I

Conditions relatives à l'emploi

Article 23

1. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables dans chaque État membre, la Communauté et les États membres s'efforcent d'assurer que les travailleurs de nationalité moldave légalement employés sur le territoire d'un État membre ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport aux ressortissants dudit État membre.

2. Sous réserve des lois, conditions et procédures applicables en République de Moldova, la République de Moldova s'efforce d'assurer que les travailleurs ressortissants d'un État membre, légalement employés sur son territoire ne font l'objet d'aucune discrimination fondée sur la nationalité, en ce qui concerne les conditions de travail, de rémunération ou de licenciement, par rapport à ses propres ressortissants.

Article 24

Coordination de la sécurité sociale

Les parties concluent des accords afin:

i) d'adopter, sous réserve des conditions et modalités applicables dans chaque État membre, les dispositions nécessaires à la coordination des systèmes de sécurité sociale pour les travailleurs de nationalité moldave, légalement employés sur le territoire d'un État membre. Ces dispositions assurent notamment:

— que toutes les périodes d'assurance, d'emploi ou de résidence accomplies par lesdits travailleurs dans les différents États membres sont totalisées aux fins de l'acquisition de droits à pension de vieillesse, d'invalidité et de survie et du bénéfice des soins médicaux pour eux-mêmes,

— que toutes les pensions de vieillesse, de survie, d'invalidité, d'accident du travail ou de maladie professionnelle, à l'exception des prestations spéciales non contributives, bénéficient du libre transfert au taux applicable en vertu de la législation du ou des États membres débiteurs,

ii) d'adopter, sous réserve des conditions et modalités applicables en République de Moldova, les dispositions nécessaires pour accorder aux travailleurs ressortissants d'un État membre légalement employés en République de Moldova un traitement similaire à celui visé au point 1), deuxième tiret.

Article 25

Les mesures à adopter conformément à l'article 24 ne doivent affecter en rien les droits ou obligations résultant d'accords bilatéraux liant la République de Moldova et les États membres, lorsque ces accords offrent un traitement plus favorable aux ressortissants moldaves ou aux ressortissants des États membres.

Artikel 26

De Samenwerkingsraad gaat na welke gemeenschappelijke actie kan worden ondernomen om de illegale immigratie tegen te gaan, met inachtneming van het beginsel en de praktijk van wedertoelating.

Artikel 27

De Samenwerkingsraad gaat na welke verbeteringen kunnen worden aangebracht in de werkomstandigheden van zakenlieden, rekening houdende met de internationale verbintenissen van de Partijen, met inbegrip van die welke in het document van de Conferentie van Bonn van de C.V.S.E. zijn neergelegd.

Artikel 28

De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen voor de tenuitvoerlegging van de artikelen 23, 26 en 27.

HOOFDSTUK II

Bepalingen inzake de vestiging en de werking van vennootschappen

Artikel 29

1. *a)* De Gemeenschap en haar Lid-Staten kennen voor de vestiging van Moldavische vennootschappen op hun grondgebied geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan vennootschappen uit enig derde land toekennen, overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

b) Onverminderd de in bijlage IV genoemde voorbehouden kennen de Gemeenschap en haar Lid-Staten de op hun grondgebied gevestigde dochterondernemingen van Moldavische vennootschappen, wat de werking daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan enige vennootschap uit de Gemeenschap toekennen, overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

c) De Gemeenschap en haar Lid-Staten kennen de op hun grondgebied gevestigde filialen van Moldavische vennootschappen, wat de werking daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan die welke zij aan filialen van vennootschappen uit enig derde land toekennen, overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

2. *a)* Onverminderd de in bijlage V genoemde voorbehouden kent de Republiek Moldavië voor de vestiging van vennootschappen uit de Gemeenschap op zijn grondgebied geen minder gunstige behandeling toe dan de meest voordelige behandeling die het aan zijn eigen vennootschappen of aan vennootschappen uit enig derde land toekent, overeenkomstig zijn wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

b) De Republiek Moldavië kent de op zijn grondgebied gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap, wat de werking daarvan betreft, geen minder gunstige behandeling toe dan de meest voordelige behandeling die het aan zijn eigen vennootschappen of filialen respectievelijk aan vennootschappen of filialen uit enig derde land toekent, overeenkomstig zijn wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen.

3. De bepalingen van de leden 1 en 2 mogen door de op het grondgebied van een Partij gevestigde dochterondernemingen van

Article 26

Le conseil de coopération examine les efforts conjoints pouvant être accomplis pour contrôler l'immigration illégale compte tenu du principe et de la pratique de réadmission.

Article 27

Le conseil de coopération examine les améliorations pouvant être apportées aux conditions de travail des hommes d'affaires conformément aux engagements internationaux des parties, notamment ceux définis dans le document de la Conférence C.S.C.E. de Bonn.

Article 28

Le conseil de coopération fait des recommandations pour la mise en œuvre des articles 23, 26 et 27.

CHAPITRE II

Conditions relatives à l'établissement et à l'activité des sociétés

Article 29

1. *a)* La Communauté et ses États membres réservent à l'établissement de sociétés moldaves sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à des sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

b) Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe IV, la Communauté et ses États membres réservent aux activités des filiales de sociétés moldaves établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

c) La Communauté et ses États membres réservent aux activités des succursales de sociétés moldaves établies sur leur territoire un traitement non moins favorable que celui accordé aux succursales de sociétés d'un pays tiers, et ce conformément à leurs législations et réglementations.

2. *a)* Sans préjudice des réserves énumérées à l'annexe V, la République de Moldova réserve à l'établissement de sociétés communautaires sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou à des sociétés d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et ce conformément à sa législation et ses réglementations.

b) La République de Moldava réserve aux activités des filiales et succursales de sociétés communautaires établies sur son territoire un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres sociétés ou succursales ou à des sociétés ou succursales d'un pays tiers, si celui-ci est meilleur, et ce conformément à sa législation et à ses réglementations.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne peuvent être utilisées pour contourner la législation et les réglementations d'une

vennootschappen uit de andere Partij niet worden gebruikt om de wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften van de eerstgenoemde Partij in verband met de toegang tot specifieke sectoren of activiteiten te omzeilen.

Aan vennootschappen die op de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst in de Gemeenschap of in de Republiek Moldavië gevestigd zijn, wordt de in de leden 1 en 2 bedoelde behandeling toegekend met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst en aan vennootschappen die zich na deze datum in de Gemeenschap of in de Republiek Moldavië vestigen, met ingang van de datum van vestiging.

Artikel 30

1. Onverminderd het bepaalde in artikel 101 is artikel 29 niet van toepassing op het vervoer door de lucht, over binnenwateren en over zee.

2. Wat evenwel de activiteiten van scheepvaartondernemingen op het gebied van het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, biedt elke Partij aan vennootschappen van de andere Partij de mogelijkheid op haar grondgebied een handelsvertegenwoordiging in de vorm van dochterondernemingen of filialen te vestigen, onder voorwaarden, wat de vestiging en de werking betreft, die niet minder gunstig zijn dan de meest voordelige voorwaarden die zij aan haar eigen vennootschappen of aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit enig derde land toekent.

Deze activiteiten omvatten onder meer:

a) het op de markt brengen en de verkoop van maritieme vervoerdiensten en aanverwante diensten door rechtstreekse contacten met klanten, van prijsopgave tot facturering, ongeacht of deze diensten worden verricht of aangeboden door de dienstverlener zelf dan wel door dienstverleners waarmee de verkoper van de diensten een permanent handelsakkoord heeft;

b) aankoop en gebruik, voor eigen rekening of voor rekening van hun klanten (en de wederverkoop aan hun klanten) van alle vervoerdiensten en aanverwante diensten, met inbegrip van alle vormen van binnenlands vervoer, in het bijzonder over binnenwateren, over de weg en per spoor, die voor een geïntegreerde dienstverlening vereist zijn;

c) voorbereiding van documentatie betreffende vervoersdocumenten, douanedocumenten of andere documenten in verband met de oorsprong en de aard van de vervoerde goederen;

d) het verschaffen van handelsinformatie, op enigerlei wijze, onder meer door middel van geautomatiseerde informatiesystemen en systemen voor elektronische gegevensuitwisseling (onverminderd alle niet-discriminatoire beperkingen op het telecommunicatieverkeer);

e) het opzetten van enigerlei handelstransactie, met inbegrip van participaties in ondernemingen en het in dienst nemen van plaatselijk aangeworven personeel (of, wanneer het buitenlands personeel betreft, met inachtneming van de desbetreffende bepalingen van deze Overeenkomst), met een in het betrokken land gevestigde scheepvaartonderneming;

f) optreden namens ondernemingen, het organiseren van de afroep van aanvragen om scheepsruimte of, indien nodig, het overnemen van vracht.

Artikel 31

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

a) «vennootschap uit de Gemeenschap» of «Moldavische vennootschap»: een overeenkomstig het recht van een Lid-Staat

partie, applicables à l'accès à certains secteurs ou activités spécifiques par des filiales de sociétés de l'autre partie établies sur le territoire de la première.

Le traitement visé aux paragraphes 1 et 2 sera acquis aux sociétés établies dans la Communauté et en République de Moldova respectivement au moment de la date d'entrée en vigueur du présent accord et aux sociétés qui s'y établiront après cette date.

Article 30

1. Les dispositions de l'article 29 ne s'appliquent pas aux transports aériens, fluviaux et maritimes, sans préjudice des dispositions de l'article 101.

2. Toutefois, en ce qui concerne les activités des agences maritimes fournissant des services de transport maritime international, y compris les activités intermodales comprenant une partie maritime, chaque partie autorisera les sociétés de l'autre partie à avoir une présence commerciale sur son territoire sous la forme de filiales ou de succursales, dans des conditions d'établissement et d'activité non moins favorables que celles accordées à ses propres sociétés ou aux filiales ou succursales de sociétés d'un pays tiers, si celles-ci sont meilleures.

Ces activités comprennent, sans toutefois s'y limiter:

a) la commercialisation et la vente de services de transport maritime et de services annexes par contact direct avec les clients, de l'offre de prix à l'établissement de la facture, que ces services soient exécutés ou offerts par le prestataire de services lui-même ou par des prestataires de services avec lesquels le vendeur de services a établi des accords commerciaux permanents;

b) l'achat et l'utilisation, pour leur propre compte ou pour le compte de leurs clients (et la revente à leurs clients) de tout service de transport ou annexe, y compris les services de transport intérieurs par quelque mode que ce soit, particulièrement par les voies navigables intérieures, la route ou le rail, nécessaires pour la fourniture d'un service intégré;

c) la préparation des documents de transport, des documents douaniers ou de tout autre document relatif à l'origine et à la nature des marchandises transportées;

d) la fourniture d'informations commerciales par tous moyens, y compris les systèmes informatisés et les échanges de données électroniques (sous réserve de restrictions non discriminatoires concernant les télécommunications);

e) l'établissement d'un arrangement commercial, y compris la participation au capital de l'entreprise et le recrutement du personnel local (ou, dans le cas de personnel étranger, sous réserve des dispositions pertinentes du présent accord), avec une agence maritime locale;

f) l'organisation, pour le compte des compagnies de l'escale du navire ou la prise en charge des cargaisons lorsque nécessaire.

Article 31

Aux fins du présent accord, on entend par:

a) «société communautaire» ou «société moldave» respectivement: une société constituée en conformité avec la législation d'un

respectievelijk de Republiek Moldavië opgerichte vennootschap die haar statutaire zetel, hoofdbestuur of hoofdvestiging op het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Republiek Moldavië heeft. Indien een overeenkomstig het recht van een Lid-Staat respectievelijk de Republiek Moldavië opgerichte vennootschap enkel haar statutaire zetel op het grondgebied van de Gemeenschap respectievelijk de Republiek Moldavië heeft, wordt deze vennootschap als een vennootschap uit de Gemeenschap of als een Moldavische vennootschap beschouwd indien uit haar transacties een werkelijke en permanente band met de economie van een Lid-Staat respectievelijk de Republiek Moldavië naar voren treedt;

b) «dochteronderneming»: een vennootschap waarover een andere vennootschap daadwerkelijk zeggenschap heeft;

c) «filiaal» van een vennootschap: een handelsvestiging zonder rechtspersoonlijkheid die kennelijk een permanent karakter bezit — zoals een agentschap van een moedermaatschappij —, een eigen management heeft en over de nodige materiële voorzieningen beschikt om zakelijk overleg te voeren met derden, in dier voege dat laatstgenoemden, hoewel zij ervan op de hoogte zijn dat indien nodig er een rechtsverhouding zal bestaan met de moedermaatschappij waarvan het hoofdkantoor zich in het buitenland bevindt, geen rechtstreeks contact dienen te hebben met deze moedermaatschappij doch hun transacties kunnen afhandelen met de genoemde handelsvestiging die het vorengenoemde agentschap vormt;

d) «vestiging»: het recht van vennootschappen uit de Gemeenschap of Moldavische vennootschappen als bedoeld onder *a)* om econmische activiteiten uit te oefenen door de oprichting van dochterondernemingen en filialen in de Republiek Moldavië respectievelijk de Gemeenschap;

e) «transacties»:het verrichten van economische activiteiten;

f) «economische activiteiten»: activiteiten met een industrieel of commercieel karakter of activiteiten van personen die een vrij beroep uitoefenen.

Wat het internationale vervoer over zee betreft, met inbegrip van het intermodale vervoer dat ten dele over zee plaatsvindt, zijn de bepalingen van dit hoofdstuk en van hoofdstuk III eveneens van toepassing op onderdanen van de Lid-Staten of van de Republiek Moldavië die buiten het grondgebied van respectievelijk de Gemeenschap of de Republiek Moldavië gevestigd zijn en op buiten de Gemeenschap of de Republiek Moldavië gevestigde scheepvaartmaatschappijen waarover onderdanen van respectievelijk de Gemeenschap of de Republiek Moldavië zeggenschap hebben, indien de vaartuigen van deze scheepvaartmaatschappijen respectievelijk in die Lid-Staat of in de Republiek Moldavië geregistreerd zijn overeenkomstig de respectieve wettelijke regelingen van de Gemeenschap en de Republiek Moldavië.

Artikel 32

1. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst verzet zich ertegen dat een Partij prudentiële maatregelen neemt, onder meer ter bescherming van investeerders, depositogevers, verzekeringnemers of personen jegens wie een financiële dienstverlener fiduciaire verplichtingen heeft of ten einde de integriteit en de stabiliteit van het financiële systeem te waarborgen. Wanneer dergelijke maatregelen in strijd zijn met de bepalingen van deze Overeenkomst, mogen zij niet worden gebruikt als middel om de uit deze Overeenkomst voortvloeiende verplichtingen van een Partij te ontduiken.

2. Geen enkele bepaling van deze Overeenkomst wordt op zodanige wijze geïnterpreteerd dat zij een Partij ertoe verplicht zakelijke of financiële informatie betreffende individuele klanten dan wel vertrouwelijke of gepatenteerde informatie die in het bezit is van overheidsinstanties te verstrekken.

État membre ou de la République de Moldova et ayant son siège statutaire, son administration centrale ou son principal établissement sur le territoire de la Communauté ou de la République de Moldova. Toutefois, si la société, constituée en conformité avec la législation d'un État membre ou de la République de Moldova, n'a que son siège statutaire sur le territoire de la Communauté ou de la République de Moldova, elle sera considérée comme une société communautaire ou une société moldave si son activité a un lien effectif et continu avec l'économie d'un des États membres ou de la République de Moldova, respectivement;

b) «filiale» d'une société: une société effectivement contrôlée par la première;

c) «succursale» d'une société: un établissement n'ayant pas la personnalité juridique qui a l'apparence de la permanence, tel que l'extension d'une société mère, dispose d'une gestion propre et est équipé matériellement pour négocier des affaires avec des tiers de telle sorte que ces derniers, quoique sachant qu'il y aura, si nécessaire, un lien juridique avec la société mère, dont le siège est à l'étranger, ne sont pas tenus de traiter directement avec celle-ci, mais peuvent effectuer des transactions commerciales au lieu de l'établissement constituant l'extension;

d) «établissement»: le droit pour les sociétés communautaires ou moldaves définies au point *a)* d'accéder à des activités économiques par la création de filiales et de succursales en République de Moldova ou dans la Communauté, respectivement;

e) «exploitation»: le fait d'exercer une activité économique;

f) «activités économiques»: les activités à caractère industriel, comercial ainsi que les professions libérales.

En ce qui concerne le transport maritime international, y compris les opérations intermodales comportant un trajet maritime, bénéficient également des dispositions du présent chapitre et du chapitre III les ressortissants des États membres ou de la République de Moldova, établis hors de la Communauté ou de la République de Moldova respectivement, et les compagnies de navigation établies hors de la Communauté ou de la République de Moldova et contrôlées par des ressortissants d'un État membre ou de la République de Moldova, si leurs navires sont immatriculés dans cet État membre ou en République de Moldova conformément à leurs législations respectives.

Article 32

1. Nonobstant toute autre disposition du présent accord, il n'est pas fait obstacle à l'adoption par une partie de mesures prudentielles, notamment pour garantir la protection des investisseurs, des déposants, des preneurs d'assurance ou des «fiduciants», ou pour préserver l'intégrité et la stabilité du système financier. Lorsque ces mesures ne sont pas conformes aux dispositions du présent accord, elles ne peuvent être utilisées pour échapper aux obligations incombant à une partie en vertu du présent accord.

2. Aucune disposition du présent accord ne doit être interprétée de manière à exiger d'une partie qu'elle divulgue des informations relatives aux affaires et aux comptes des clients individuels ou toute information confidentielle ou protégée en possession des institutions publiques.

Artikel 33

De bepalingen van deze Overeenkomst beletten een Partij niet de maatregelen te nemen die zij noodzakelijk acht om te voorkomen dat de door haar genomen maatregelen in verband met de toegang van derde landen tot haar markten door middel van deze Overeenkomst worden ontdoken.

Artikel 34

1. In afwijking van het bepaalde in hoofdstuk I heeft een op het grondgebied van de Republiek Moldavië of de Gemeenschap gevestigde vennootschap uit de Gemeenschap respectievelijk de Republiek Moldavië het recht, met inachtneming van de wetgeving van het gastland van vestiging, op het grondgebied van de Gemeenschap respectievelijk de Republiek Moldavië werknemers die onderdaan zijn van een Lid-Staat of van de Republiek Moldavië in dienst te nemen of deze door een van haar dochterondernemingen of filialen in dienst te laten nemen, mits deze werknemers een sleutelpositie in de zin van lid 2 bekleden en zij uitsluitend door vennootschappen, dochterondernemingen of filialen tewerkgesteld worden. De verblijfs- en werkvergunningen van deze werknemers dekken slechts de tijd van die tewerkstelling.

2. Werknemers met een sleutelpositie die in dienst zijn van de bovengenoemde vennootschappen, hierna «organisaties» genoemd, zijn «binnen de onderneming overgeplaatste personen» als omschreven onder *c)* van de hiernavolgende categorieën, met dien verstande dat de organisatie een rechtspersoon is en de betrokkenen gedurende tenminste het onmiddellijk aan de overplaatsing voorafgaande jaar in dienst waren van deze organisatie of daarin partners (doch geen aandeelhouders met een meerderheidsparticipatie) waren:

a) leden van het hogere kader van een organisatie die in de eerste plaats verantwoordelijk zijn voor het management van de organisatie, onder het algemene toezicht en de leiding van de raad van bestuur of de aandeelhouders of daarmee gelijkgestelde personen. Hun taken omvatten:

— de leiding van de organisatie of een afdeling of onderafdeling daarvan,

— toezicht en controle op de werkzaamheden van andere toezichthoudende, hooggespecialiseerde of leidinggevende werknemers,

— de persoonlijke bevoegdheid werknemers in dienst te nemen en te ontslaan of de indienstneming of het ontslag van werknemers of andere maatregelen in het kader van het personeelsbeleid aan te bevelen;

b) binnen een organisatie werkzame personen die beschikken over ongewone kennis die van wezenlijk belang is voor de dienstverlening van het bedrijf, de onderzoeksuitrusting, de technische werkzaamheden of het management. Afgezien van de voor het functioneren van het betrokken bedrijf vereiste specifieke kennis, kan deze kennis bestaan in een hoog bekwaamheidsniveau met betrekking tot bepaalde werkzaamheden of van het uitoefenen van een bepaald beroep waarvoor specifieke technische vaardigheden vereist zijn, met inbegrip van, in voorkomend geval, het lidmaatschap van een erkende beroepsgroep;

c) een «binnen de onderneming overgeplaatste persoon» is een natuurlijke persoon die voor een organisatie op het grondgebied van een Partij werkzaam is en die tijdelijk wordt overgeplaatst in het kader van economische activiteiten op het grondgebied van de andere Partij. De hoofdvestiging van de betrokken organisatie dient op het grondgebied van een Partij te zijn gevestigd en de

Article 33

Les dispositions du présent accord ne préjugent pas de l'application, par chaque partie, de toute mesure nécessaire pour éviter que les mesures qu'elle a prises concernant l'accès des pays tiers à son marché soient contournées par le biais des dispositions du présent accord.

Article 34

1. Par dérogation aux dispositions du chapitre I, une société communautaire ou une société moldave établie sur le territoire de la République de Moldova ou de la Communauté, respectivement, a le droit d'employer ou de faire employer par l'une de ses filiales ou succursales, en conformité avec la législation en vigueur dans le pays d'établissement hôte, sur le territoire de la République de Moldova et de la Communauté, respectivement, des ressortissants des États membres de la Communauté et de la République de Moldova, à condition que ces personnes fassent partie du personnel de base défini au paragraphe 2 et qu'elles soient exclusivement employées par ces sociétés, filiales ou succursales. Les permis de séjour et de travail de ces personnes ne couvrant que la période d'emploi.

2. Le personnel de base des sociétés mentionnées ci-dessus, ci-après dénommées «firmes», est composé de «personnes transférées entre entreprises», telles qu'elles sont définies au point *c)*, et appartenant aux catégories suivantes, pour autant que la firme ait une personnalité juridique et que les personnes concernées aient été employées par cette firme ou aient été des partenaires de cette firme (autres que des actionnaires majoritaires) pendant au moins un an avant ce transfert:

a) des cadres supérieurs d'une firme, dont la fonction principale consiste à gérer cette dernière, sous le contrôle ou la direction générale du conseil d'administration ou des actionnaires ou de leurs équivalents, leur fonction consistant à:

— diriger la firme, un service ou une section de la firme,

— surveiller et contrôler le travail des autres membres du personnel exerçant des fonctions techniques ou administratives,

— engager ou licencier ou recommander d'engager ou de licencier du personnel ou prendre d'autres mesures concernant le personnel, en vertu des pouvoirs qui leur sont conférés;

b) des personnes employées par une firme, qui possèdent des compétences exceptionnelles essentielles concernant le service, les équipements de recherche, les technologies ou la gestion de la firme. L'évaluation de ces connaissances peut refléter, outre les connaissances spécifiques à la firme, un niveau élévé de compétences pour un type de travail ou d'activité nécessitant des connaissances techniques spécifiques, ainsi que les membres de professions agréées;

c) une «personne transférée entre entreprises» est définie comme une personne physique travaillant pour une firme sur le territoire d'une partie et transférée temporairement dans le contexte de l'exercice d'activités économiques sur le territoire de l'autre partie: la firme concernée doit avoir son principal établissement sur le territoire d'une partie et le transfert doit s'effectuer

overplaatsing dient te geschieden naar een dochteronderneming of filiaal van deze organisatie die op het grondgebied van de andere Partij daadwerkelijk soortgelijke economische activiteiten verricht.

Artikel 35

1. De Partijen vermijden in zoverre mogelijk het nemen van maatregelen of het ontplooien van activiteiten die de voorwaarden voor de vestiging en de werking van vennootschappen uit de andere Partij restrictiever maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van deze Overeenkomst het geval was.

2. De bepalingen van dit artikel laten die van artikel 43 onverlet: de omstandigheden waarop artikel 43 van toepassing is, worden uitsluitend geregeld door de bepalingen van dat artikel, met uitsluiting van elk ander artikel.

3. In een geest van partnerschap en samenwerking en in het licht van de bepalingen van artikel 50 geeft de Regering van de Republiek Moldavië de Gemeenschap kennis van door haar voorgestelde nieuwe wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen die de voorwaarden voor de vestiging of de werking van dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in de Republiek Moldavië restrictiever kunnen maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van deze Overeenkomst het geval is. De Gemeenschap kan van de Republiek Moldavië verlangen dat dit land haar het ontwerp van deze regelingen doet toekomen en dat daarover overleg wordt gepleegd.

4. Wanneer nieuwe wettelijke of bestuursrechtelijke bepalingen in de Republiek Moldavië de voorwaarden voor de vestiging van vennootschappen uit de Gemeenschap op het grondgebied van de Republiek Moldavië en voor de werking van in de Republiek Moldavië gevestigde dochterondernemingen en filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap restrictiever maken dan op de dag voorafgaande aan de datum van ondertekening van deze Overeenkomst het geval is, zijn deze bepalingen gedurende de eerste drie jaren volgende op de datum van inwerkingtreding van het desbetreffende besluit niet van toepassing op de dochterondernemingen en filialen die op de datum van inwerkingtreding van dat besluit reeds in de Republiek Moldavië gevestigd waren.

HOOFDSTUK III

Grensoverschrijdend dienstenverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië

Artikel 36

1. De Partijen verbinden zich overeenkomstig het bepaalde in dit hoofdstuk ertoe de nodige stappen te ondernemen om geleidelijk het grensoverschrijdend verlenen van diensten mogelijk te maken door vennootschappen uit de Gemeenschap of Moldavische vennootschappen die zijn gevestigd op het grondgebied van een andere Partij dan die van de persoon voor wie de diensten worden verricht, met inachtneming van de ontwikkeling van de dienstverlenende sectoren op het grondgebied van de Partijen.

2. De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen met betrekking tot de tenuitvoerlegging van lid 1.

Artikel 37

De Partijen werken samen met het oog op de ontwikkeling van een marktgerichte dienstensector in de Republiek Moldavië.

vers un établissement (filiale, succursale) de cette firme, exerçant réellement des activités économiques similaires sur le territoire de l'autre partie.

Article 35

1. Les parties évitent de prendre des mesures ou des actions rendant les conditions d'établissement et d'exploitation de leurs sociétés plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord.

2. Les dispositions du présent article ne préjugent pas de celles de l'article 43: les situations couvertes par l'article 43 sont régies uniquement par les dispositions de cet article à l'exclusion de toute autre disposition.

3. Agissant dans l'esprit de partenariat et de coopération et à la lumière des dispositions de l'article 50, le gouvernement moldave informe la Communauté de son intention de proposer une nouvelle législation ou d'adopter de nouvelles réglementations pouvant rendre les conditions d'établissement ou d'activité en République de Moldova de succursales ou de filiales de sociétés communautaires plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord. La Communauté peut demander à la République de Moldova de communiquer les projets de loi ou de réglementation et d'engager des consultations à ce sujet.

4. Lorsque de nouvelles législations ou réglementations introduites en République de Moldova risquent de rendre les conditions d'établissement des sociétés communautaires sur son territoire ou d'activités de succursales et de filiales de sociétés communautaires établies en République de Moldova plus restrictives qu'elles ne l'étaient le jour précédant la date de la signature du présent accord, ces législations ou réglementations ne sont pas applicables pendant les trois années suivant l'entrée en vigueur de l'acte en question, aux filiales et succursales déjà établies en République de Moldova au moment de cette entrée en vigueur.

CHAPITRE III

Prestations transfrontalières de services entre la Communauté et la République de Moldova

Article 36

1. Les parties s'engagent, conformément aux dispositions du présent chapitre, à prendre les mesures nécessaires pour autoriser progressivement la prestation transfrontalière de services par les sociétés communautaires ou moldaves qui sont établies dans une partie autre que celle du destinataire des services, et ce compte tenu de l'évolution du secteur des services dans les deux parties.

2. Le conseil de coopération fait les recommandations nécessaires à la mise en œuvre du paragraphe 1.

Article 37

Les parties coopèrent en vue de développer en République de Moldova un secteur des services obéissant aux lois du marché.

Artikel 38

1. De Partijen verbinden zich ertoe het beginsel van onbeperkte toegang tot de internationale maritieme markt en het internationaal maritiem vervoer op commerciële basis daadwerkelijk toe te passen.

a) Deze bepaling laat onverlet de rechten en verplichtingen die voortvloeien uit de Gedragscode van de Verenigde Naties voor Lijnvaartconferences die voor een Partij bij deze Overeenkomst van toepassing zijn. De niet bij conferences aangesloten lijnvaartmaatschappijen kunnen vrij met een conference concurreren zolang zij zich aan het beginsel van eerlijke concurrentie op commerciële basis houden.

b) De Partijen bevestigen dat zij de vrije concurrentie fundamenteel achten voor het handelsverkeer in droge en vloeibare bulkgoederen.

2. De Partijen verbinden zich ertoe bij de toepassing van de beginselen van lid 1:

a) vanaf het in werking treden van deze Overeenkomst geen bepalingen inzake vrachtverdeling van bilaterale overeenkomsten tussen een Lid-Staat en de voormalige Sovjet-Unie toe te passen;

b) geen bepalingen inzake vrachtverdeling op te nemen in toekomstige bilaterale overeenkomsten met derde landen, tenzij in die uitzonderlijke gevallen waarin de lijnvaartmaatschappijen van een Partij bij deze Overeenkomst anders geen reële kans zouden krijgen om aan het handelsverkeer van en naar het betrokken derde land deel te nemen;

c) het opnemen van vrachtverdelingsregelingen in toekomstige bilaterale overeenkomsten betreffende het vervoer van droge en vloeibare bulkladingen niet toe te staan;

d) bij het in werking treden van deze Overeenkomst alle unilaterale maatregelen en administratieve, technische en andere belemmeringen op te heffen die een beperkende of discriminerende werking kunnen hebben ten aanzien van de vrije dienstverrichting in het internationaal maritiem vervoer.

Elke Partij verleent aan de schepen welke door onderdanen of vennootschappen van de andere Partij worden geëxploiteerd, *inter alia*, geen minder gunstige behandeling dan die welke zij aan haar eigen schepen verleent, ten aanzien van de toegang tot de voor het internationale handelsverkeer bestemde havens, het gebruik van de infrastructuur en van de maritieme hulpdiensten van de havens evenals de daarmee verband houdende vergoedingen en kosten, de douanefaciliteiten en de toewijzing van aanlegplaatsen en installaties voor het laden en lossen.

3. De onderdanen en vennootschappen van de Gemeenschap die voorzien in internationale maritieme vervoerdiensten, kunnen onbelemmerd voorzien in de op het internationaal zeevervoer aansluitende diensten op de binnenwateren van de Republiek Moldavië en vice versa.

Artikel 39

Met het oog op een gecoördineerde ontwikkeling van het vervoer tussen de Partijen in overeenstemming met hun commerciële behoeften, kunnen de voorwaarden voor de wederzijdse toegang tot elkaars markten en het verlenen van diensten met betrekking tot het vervoer over de weg, per spoor en over de binnenwateren, en eventueel het luchtvervoer, worden vastgelegd in bijzondere overeenkomsten, waarover in voorkomend geval tussen de Partijen als gedefinieerd in artikel 96 na het in werking treden van deze Overeenkomst wordt onderhandeld.

Article 38

1. En ce qui concerne le transport maritime international, les parties s'engagent à appliquer de manière effective le principe du libre accès au marché et au trafic sur une base commerciale:

a) la disposition précitée ne préjuge pas des droits et obligations relevant de la Convention sur le code de conduite des conférences maritimes des Nations Unies applicable à l'une ou l'autre des parties du présent accord. Les compagnies hors conférence sont libres d'agir en concurrence avec une conférence, pour autant qu'elles adhérent au principe de la concurrence loyale sur une base commerciale;

b) les parties affirment leur adhésion au principe de la libre concurrence pour le commerce des vracs, secs et liquides.

2. En appliquant les principes du paragraphe 1, les parties:

a) s'abstiennent d'appliquer, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, les clauses de partage des cargaisons d'accords bilatéraux entre un État membre de la Communauté et l'ancienne Union soviétique;

b) s'abstiennent d'introduire, dans les accords bilatéraux futurs avec les pays tiers, des clauses de partage des cargaisons, sauf dans les circonstances exceptionnelles où des compagnies de navigation de l'une ou l'autre partie au présent accord n'aurait pas, autrement, la possibilité de participer effectivement au trafic à destination et en provenance du pays tiers concerné;

c) interdisent, dans les accords bilatéraux futurs, les clauses de partage des cargaisons concernant les vracs, secs et liquides;

d) abolissent, dès l'entrée en vigueur du présent accord, toutes les mesures unilatérales, les entraves administratives, techniques et autres qui pourraient avoir des effets restrictifs ou discriminatoires sur la libre prestation de services dans le transport maritime international.

Chaque partie octroie, entre autres, aux navires exploités par des ressortissants ou des compagnies de l'autre partie, un traitement non moins favorable que celui accordé à ses propres navires en ce qui concerne l'accès aux ports ouverts au commerce international, l'utilisation des infrastructures et des services maritimes auxiliaires des ports, ainsi qu'en ce qui concerne les droits et taxes, les facilités douanières, la désignation de postes de mouillage et les facilités pour la chargement et le déchargement.

3. Les ressortissants et les sociétés communautaires assurant des services de transport maritime international sont libres de fournir des services internationaux fluvio-maritimes sur les eaux intérieures de la République de Moldova et vice-versa.

Article 39

Afin d'assurer un développement coordonné des transports entre les parties, adapté à leurs besoins commerciaux, les conditions d'accès réciproque au marché et à la prestation de services de transport par route, rail et voies navigables intérieures et, le cas échéant, de transport aérien, peuvent faire l'objet d'accords spécifiques qui seront négociés entre les parties définies à l'article 96 après l'entrée en vigueur du présent accord.

HOOFDSTUK IV

Algemene bepalingen

Artikel 40

1. De bepalingen van deze titel worden toegepast behoudens beperkingen die gerechtvaardigd zijn uit hoofde van de openbare orde, de openbare veiligheid en de volksgezondheid.

2. Zij zijn niet van toepassing op de werkzaamheden die op het grondgebied van een Partij verband houden met de uitoefening van het openbaar gezag, zelfs indien deze slechts voor een bepaalde gelegenheid geschieden.

Artikel 41

Voor de toepassing van deze Titel belet geen enkele bepaling van deze Overeenkomst de Partijen hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen betreffende toelating en verblijf, het verrichten van werk, arbeidsvoorwaarden, de vestiging van natuurlijke personen en het verrichten van diensten toe te passen, mits zij dat niet op zodanige wijze doen dat de voor een Partij uit een specifieke bepaling van deze Overeenkomst voortvloeiende voordelen teniet worden gedaan of beperkt. Deze bepaling doet geen afbreuk aan de toepassing van artikel 40.

Artikel 42

Vennootschappen waarover de zeggenschap berust bij of die de exclusieve eigendom zijn van Moldavische vennootschappen en vennootschappen uit de Gemeenschap gezamenlijk, komen eveneens in aanmerking voor de bepalingen van de hoofdstukken II, III en IV.

Artikel 43

De in het kader van deze Overeenkomst door een Partij aan de andere toegekende behandeling is met ingang van een termijn van een maand vóór het in werking treden van de daarop betrekking hebbende voorschriften van de Algemene Overeenkomst inzake de Handel in Diensten (G.A.T.S.), met betrekking tot de sectoren of maatregelen waarop de G.A.T.S. betrekking heeft, in geen enkel geval gunstiger dan die welke door de eerstbedoelde Partij in het kader van de G.A.T.S. en met betrekking tot om het even welke dienstensector, dienstensubsector en wijze van dienstverlening wordt toegekend.

Artikel 44

Voor de toepassing van de hoofdstukken II, III en IV wordt geen rekening gehouden met de behandeling welke door de Gemeenschap, haar Lid-Staten of de Republiek Moldavië wordt toegekend op grond van de verbintenissen welke in het kader van overeenkomsten inzake economische integratie overeenkomstig de beginselen van artikel V van de G.A.T.S. zijn aangegaan.

Artikel 45

1. De overeenkomstig de bepalingen van deze titel toegekende meestbegunstigingsregeling is niet van toepassing op de belastingvoordelen waarin de Partijen voorzien of in de toekomst zullen voorzien in het kader van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting of andere fiscale regelingen.

CHAPITRE IV

Dispositions générales

Article 40

1. Les dispositions du présent titre s'appliquent sous réserve des limitations justifiées par des raisons d'ordre public, de sécurité publique ou de santé publique.

2. Elles ne s'appliquent pas aux activités qui, sur le territoire de l'une ou de l'autre partie, sont liées, même occasionnellement, à l'exercice de la puissance publique.

Article 41

Aux fins de l'application du présent titre, aucune disposition de ce dernier ne fait obstacle à l'application, par les parties, de leurs lois et réglementations concernant l'admission et le séjour, l'emploi, les conditions de travail, l'établissement de personnes physiques et la prestation de services, à condition que n'en soient pas réduits à néant ou compromis les avantages que retire l'une des parties d'une disposition spécifique du présent accord. La présente disposition ne préjuge pas de l'application de l'article 40.

Article 42

Les sociétés contrôlées ou possédées conjointement par des sociétés moldaves et des sociétés communautaires bénéficient également des dispositions des chapitres II, III et IV.

Article 43

Le traitement accordé, depuis le jour qui précède d'un mois la date d'entrée en vigueur des obligations pertinentses découlant de l'accord général sur le commerce des services (G.A.T.S.), par l'une des parties à l'autre partie en vertu du présent accord, n'est pas plus favorable, en ce qui concerne les secteurs ou les mesures couverts par le GATS, que celui accordé par cette première partie conformément aux dispositions du G.A.T.S. et ce, quel que soit le secteur, sous-secteur ou mode de prestation du service.

Article 44

Aux fins des chapitres II, III et IV, il n'est pas tenu compte du traitement accordé par la Communauté, ses États membres ou la République de Moldava en vertu d'engagements contractés lors d'accords d'intégration économique conformément aux principes de l'article V du G.A.T.S.

Article 45

1. Le traitement de la nation la plus favorisée accordé conformément aux dispositions du présent titre ne s'applique pas aux avantages fiscaux que les parties accordent ou accorderont à l'avenir sur la base d'accords visant à éviter la double imposition ou d'autres arrangements fiscaux.

2. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor het vaststellen of doen naleven door de Partijen van maatregelen ter voorkoming van belastingvermijding of -ontduiking overeenkomstig de bepalingen van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting en andere fiscale regelingen, of de nationale fiscale wetgeving.

3. Niets in deze titel kan worden uitgelegd als een beletsel voor de Lid-Staten of de Republiek Moldavië om bij de toepassing van de desbetreffende bepalingen van hun fiscaal recht een onderscheid te maken tussen belastingplichtigen die zich niet in identieke situaties bevinden, vooral met betrekking tot hun woonplaats.

Artikel 46

Onverminderd artikel 34 kan geen enkele bepaling van de hoofdstukken II, III en IV worden uitgelegd als zou zij het recht verlenen:

— aan onderdanen van de Lid-Staten, respectievelijk de Republiek Moldavië, zich op het grondgebied van de Republiek Moldavië, respectievelijk de Gemeenschap, te begeven of daar te verblijven in ongeacht welke hoedanigheid en met name als aandeelhouder of partner, beheerder of werknemer van een vennootschap dan wel als verstrekker of ontvanger van diensten;

— aan dochterondernemingen of filialen van Moldavische vennootschappen in de Gemeenschap tot het grondgebied van de Gemeenschap in dienst nemen of hebben van onderdanen van de Republiek Moldavië;

— aan dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in de Republiek Moldavië tot op het grondgebied van de Republiek Moldavië in dienst nemen of hebben van onderdanen van de Lid-Staten;

— aan Moldavische vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van Moldavische vennootschappen in de Gemeenschap tot het namens of onder het toezicht tijdelijke arbeidsovereenkomsten;

— aan communautaire vennootschappen dan wel dochterondernemingen of filialen van vennootschappen uit de Gemeenschap in de Republiek Moldavië tot het door middel van tijdelijke arbeidsovereenkomsten voorzien in arbeidskrachten die onderdanen van Lid-Staten zijn.

TITEL V

Betalings- en kapitaalverkeer

Artikel 47

1. De Partijen verbinden zich ertoe machtiging te verlenen tot alle betaalverrichtingen op de lopende rekening van de betalingsbalans in vrije convertibele valuta tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Republiek Moldavië voor zover deze verrichtingen betrekkingen hebben op het verkeer van goederen, diensten of personen in overeenstemming met de bepalingen van deze Overeenkomst.

2. Met betrekking tot de verrichtingen op de kapitaalrekening van de betalingsbalans worden vanaf de datum van inwerkingtreding van de Overeenkomst het vrije verkeer van kapitaal met betrekking tot directe investeringen in vennootschappen die in overeenstemming met de wetten van het gastland zijn opgericht, en investeringen in overeenstemming met hoofdstuk II van titel IV, alsook de liquidatie of de repatriëring van die investeringen en van alle opbrengsten daarvan gegarandeerd.

2. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher l'adoption ou l'application par les parties d'une mesure visant à éviter l'évasion fiscale conformément aux dispositions fiscales des accords visant à éviter une double imposition, d'autres arrangements fiscaux, ou de la législation fiscale nationale.

3. Aucune disposition du présent titre n'est interprétée de manière à empêcher les États membres ou la République de Moldova d'établir une distinction, dans l'application des dispositions pertinentes de leur législation fiscale, entre les contribuables qui ne se trouvent pas dans des situations identiques, en particulier en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 46

Sans préjudice de l'article 34, aucune disposition des chapitres II, III, et IV du présent accord n'est interprétée comme donnant droit à:

— des ressortissants des États membres ou de la République de Moldova d'entrer, ou de rester, sur le terrritoire de la République de Moldova ou de la Communauté, en quelque qualité que ce soit, et notamment en tant qu'actionnaires ou partenaires d'une société ou gestionnaires ou employés de cette société ou fournisseurs ou bénéficiaires de services,

— des succursales ou des filiales communautaires de sociétés moldaves d'employer ou de faire employer sur le territoire de la Communauté des ressortissants moldaves,

— des succursales ou des filiales moldaves de sociétés communautaires d'employer ou de faire employer sur le territoire de la République de Moldova des ressortissants des États membres,

— des sociétés moldaves ou des succursales ou filiales communautaires de sociétés moldaves de fournir des ressortissants moldaves chargés d'agir pour le compte et sous le contrôle d'autres personnes en vertu de contrats d'emploi temporaires,

— des sociétés communautaires ou des filiales ou succursales moldaves de sociétés communautaires de fournir des travailleurs qui sont des ressortissants des États membres en vertu de contrats d'emploi temporaires.

TITRE V

Paiements courants et capitaux

Article 47

1. Les parties s'engagent à autoriser, dans une monnaie librement convertible, tous paiements courants relevant de la balance des transactions entre des résidents de la Communauté et de la République de Moldova dans la mesure où les transactions qui en sont à l'origine concernent la circulation, libérée conformément au présent accord, de marchandises, de services ou de personnes entre les parties.

2. En ce qui concerne les transactions relevant de la balance des opérations en capitaux, les parties assurent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, la libre circulation des capitaux concernant les investissements directs effectués dans des sociétés constituées conformément à la législation du pays hôte et les investissements effectués conformément aux dispositions du chapitre II du titre IV, ainsi que la liquidation ou le rapatriement du produit de ces investissements et de tout bénéfice en découlant.

3. Onverminderd de leden 2 en 5 worden met ingang van de datum van inwerkingtreding van deze Overeenkomst geen nieuwe beperkingen ingesteld op de valutatransacties in het kader van het kapitaalverkeer en de daarmee verband houdende betalingsverrichtingen tussen inwoners van de Gemeenschap en van de Republiek Moldavië, en worden in de bestaande regelingen geen verdere restricties aangebracht.

4. De Partijen raadplegen elkaar met het oog op de vergemakkelijking van andere kapitaalverrichtingen dan die bedoeld in lid 2 tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië gericht op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst.

5. In het kader van dit artikel kan de Republiek Moldavië, in afwachting van een volledige convertibiliteit van de Moldavische munteenheid in de zin van artikel VIII van de Overeenkomst betreffende het International Monetair Fonds (I.M.F.), in uitzonderlijke omstandigheden deviezenbeperkignen in verband met het verlenen of opnemen van financieel krediet op korte en middellange termijn toepassen, voor zover deze beperkingen aan de Republiek Moldavië voor het verlenen van dergelijke kredieten worden opgelegd en op grond van de I.M.F.-status van de Republiek Moldavië zijn toegestaan. De Republiek Moldavië past deze beperkingen op een niet-discriminerende wijze toe. Zij dienen zodanig te worden toegepast dat zij de uitvoering van deze Overeenkomst zo weinig mogelijk verstoren. De Republiek Moldavië doet aan de Samenwerkingsraad onverwijld mededeling van de invoering en van alle wijzigingen van dergelijke maatregelen.

6. Onverminderd de leden 1 en 2 kunnen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië in uitzonderlijke omstandigheden, wanneer kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië oorzaak is of dreigt te zijn van ernstige moeilijkheden voor de toepassing van het wisselkoersbeleid of het monetaire beleid in de Gemeenschap of in de Republiek Moldavië, elk voor zich vrijwaringsmaatregelen nemen met betrekking tot het kapitaalverkeer tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië voor een periode van niet meer dan zes maanden, indien deze maatregelen volstrekt nodig zijn.

TITEL VI

Mededinging, bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom, samenwerking op het gebied van de wetgeving

Artikel 48

1. De Partijen komen overeen, door de toepassing van hun mededingingsvoorschriften of anderszins, te bewerkstelligen dat beperkingen van de mededinging door ondernemingen of ten gevolge van overheidsmaatregelen, voor zover zij de handel tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië ongunstig kunnen beïnvloeden, ongedaan worden gemaakt of worden opgeheven.

2. Met het oog op de verwezenlijking van de in lid 1 genoemde doelstellingen:

2.1. zorgen de Partijen ervoor dat zij over wetgeving beschikken ter bestrijding van mededingingsbeperkingen door de onder hun rechtsbevoegdheid vallende ondernemingen en op de naleving ervan toezien;

2.2. zien de Partijen af van de toekenning van staatssteun aan bepaalde ondernemingen, voor de produktie van goederen die geen basisprodukten zijn als bedoeld in de G.A.T.T., of voor

3. Sans préjudice du paragraphe 2 ou du paragraphe 5, les parties s'abstiennent, à partir de l'entrée en vigueur du présent accord, d'introduire de nouvelles restrictions de change affectant les mouvements de capitaux et les paiements courants afférents à ces mouvements entre les résidents de la Communauté et de la République de Moldova et de rendre les arrangements existants plus restrictifs.

4. Les parties se consultent en vue de faciliter la circulation de types de capitaux autres que ceux mentionnés au paragraphe 2 entre la Communauté et la République de Moldova en vue de promouvoir les objectifs du présent accord.

5. Sur la base des dispositions du présent article, tant que la convertibilité totale de la monnaie de la République de Moldova au sens de l'article VIII des statuts du Fonds monétaire international (F.M.I.) n'a pas été instaurée, la République de Moldova peut, dans des circonstances exceptionnelles, appliquer des restrictions de change liées à l'octroi ou à l'obtention de crédits financiers à court et moyen termes, dans la mesure où ces restrictions lui sont imposées pour l'octroi de tels crédits et sont autorisées conformément à son statut au sein du F.M.I. La République de Moldova applique ces restrictions de manière non discriminatoire et en veillant à ce qu'elles perturbent le moins possible le présent accord. La République de Moldova informe rapidement le conseil de coopération de l'adoption de ces mesures et de toute modification qu'elle pourrait y apporter.

6. Sans préjudice des paragraphes 1 et 2, lorsque, dans des circonstances exceptionnelles, la libre circulation des capitaux entre la Communauté et la République de Moldova cause, ou risque de causer, de graves difficultés pour l'application de la politique de change ou la politique monétaire de la Communauté ou de la République de Moldova, la Communauté et la République de Moldova, respectivement, peuvent prendre des mesures de sauvegarde en ce qui concerne les mouvements de capitaux entre la Communauté et la République de Moldova pendant une période ne dépassant pas six mois si de telles mesures sont strictement nécessaires.

TITRE VI

Concurrence, protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale et coopération législative

Article 48

1. Les parties conviennent de neutraliser ou d'éliminer, par l'application de leurs lois sur la concurrence ou de toute autre manière, les restrictions à la concurrence dues aux entreprises ou à une intervention de l'État dans la mesure où elles risquent d'affecter les échanges entre la Communauté et la République de Moldova.

2. En vue d'atteindre les objectifs mentionnés au paragraphe 1:

2.1. Les parties veillent à adopter et à appliquer les lois concernant les restrictions en matière de concurrence pratiquées par les entreprises relevant de leur juridiction.

2.2. Les parties s'abstiennent d'octroyer des aides d'État favorisant certaines entreprises ou la production de biens autres que des produits de base tels qu'ils sont définis dans le G.A.T.T. ou la

diensten, voor zover hierdoor de mededinging wordt vervalst of dreigt te worden vervalst en in de mate dat deze steun de handel tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië ongunstig beïnvloedt;

2.3. verstrekt de ene Partij de andere op haar verzoek informatie over haar steunprogramma's of over bepaalde afzonderlijke gevallen van staatssteun; de Partijen dienen geen informatie te verstrekken waarop wettelijke voorschriften inzake het beroeps- of bedrijfsgeheim van toepassing zijn;

2.4. verklaren de Partijen zich met betrekking tot de staatsmonopolies van commerciële aard, bereid vanaf het vierde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst erop toe te zien dat niet wordt gediscrimineerd tussen onderdanen van de Partijen met betrekking tot de voorwaarden waaronder goederen worden aangeschaft of verkocht;

2.5. verklaren de Partijen zich met betrekking tot de overheidsbedrijven en de ondernemingen waaraan de Lid-Staten of de Republiek Moldavië uitsluitende rechten verlenen, bereid vanaf het vierde jaar na de inwerkingtreding van deze Overeenkomst erop toe te zien dat geen maatregelen worden vastgesteld of gehandhaafd die voor de respectieve belangen van de Partijen nadelige distorsies van de handel tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië tot gevolg hebben; deze bepaling vormt geen juridische of feitelijke belemmering voor de vervulling van de aan de bedoelde ondernemingen opgedragen bijzondere taken;

2.6. kan de in lid 2, punten 4) en 5), genoemde termijn bij onderlinge overeenstemming tussen de Partijen worden verlengd.

3. Op verzoek van de Gemeenschap of de Republiek Moldavië kan binnen het Samenwerkingscomité overleg plaatshebben over de in leden 1 en 2 bedoelde beperkingen of vervalsing van de mededinging en over het doen naleven van de mededingingsvoorschriften, met inachtneming van de wettelijke beperkingen betreffende de bekendmaking van gegevens, de vertrouwelijkheid van informatie en het bedrijfsgeheim. Het overleg kan eveneens betrekking hebben op problemen in verband met de uitlegging van de leden 1 en 2.

4. De Partijen met ervaring op het gebied van de toepassing van mededingingsvoorschriften stellen alles in het werk om de andere Partijen, op hun verzoek en binnen de grenzen van de beschikbare middelen, technische bijstand te verlenen met betrekking tot de uitwerking en tenuitvoerlegging van mededingingsvoorschriften.

5. Bovenstaande bepalingen doen op geen enkele wijze afbreuk aan de rechten van de Partijen om afdoende maatregelen, en met name die bedoeld in artikel 18, te nemen met betrekking tot distorsies van de handel in goederen of diensten.

Artikel 49

1. In overeenstemming met de bepalingen van dit artikel en van bijlage III ziet de Republiek Moldavië verder toe op de verbetering van de bescherming van intelmlectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten, ten einde tegen het einde van het vijfde jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst te kunnen voorzien in een bescherming overeenkomend met die welke bestaat in de Gemeenschap, met inbegrip van doeltreffende middelen om deze rechten af te dwingen.

2. Uiterlijk vijf jaar na de inwerkingtreding van de Overeenkomst, treedt de Republiek Moldavië toe tot de multilaterale overeenkomsten betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten bedoeld in punt 1 van bijlage III, waarbij de Lid-Staten Partij zijn of die *de facto* door de Lid-Staten worden toegepast in overeenstemming met de desbetreffende bepalingen van die overeenkomsten.

prestation de services, qui faussent ou qui menacent de fausser la concurrence dans la mesure où elles affectent les échanges entre la Communauté et la République de Moldova.

2.3. À la demande de l'une des parties, l'autre partie fournit des informations sur ses régimes d'aide ou sur certains cas particuliers d'aides d'État. Aucune information couverte par les dispositions législatives des parties en matière de secret professionnel ou commercial ne doit être fournie.

2.4. Dans le cas de monopoles d'État à caractère commercial, les parties se déclarent prêtes, à partir de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, à assurer qu'il n'y aura pas de discrimination entre les ressortissants des parties en ce qui concerne les conditions auxquelles les marchandises sont fournies ou commercialisées.

2.5. En ce qui concerne les entreprises publiques ou les entreprises auxquelles les États membres ou la République de Moldova accordent des droits exclusifs, les parties se déclarent disposées, à partir de la quatrième année suivant la date d'entrée en vigueur du présent accord, à faire en sorte qu'aucune mesure perturbant les échanges entre la Communauté et la République de Moldova dans une mesure contraire aux intérêts respectifs des parties ne soit adoptée ou maintenue. Cette disposition ne fait pas obstacle à l'exécution, en droit ou en fait, des tâches particulières assignées à ces entreprises.

2.6. La période définie aux paragraphes 2.4 et 2.5 peut être prolongée sur accord des parties.

3. Des consultations peuvent avoir lieu au sein du Comité de coopération à la demande de la Communauté ou de la République de Moldova concernant les restrictions ou les distorsions de la concurrence visées aux paragraphes 1 et 2 ainsi que l'application de leurs règles de concurrence, sous réserve des limites imposées par les lois relatives à la divulgation d'informations, à la confidentialité et au secret des affaires. Les consultations peuvent également porter sur des questions relatives à l'interprétation des paragraphes 1 et 2.

4. Les parties ayant une expérience de l'application des règles de concurrence s'efforcent de fournir aux autres parties, sur demande et dans la limite des ressources disponibles, une assistance technique pour le développement et la mise en œuvre des règles de concurrence.

5. Les dispositions précitées n'affectent en rien les droits des parties d'appliquer des mesures adéquates, notamment celles visées à l'article 18, afin de remédier à toute distorsion des échanges de biens ou de services.

Article 49

1. Conformément aux dispositions du présent article et de l'annexe III, la République de Moldova continue à améliorer la protection des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale afin d'assurer, d'ici à la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, un niveau de protection similaire à celui qui existe dans la Communauté, y compris les moyens prévus pour assurer le respect de ces droits.

2. À la fin de la cinquième année suivant l'entrée en vigueur du présent accord, la République de Moldova adhère aux conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'annexe III, paragraphe 1, auxquelles les États membres sont parties ou qui sont appliquées *de facto* par les États membres conformément aux dispositions pertinentes de ces conventions.

Artikel 50

1. De Partijen erkennen dat een voorname voorwaarde voor het versterken van de economische banden tussen de Republiek Moldavië en de Gemeenschap de aanpassing van de bestaande en toekomstige wetgeving van de Republiek Moldavië aan die van de Gemeenschap is. De Republiek Moldavië doet het nodige om ervoor te zorgen dat zijn wetgeving geleidelijk in overeenstemming met die van de Gemeenschap wordt gebracht.

2. De aanpassing van de wetgeving omvat in het bijzonder de volgende terreinen: douanewetgeving, vennootschapsrecht, bankrecht, boekhoudkundige regels voor vennootschappen, vennootschapsbelastingen, intellectuele eigendom, bescherming van werknemers op de arbeidsplaats, financiële diensten, mededingingsregels, overheidsopdrachten, bescherming van de gezondheid en het leven van personen, dieren en planten, milieu, consumentenbescherming, indirecte belastingen, technische voorschriften en normen, wettelijke en bestuursrechtelijke voorschriften inzake kernenergie, vervoer.

3. De Gemeenschap verstrekt de Republiek Moldavië zo nodig technische bijstand bij de uitvoering van deze maatregelen, onder meer door:

— de uitwisseling van deskundigen,

— het verstrekken van tijdige informatie, vooral over relevante wetgeving,

— de organisatie van seminars,

— opleidingsactiviteiten,

— bijstand voor de vertaling van communautaire wetgeving in de desbetreffende sectoren.

TITEL VII

Economische samenwerking

Artikel 51

1. De Gemeenschap en de Republiek Moldavië brengen een economische samenwerking tot stand die erop gericht is het economisch hervormings- en herstelproces en de duurzame ontwikkeling van de Republiek Moldavië te bevorderen. Die samenwerking versterkt en ontwikkelt de economische banden ten voordele van beide Partijen.

2. Het beleid en de andere maatregelen zijn gericht op de totstandbrenging van economische en sociale hervormingen, en van de herstructurering van het economische systeem in de Republiek Moldavië, en gaan uit van de eisen van een duurzame en harmonische sociale ontwikkeling; ook de milieu-aspecten dienen volledig in de maatregelen te zijn geïntegreerd.

3. Te dien einde wordt de samenwerking in het bijzonder gericht op de industriële samenwerking, de bevordering en bescherming van de investeringen, overheidsopdrachten, normen en overeenstemmingsbeoordelingen, mijnbouw en grondstoffen, wetenschap en technologie, onderwijs en opleiding, de landbouw en de agro-industriële sector, energie, het milieu, vervoer, ruimtetechnologie, telecommunicatie, financiële diensten, het witwassen van geld, monetair beleid, regionale ontwikkeling, sociale samenwerking, toerisme, het midden- en kleinbedrijf, informatie en communicatie, consumentenbescherming, douane, statistieken, economie en verdovende middelen.

Article 50

1. Les parties reconnaissent que le renforcement des liens économiques entre la République de Moldova et la Communauté dépend essentiellement du rapprochement de la législation existante et future de la République de Moldova avec celle de la Communauté. La République de Moldova mettra tant en œuvre afin que sa législation soit progressivement rendue compatible avec la législation communautaire.

2. Le rapprochement des législations s'étend en particulier aux domaines suivants: législation douanière, droit des sociétés, droit bancaire, comptabilité et fiscalité des entreprises, propriété intellectuelle, protection des travailleurs sur le lieu de travail, services financiers, règles de concurrence, marchés publics, protection de la santé et de la vie des personnes, des animaux et des plantes, environnement, protection des consommateurs, fiscalité indirecte, règles et normes techniques, lois et réglementations nucléaires, transports.

3. L'assistance technique que la Communauté apporte à la République de Moldova, en fonction des besoins, pour la réalisation de ces mesures, peut notamment inclure:

— l'échange d'experts,

— la fourniture d'informations rapides, notamment en matière de législation,

— l'organisation de séminaires,

— les activités de formation,

— une aide pour la traduction de la législation communautaire dans les secteurs concernés.

TITRE VII

Coopération économique

Article 51

1. La Communauté et la République de Moldova établissent une coopération économique en vue de contribuer au processus de réforme et de redressement économiques et au développement durable de la République de Moldova. Cette coopération renforce et développe les liens économiques, dans l'intérêt des deux parties.

2. Les politiques et les autres mesures visent à promouvoir les réformes économiques et sociales et la restructuration du système économique en République de Moldova; elles s'inspirent des principes de la durabilité et du développement social harmonieux et intègrent également des considérations relatives à l'environnement.

3. À cette fin, la coopération se concentre sur la coopération industrielle, la promotion et la protection des investissements, les marchés publics, les normes et les évaluations de conformité, le secteur minier et des matières premières, la science et la technologie, l'éducation et la formation, l'agriculture et le secteur agro-industriel, l'énergie, l'environnement, les transports, l'espace, les télécommunications, les services financiers, le blanchiment d'argent, la politique monétaire, le développement régional, la coopération sociale, le tourisme, les petites et moyennes entreprises, l'information et la communication, la protection des consommateurs, les douanes, la coopération statistique, l'économie et la lutte contre la drogue.

4. Er wordt speciale aandacht besteed aan maatregelen ter bevordering van de samenwerking tussen de Onafhankelijke Staten met het oog op een harmonische ontwikkeling van de regio.

5. In voorkomend geval kunnen de economische samenwerking en de andere vormen van samenwerking waarin deze Overeenkomst voorziet, worden gesteund door technische bijstand van de Gemeenschap, met inachtneming van de op de technische bijstand in de Onafhankelijke Staten betrekking hebbende verordening van de Raad van de Europese Unie, de in het kader van het indicatieve programma voor de technische bijstand van de Gemeenschap aan de Republiek Moldavië overeengekomen prioriteiten, en de vastgestelde coördinatie- en tenuitvoerleggingsprocedures.

6. De Samenwerkingsraad doet aanbevelingen met betrekking tot de ontwikkeling van de samenwerking op de in lid 3 genoemde gebieden.

Artikel 52

Industriële samenwerking

1. Bij de samenwerking wordt in het bijzonder de bevordering nagestreefd van:

— de ontwikkeling van commerciële banden tussen het bedrijfsleven aan beide zijden, met het oog op bijvoorbeeld de overdracht van technologie en know-how,

— de deelneming van de Gemeenschap aan het streven van de Republiek Moldavië om zijn industrie te herstructureren en technisch te verbeteren.

— de verbetering van de bedrijfsvoering,

— de uitwerking van degelijke handelsvoorschriften en -praktijken, met inbegrip van marketingmethoden voor produkten,

— de milieubescherming,

— de aanpassing van de structuur van de industriële produktie aan de normen van een moderne markteconomie,

— de omschakeling van het militair-industrieel complex.

2. De bepalingen van dit artikel laten de tenuitvoerlegging van de op ondernemingen toepasselijke mededingingsvoorschriften van de Gemeenschap onverlet.

Artikel 53

Bevordering en bescherming van investeringen

1. Met inachtneming van de respectieve bevoegdheden van de Gemeenschap en de Lid-Staten is de samenwerking gericht op het creëren van een gunstig klimaat voor binnen- en buitenlandse investeringen, met name door betere voorwaarden voor de bescherming van investeringen, en door de mogelijkheid van kapitaalovermakingen en de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden.

2. De samenwerking is in het bijzonder gericht op de volgende doelstellingen:

— de sluiting, waar nodig, van overeenkomsten voor de bevordering en bescherming van investeringen tussen de Lid-Staten en de Republiek Moldavië,

4. Une attention particulière est accordée aux mesures susceptibles de promouvoir la coopération entre les États indépendants en vue de stimuler un développement harmonieux de la région.

5. Le cas échéant, la coopération économique et d'autres formes de coopération prévues par le présent accord peuvent être appuyées par une assistance technique de la Communauté, compte tenu du règlement du Conseil applicable à l'assistance technique aux États indépendants, des priorités convenues dans le programme indicatif relatif à l'assistance technique de la Communauté à la République de Moldova et des procédures de coordination et de mise en œuvre y fixées.

6. Le conseil de coopération formule des recommandations concernant le développement de la coopération dans les domaines indiqués au paragraphe 3.

Article 52

Coopération industrielle

1. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— le développement de liens commerciaux entre les agents économiques des deux parties, par exemple en ce qui concerne le transfert de technologies et de savoir-faire,

— la participation de la Communauté aux efforts accomplis par la République de Moldova pour restructurer et améliorer techniquement son industrie,

— l'amélioration de la gestion,

— le développement de règles et pratiques commerciales adéquates, y compris la commercialisation de produits,

— la protection de l'environnement,

— l'adaptation de la structure de la production industrielle aux normes d'une économie de marché avancée,

— la conversion du complexe militaro-industriel.

2. Les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application des règles de concurrence communautaires aux entreprises.

Article 53

Promotion et protection des investissements

1. Compte tenu des pouvoirs et compétences respectifs de la Communauté et de ses États membres, la coopération vise à créer un environnement favorable aux investissements, tant nationaux qu'étrangers, particulièrement par la réalisation de meilleures conditions pour la protection des investissements, le transfert des capitaux et l'échange d'informations en matière de possibilités d'investissement.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir:

— la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la République de Moldova, d'accords pour la promotion et la protection des investissements,

— de sluiting, waar nodig, van overeenkomsten ter voorkoming van dubbele belasting tussen de Lid-Staten en de Republiek Moldavië,

— het scheppen van gunstige voorwaarden voor buitenlandse investeringen in de Moldavische economie,

— de vaststelling van stabiel en doeltreffend handelsrecht en een stabiele en geschikte handelsomgeving en de uitwisseling van informatie over wetgeving en administratieve praktijken op investeringsgebied,

— de uitwisseling van informatie over investeringsmogelijkheden in de vorm van onder andere handelsbeurzen, tentoonstellingen, handelsweken en andere manifestaties.

Artikel 54

Overheidsopdrachten

De Partijen werken samen met het oog op de vaststelling van voorwaarden voor de gunning via openbare en op mededinging gebaseerde procedures van contracten voor het leveren van goederen en verrichten van diensten, met name door middel van aanbestedingen.

Artikel 55

Samenwerking op het gebied van de normen en de overeenstemmingsbeoordeling

1. De samenwerking tussen de Partijen is gericht op de aanpassing aan de internationaal overeengekomen criteria, beginselen en richtsnoeren inzake kwaliteit. De te ondernemen acties dienen bevorderlijk te zijn voor de wederzijdse erkenning op het gebied van de overeenstemmingsbeoordeling en voor de verbetering van de kwaliteit van de Moldavische produkten.

2. Daartoe streven de Partijen het volgende na:

— de bevordering van passende samenwerking met de op deze gebieden gespecialiseerde organisaties en instellingen,

— de bevordering van de toepassing van communautaire technische voorschriften en Europese normen en procedures voor overeenstemmingsbeoordeling,

— de uitwisseling van praktische en technische informatie met betrekking tot de kwaliteitszorg.

Artikel 56

Mijnbouw en grondstoffen

1. De Partijen streven naar een uitbreiding van de investeringen en van de handel op het gebied van mijnbouw en grondstoffen.

2. De samenwerking heeft vooral betrekking op:

— de uitwisseling van informatie over de ontwikkelingen in de sectoren mijnbouw en non-ferrometalen,

— de vaststelling van een juridisch kader voor de samenwerking,

— met de handel verband houdende aangelegenheden,

— de uitwerking van wettelijke en andere maatregelen op het gebeid van de milieubescherming,

— la conclusion, le cas échéant, entre les États membres et la République de Moldova, d'accords visant à éviter une double imposition,

— la création de conditions favorables pour attirer les investissements étrangers dans l'économie moldave,

— l'établissement de lois et de conditions commerciales stables et adéquates, et l'échange d'informations en matière de lois, réglementations et pratiques administratives dans le domaine des investissements,

— l'échange d'informations sur les possibilités d'investissement dans le cadre, entre autres, de foires commerciales, d'expositions, de semaines commerciales et autres manifestations.

Article 54

Marchés publics

Les parties coopèrent pour promouvoir une concurrence ouverte dans la passation des marchés de bien et services, notamment par le biais d'appels d'offres.

Article 55

Coopération dans le domaine des normes et de l'évaluation de la conformité

1. La coopération entre les parties vise à encourager l'alignement sur les critères, principes et directives internationaux suivis en matière d'évaluation des normes et de la conformité, à faciliter la reconnaissance mutuelle dans le domaine de l'évaluation de la conformité, ainsi qu'à améliorer la qualité des produits moldaves.

2. À cette fin, les parties s'efforcent:

— de promouvoir une coopération appropriée avec les organisations et institutions spécialisées dans ces domains,

— de promouvoir l'utilisation des règles techniques de la Communauté et l'application des normes et des procédures européennes d'évaluation de la conformité,

— de favoriser le partage de l'expérience et de l'information technique en matière de gestion de la qualité.

Article 56

Secteur minier et matières premières

1. Les parties visent à augmenter les investissements et les échanges dans le secteur minier et des matières premières.

2. La coopération vise en particulier à promouvoir les domaines suivants:

— l'échange d'informations sur les développements dans les secteurs minier et des métaux non ferreux,

— l'établissement d'un cadre juridique pour la coopération,

— les questions commerciales,

— le développement de mesures législatives et autres dans le domaine de la protection de l'environnement,

— de opleiding,

— de veiligheid in de mijnindustrie.

Artikel 57

Samenwerking op het gebied van wetenschappen en technologie

1. De Partijen bevorderen de samenwerking op het gebied van civielwetenschappelijk onderzoek en technologische ontwikkeling (O & TO) op basis van het wederzijdse voordeel daarvan, en met inachtneming van de omvang van de beschikbare middelen, van de nodige toegankelijkheid van hun respectieve programma's en van een passend beschermingsniveau van de intellectuele, industriële en commerciële eigendomsrechten (I.E.R.).

2. De samenwerking ophet gebied van wetenschappen en technologie heeft betrekking op:

— de uitwisseling van wetenschappelijke en technische informatie,

— gezamenlijke O & TO-activiteiten,

— opleidingsativiteiten en programma's ter bevordering van de mobiliteit ten behoeve van aan beide zijden bij O & TO betrokken wetenschappers, onderzoekers en technici.

Voor activiteiten in het kader van deze samenwerking die betrekking hebben op onderwijs en/of opleiding, dienen de bepalingen van artikel 58 te worden inachtgenomen.

De Partijen kunnen bij wederzijds akkoord andere vormen van samenwerking op het gebied van wetenschap en technologie aangaan.

Bij de uitvoering van deze samenwerkingsactiviteiten wordt bijzondere aandacht besteed aan de tewerkstelling elders van wetenschappers, ingenieurs, onderzoekers en technici die zich bezig hebben gehouden met onderzoek naar en/of de produktie van massavernietigingswapens.

3. De samenwerking waarop dit artikel betrekking heeft wordt ten uitvoer gelegd via afzonderlijke akkoorden waarvoor de onderhandelingen en de sluiting verlopen overeenkomstig de door elke Partij vastgestelde procedures en waarin onder andere de passende I.E.R.-bepalingen worden opgenomen.

Artikel 58

Onderwijs en opleiding

1. De Partijen werken samen voor het optrekken van het peil van het algemene onderwijs en de beroepskwalificaties in de Republiek Moldavië, zowel in de openbare als in de particuliere sector.

2. De samenwerking wordt in het bijzonder gericht op de volgende terreinen:

— de modernisering van het hoger onderwijs en de opleidingsstelsels in de Republiek Moldavië met inbegrip van het systeem voor de certificatie van instellingen voor hoger onderwijs en diploma's in het hoger onderwijs,

— de opleiding van leidinggevend personeel in de openbare en de particuliere sector alsook van hogere ambtenaren op vast te stellen prioritaire terreinen,

— de samenwerking tussen onderwijsinstellingen onderling en tusen onderwijsinstellingen en ondernemingen,

— la formation,

— la sécurité dans l'industrie minière.

Article 57

Coopération dans le domaine de la science et de la technologie

1. Les parties encouragent, dans leur intérêt réciproque, la coopération dans le domaine de la recherche scientifique civile et du développement technologique et, compte tenu des ressources disponibles, un accès approprié à leurs programmes respectifs, sous réserve d'une protection effective et suffisante des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. La coopération en matière de science et technologie couvre notamment:

— l'échange d'informations scientifiques et technologiques,

— les activités conjointes de recherche et de développement,

— les activités de formation et les programmes de mobilité pour les scientifiques, les chercheurs et les techniciens des deux parties œuvrant dans le domaine de la recherche et du développement technologique.

Lorsque cette coopération s'effectue dans le cadre d'activités liées à l'éducation et/ou à la formation, elle doit se conformer aux dispositions de l'article 58.

Sur la base d'un commun accord, les parties peuvent s'engager dans d'autres formes de coopération en matière de science et de technologie.

Dans le cadre de ces activités de coopération, une attention particulière est accordée au redéploiement des scientifiques, ingénieurs, chercheurs et techniciens qui participent ou ont participé à la recherche et/ou la production d'armes de destruction massive.

3. La coopération au titre du présent article est mise en œuvre conformément à des arrangements spécifiques négociés et conclus selon les procédures adoptées par chaque partie, qui fixent, entre autres, les dispositions appropriées en matière de droits intellectuels, industriels et commerciaux.

Article 58

Éducation et formation

1. Les parties coopèrent en vue de relever le niveau de l'enseignement général et des qualifications professionnelles en République de Moldova, tant dans les secteurs public que privé.

2. La coopération concerne en particulier les domaines suivants:

— le relèvement des systèmes d'enseignement supérieur et de formation en République de Moldova, notamment le système de certification des établissements d'enseignement supérieur et des diplômes d'enseignement supérieur,

— la formation de cadres et de fonctionnaires des secteurs public et privé dans des domaines prioritaires à déterminer,

— la coopération entre les établissements d'enseignement et entre les établissements d'enseignement et les entreprises,

— de mobiliteit van het onderwijzend personeel, afgestudeerden, administratief personeel, jonge wetenschappers en onderzoekers, en jongeren in het algemeen,

— de bevordering van het onderwijs op het gebied van Europese studies in de relevante instellingen,

— het aanleren van communautaire talen,

— de postuniversitaire opleiding van conferentietolken,

— de opleiding van journalisten,

— de opleiding van opleiders.

3. De mogelijke deelneming van een Partij aan de respectieve programma's op onderwijs- en opleidingsgebied van de andere Partij zou kunnen worden overwogen in overeenstemming met hun respectieve procedures, en eventueel worden institutionele kaders en samenwerkingsprojecten opgezet in aansluiting op de deelneming van de Republiek Moldavië aan het Tempus-programma van de Gemeenschap.

Artikel 59

Landbouw en de agro-industriële sector

De samenwerking op dit terrein is gericht op de landbouwhervorming, de modernisering, privatisering en herstructurering van de landbouwsector, van de agro-industriële sector en van de dienstensector in de Republiek Moldavië, en het vergroten van de binnenlandse en buitenlandse afzet voor Moldavische produkten, onder voorwaarden die de bescherming van het milieu waarborgen en met inachtneming van de noodzaak de continuïteit van de voedselvoorziening te verbeteren. De Partijen streven eveneens naar een geleidelijke aanpassing van de Moldavische normen aan de communautaire technische voorschriften betreffende al dan niet industrieel verwerkte voedingsprodukten uit de landbouw met inbegrip van de sanitaire en fytosanitaire normen.

Artikel 60

Energie

1. De samenwerking vindt plaats met inachtneming van de beginselen van de markteconomie en het Europese Energiehandvest tegen de achtergrond van de geleidelijke integratie van de energiemarkten in Europa.

2. De samenwerking strekt zich onder meer over de volgende terreinen uit:

— het milieu-effect van energieproduktie, -voorziening en -verbruik ten einde milieuschade als gevolg van deze activiteiten te voorkomen of tot een minimum te beperken,

— verbetering van de kwaliteit en de continuïteit van de energievoorziening, inclusief diversificatie van de leveranciers, op een wijze die uit economisch en milieu-oogpunt verantwoord is,

— de uitstippeling van het energiebeleid,

— verbetering van het beheer en de regulering van de energiesector in overeenstemming met de eisen van een markteconomie,

— de totstandbrenging van de institutionele, wettelijke, fiscale en andere voorwaarden die nodig zijn om verhoogde handel en investeringen in energie te stimuleren,

— de bevordering van energiebesparing en een efficiënt energiegebruik,

— la mobilité des professeurs, diplômés, administrateurs, jeunes scientifiques et chercheurs et des jeunes,

— la promotion des études européennes dans les institutions appropriées,

— l'enseignement des langues communautaires,

— la formation post-universitaire d'interprètes de conférence,

— la formation de journalistes,

— la formation de formateurs.

3. La participation éventuelle d'une partie aux différents programmes d'éducation et de formation de l'autre partie peut être envisagée conformément à leurs procédures respectives et, le cas échéant, des cadres institutionnels et des programmes de coopération sont alors établis dans le prolongement de la participation de la République de Moldova au programme Tempus de la Communauté.

Article 59

Agriculture et secteur agro-industriel

Dans ce domaine, la coopération vise à promouvoir la réforme agraire, la modernisation, la privatisation et la restructuration de l'agriculture, des secteur agro-industriel et des services en République de Moldova, à développer des marchés nationaux et internationaux pour les produits moldaves, dans des conditions assurant la protection de l'environnement, compte tenu de la nécessité d'améliorer la sécurité de l'approvisionnement alimentaire. Les parties visent également à rapprocher progressivement les normes moldaves des réglementations techniques communautaires concernant les produits alimentaires industriels et agricoles, y compris les normes sanitaires et phytosanitaires.

Article 60

Énergie

1. La coopération s'inscrit dans le cadre des principes de l'économie de marché et de la Charte européenne de l'énergie et se développe dans la perspective d'une intégration progressive des marchés de l'énergie en Europe.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

— l'impact sur l'environnement de la production et de la consommation d'énergie, afin d'éviter ou de minimiser les dommages écologiques résultant de ces activités,

— l'amélioration de la qualité et de la sécurité de l'approvisionnement en énergie, y compris la diversification des fournisseurs, d'une façon économiquement et écologiquement saine,

— la formulation d'une politique énergétique,

— l'amélioration de la gestion et de la réglementation du secteur de l'énergie conformément à une économie de marché,

— la réalisation d'un ensemble de conditions institutionnelles, juridiques, fiscales et autres nécessaires pour encourager les échanges et les investissements en matière d'énergie,

— la promotion des économies d'énergie et de l'efficacité énergétique,

— de modernisering, ontwikkeling en diversificatie van de energie-infrastructuur,

— verbetering van de technologieën bij de levering en het eindverbruik van de verschillende vormen van energie,

— het beheer en de technische opleiding in de energiesector.

Artikel 61

Milieu

1. Met inachtneming van het Europese Energiehandvest en de Verklaring van de Conferentie van Luzern van 1993 ontwikkelen en versterken Partijen hun samenwerking op het gebied van het milieu en de volksgezondheid.

2. De samenwerking beoogt bestrijding van het milieubederf en met name:

— daadwerkelijke controle van de verontreinigingsniveaus en beoordeling van het milieu; informatiesysteem met betrekking tot de toestand van het milieu;

— bestrijding van lokale, regionale en grensoverschrijdende lucht- en waterverontreiniging;

— ecologisch stelsel;

— duurzame, doeltreffende en uit milieuoogpunt doelmatige energieproduktie en -gebruik;

— de veiligheid van industriële installaties;

— de classificatie en veilige behandeling van chemische produkten;

— verbetering van de kwaliteit van het water;

— beperking, recycling en veilige verwijdering van afval; tenuitvoerlegging van het Verdrag van Bazel;

— onderzoek van de milieu-effecten van de landbouw; bodemerosie en chemische verontreinging;

— de bescherming van bossen;

— de instandhouding van de biodiversiteit, beschermde gebieden en duurzaam gebruik en beheer van biologische rijkdommen;

— planning van het landgebruik; met inbegrip van nieuwbouwlanning en stadsplanning;

— aanwending van economische en fiscale instrumenten;

— onderzoek van klimaatveranderingen op wereldniveau;

— milieu-opvoeding en -bewustmaking;

— tenuitvoerlegging van het Verdrag van Espoo inzake milieu-effectrapportage in grensoverschrijdend verband.

3. De samenwerking vindt met name plaats via:

— de opstelling van plannen voor rampen en andere noodsituaties;

— uitwisseling van informatie en deskundigen, onder meer op het gebied van de overdracht van schone technologieën en het veilige en uit milieuoogpunt verantwoorde gebruik van biotechnologieën;

— gezamenlijke onderzoeksactiviteiten;

— verbeteringen van wetgeving om deze meer in overeenstemming te brengen met de communautaire normen;

— la modernisation, le développement et la diversification de l'infrastructure énergétique,

— l'amélioration des technologies d'approvisionnement et d'utilisation finale quel que soit le type d'énergie,

— la gestion et la formation technique dans le secteur de l'énergie.

Article 61

Environnement

1. Dans l'esprit de la Charte européenne de l'énergie et de la Déclaration de la Conférence de Lucerne de 1993, les parties développent et renforcent leur coopération dans le domaine de l'environnement et de la santé humaine.

2. La coopération vise à lutter contre la dégradation de l'environnement et couvre notamment:

— la surveillance effective de la pollution et l'évaluation de l'environnement; un système d'information sur l'état de l'environnement;

— la lutte contre la pollution locale, régionale et transfrontalière de l'air et de l'eau;

— la réhabilitation de l'environnement;

— la production et la consommation durables, efficaces et écologiques de l'énergie;

— la sécurité des installations industrielles;

— la classification et la manipulation sans danger des substancives chimiques;

— la qualité de l'eau;

— la réduction, le recyclage et l'élimination propre des déchets, la mise en œuvre de la convention de Bâle;

— l'impact de l'agriculture sur l'environnement; l'érosion des sols; la pollution chimique;

— la protection des forêts;

— la préservation de la biodiversité, des zones protégées et l'utilisation et la gestion durables des ressources biologiques;

— l'aménagement du territoire, y compris la construction et l'urbanisme;

— l'utilisation d'instruments économiques et fiscaux;

— l'évolution du climat global;

— l'éducation et la sensibilisation écologiques;

— la mise en œuvre de la Convention d'Espoo sur l'évaluation de l'impact sur l'environnement dans un contexte transfrontière.

3. La coopération porte notamment sur les domaines suivants:

— planification de la gestion des catastrophes et d'autres situations d'urgence;

— échange d'informations et d'experts, notamment en matière de transfert des technologies propres et d'utilisation sûre et écologique des biotechniques;

— activités communes de recherche;

— adaptation des législations aux normes communautaires;

— samenwerking in regionaal verband, met inbegrip van samenwerking in het kader van het Europees Milieubureau en op internationaal niveau;

— uitstippeling van strategieën, vooral in verband met wereldomvattende en klimatologische kwesties en tevens met het oog op de totstandbrenging van duurzame ontwikkeling;

— milieu-effectstudies.

Artikel 62

Vervoer

1. De Partijen ontwikkelen en versterken hun samenwerking op vervoergebied.

2. De samenwerking beoogt onder meer de herstructurering en modernisering van de vervoersystemen en -netwerken in de Republiek Moldavië en de ontwikkeling en verzekering, in voorkomend geval, van de comptabiliteit van de vervoersystemen in het kader van de verwezenlijking van een meer geïntegreerd vervoerstelsel.

De samenwerking omvat onder meer:

— de modernisering van het beheer en de exploitatie van het wegvervoer, de spoorwegen, havens en luchthavens;

— de modernisering en ontwikkeling van de spoorweg-, waterweg, weg-, haven-, luchthaven- en luchtvaartinfrastructuur, inclusief de modernisering van de belangrijkste verbindingen van gemeenschappelijk belang en de transeuropese verbindingen voor voornoemde vervoertakken;

— de bevordering en ontwikkeling van het multimodale vervoer;

— de bevordering van gezamenlijke onderzoeks- en ontwikkelingsprogramma's;

— de totstandbrenging van het wettelijk en institutioneel kader voor beleidsontwikkeling en -uitvoering, inclusief privatisering van de vervoersector.

Artikel 63

Post en telecommunicatie

Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden verruimen en versterken Partijen hun samenwerking op de volgende terreinen:

— de uitstippeling van strategieën en richtsnoeren voor de ontwikkeking van de sector telecommunicatie en de post,

— de ontwikkeling van de beginselen van een tariefbeleid en marketing op het gebied van telecommunicatie en post,

— de bevordering van de ontwikkeling van projecten voor telecommunicatie en post en het aantrekken van investeringen,

— verhoging van de efficiëntie en kwaliteit van telecommunicatie en post, onder meer via de liberalisatie van de activiteiten in subsectoren,

— de geavanceerde toepassing van telecommunicatie, met name op het gebied van de elektronische overdracht van kapitaal,

— beheer van telecommunicatienetwerken en hun «optimalisering»,

— coopération au niveau régional, y compris dans le cadre de l'Agence européenne de l'environnement et au niveau international;

— développement de stratégies, en particulier en ce qui concerne les problèmes globaux et climatiques ainsi que la réalisation d'un développement durable;

— études d'impact sur l'environnement.

Article 62

Transports

1. Les parties développent et accentuent leur coopération dans le domaine des transports.

2. Cette coopération vise, entre autres, à restructurer et à moderniser les systèmes et les réseaux de transport en République de Moldova et à développer et à assurer, les cas échéant, la comptabilité des systèmes de transport dans une perspective de globalisation.

La coopération porte notamment sur:

— la modernisation de la gestion et de l'exploitation des transports routiers, des chemins de fer, des ports et des aéroports;

— la modernisation et le développement des infrastructures routières, ferroviaires, portuaires, aéroportuaires et des voies navigables, y compris la modernisation des grands axes d'intérêt commun et des liaisons transeuropéennes pour les modes de transport précités;

— la promotion et le développement des transports multimodaux;

— la promotion de programmes communs de recherche et de développement;

— la préparation du cadre juridique et institutionnel pour le développement et la mise en œuvre d'une politique des transports prévoyant entre autres la privatisation du secteur des transports.

Article 63

Services postaux et télécommunications

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties étendent et renforcent la coopération dans les domaines suivants:

— l'établissement de politiques et de directives pour le développement du secteur des télécommunications et des services postaux,

— la formulation des principes de la politique tarifaire et de la commercialisation des services de télécommunications et postaux,

— l'encouragement du développement de projets en matière de télécommunications et de services postaux et l'attrait des investissements,

— l'amélioration de l'efficacité et de la qualité des services de télécommunications et postaux, entre autres, par la libéralisation des activités des sous-secteurs,

— l'application avancée des télécommunications, notamment dans le domaine du transfert de fonds électronique,

— la gestion de réseaux de télécommunications et leur optimisation,

— een passend regelgevend kader voor de verstrekking van telecommunicatie- en postdiensten en voor het gebruik van een radiofrequentiespectrum,

— opleiding op het gebied van telecommunicatie en post met het oog op exploitatie onder marktvoorwaarden.

Artikel 64

Financiële diensten

De samenwerking beoogt met name vergemakkelijking van het betrekken van de Republiek Moldavië bij algemeen erkende onderlinge verrekeningssystemen. De technische bijstand is toegespitst op:

— de ontwikkeling van het bankwezen en de financiële diensten, de ontwikkeling van een gemeenschappelijke markt van kredietmiddelen, het betrekken van de Republiek Moldavië bij een algemeen erkend onderling verrekeningssysteem,

— de ontwikkeling van een belastingstelsel en institutionele ontwikkeling op belastinggebied in de Republiek Moldavië, de uitwisseling van ervaringen en personeelsopleiding,

— de ontwikkeling van het verzekeringswezen, hetgeen onder meer een gunstig kader zal vormen voor de deelneming van vennootschappen uit de Gemeenschap aan de oprichting van joint ventures in de verzekeringssector in de Republiek Moldavië alsmede de ontwikkeling van de exportkredietverzekering.

Deze samenwerking draagt met name bij tot de bevordering van het aanknopen van betrekkingen tussen de Republiek Moldavië en Lid-Staten in de sector financiële dienstverlening.

Artikel 65

Monetair beleid

Op verzoek van de Moldavische autoriteiten verstrekt de Gemeenschap technische bijstand ter ondersteuning van het streven van de Republiek Moldavië naar de versterking van het eigen monetair stelsel, hetgeen uiteindelijk zal leiden tot de convertibiliteit van de Moldavische munteenheid, en de geleidelijke aanpassing van zijn beleid aan het Europees Monetair Stelsel. Deze bijstand omvat de informele gedachtenwisseling over de beginselen en de werking van het Europees Monetair Stelsel.

Artikel 66

Het witwassen van geld

1. De partijen zijn het eens over de noodzaak al het nodige te doen en samen te werken ten einde te voorkomen dat hun financiële systemen worden gebruikt voor het witwassen van het inkomsten uit criminele activiteiten in het algemeen en drugsmisdrijven in het bijzonder.

2. De samenwerking op dit gebied omvat administratieve en technische bijstand met het oog op de vaststelling van passende normen ter voorkoming van het witwassen van geld die gelijkwaardig zijn aan de in deze door de Gemeenschap en internationale fora, in het bijzonder de Financial Action Task Force (F.A.T.F.), gehanteerde.

— une base réglementaire appropriée pour la fourniture de services de télécommunications et postaux et pour l'utilisation d'une gamme de fréquence radio,

— la formation dans le domaine des télécommunications et des services postaux en vue d'une exploitation dans des conditions de marché.

Article 64

Services financiers

La coopération vise en particulier à faciliter l'intégration de la République de Moldova dans des systèmes universellement acceptés de règlements. L'assistance technique porte sur:

— le développement des services bancaires et financiers, le développement d'un marché commun des ressources de financement, l'intégration de la République de Moldova dans le système universellement accepté de règlements,

— le développement en République de Moldova d'un système fiscal et d'institutions fiscales, l'échange d'expérience et la formation de personnel,

— le développement des services d'assurances, ce qui créerait entre autres un cadre favorable à la participation des sociétés communautaires à l'établissement de co-entreprises dans le secteur des assurances en République de Moldova, ainsi que le développement de l'assurance crédit à l'exportation.

Cette coopération contribue en particulier à favoriser le développement de relations entre la République de Moldova et les États membres dans le secteur des services financiers.

Article 65

Politique monétaire

À la demande des autorités moldaves, la Communauté fournit une assistance technique afin d'aider la République de Moldova à renforcer son propre système, à rendre sa monnaie tout à fait convertible et à rapprocher progresseivement ses politiques de celles du système monétaire européen. Cela inclut l'échange informel d'informations concernant les principes et le fonctionnement du système monétaire européen.

Article 66

Blanchiment d'argent

1. Les parties conviennent de la nécessité d'œuvrer et de coopérer afin d'empêcher l'utilisation de leurs systèmes financiers au blanchiment de capitaux provenant d'activités criminelles en général et du trafic illicite de la drogue en particulier.

2. La coopération dans ce domaine comporte notamment une assistance administrative et technique en vue d'adopter des normes appropriées de lutte contre le blanchiment de l'argent, comparables à celles adoptées en la matière par la Communauté et les instances internationales actives dans ce domaine, et en particulier le groupe d'action financière internationale (G.A.F.I.)

Artikel 67

Regionale ontwikkeling

1. De Partijen versterken hun samenwerking op het gebied van regionale ontwikkeling en ruimtelijke ordening.

2. Daartoe stimuleren zij de uitwisseling door de nationale, regionale en plaatselijke overheden van informatie over beleid inzake regionale planning en ruimtelijke ordening en over methoden voor het uitstippelen van regionaal beleid met speciale aandacht voor de ontwikkeling van probleemgebieden.

Zij moedigen tevens directe contacten aan tussen de respectieve regio's en openbare organisaties die verantwoordelijk zijn voor de planning van de regionale ontwikkeling ten einde onder meer methoden en wijzen van stimulering van regionale ontwikkeling uit te wisselen.

Article 67

Développement régional

1. Les parties renforcent leur coopération dans le domaine du développement régional et de l'aménagement du territoire.

2. Dans ce but, elles encouragent l'échange d'informations par les autorités nationales, régionales et locales sur la politique régionale et d'aménagement du territoire ainsi que sur les méthodes de formulation des politiques régionales portant notamment sur le développement des régions défavorisées.

Elles encouragent également les contacts directs entre les régions respectives et les organisations publiques responsables de la planification du développement régional dans le but, entre autres, d'échanger les méthodes et les moyens d'encourager le développement régional.

Artikel 68

Sociale samenwerking

1. De Partijen ontwikkelen hun samenwerking op het gebied van de gezondheid en veiligheid met het oog op de verbetering van het beschermings- en veiligheidsniveau van de werknemers.

De samenwerking omvat met name:

— vorming en opleiding op het gebied van gezondheids- en veiligheidszaken waarbij specifieke aandacht wordt besteed aan de bedrijfssectoren met grote risico's,

— de ontwikkeling en bevordering van preventieve maatregelen ter bestrijding van beroepsziekten en andere met het beroep samenhangende aandoeningen,

— de voorkoming van risco's voor ernstige ongevallen en het beheer van giftige chemische stoffen,

— onderzoek ter ontwikkeling van fundamentele kennis omtrent de werkomgeving en de gezondheid en veiligheid van werknemers.

2. Op het gebied van de werkgelegenheid omvat de samenwerking met name technische bijstand met het oog op:

— optimalisering van de arbeidsmarkt,

— modernisering van de arbeidsbemiddelings- en adviseringsdiensten,

— planning en beheer van de herstructureringsprogramma's,

— stimulering van de ontwikkeling van lokale werkgelegenheid,

— uitwisseling van informatie over programma's inzake soepele tewerkstelling, inclusief programma's die het oprichten van eigen ondernemingen bevorderen.

3. De Partijen besteden bijzondere aandacht aan samenwerking op het gebied van de sociale bescherming, die onder meer samenwerking bij het plannen en ten uitvoer leggen van hervormingen op het gebied van de sociale bescherming in de Republiek Moldavië omvat.

Deze hervormingen beogen de ontwikkeling in de Republiek Moldavië van aan markteconomieën inherente beschermingsmethoden en omvatten alle terreinen van de sociale bescherming.

Article 68

Coopération en matière sociale

1. Dans le domaine de la santé et de la sécurité, les parties développent leur coopération dans le but d'améliorer le niveau de protection de la santé et de la sécurité des travailleurs.

La coopération porte notamment sur:

— l'éducation et la formation en matière de santé et de sécurité, avec une attention particulière pour les secteurs d'activités à hauts risques,

— le développement et la promotion de mesures préventives pour lutter contre les maladies professionnelles,

— la prévention des risques d'accidents majeurs et la gestion des substances chimiques toxiques,

— la recherche en vue de développer la base de connaissance relative à l'environnement du travail et à la santé et à la sécurité des travailleurs.

2. Dans le domaine de l'emploi, la coopération comporte notamment une assistance technique relative à:

— l'optimisation du marché du travail,

— la modernisation des services de placement et d'orientation,

— la planification et la réalisation de programmes de restructuration,

— la promotion du développement local de l'emploi,

— l'échange d'informations sur les programmes relatifs à l'emploi flexible, notamment ceux stimulant l'emploi indépendant et encourageant l'esprit d'entreprise.

3. Les parties accordent une attention particulière à la coopération dans le domaine de la protection sociale, notamment à la coopération en matière de planification et de mise en œuvre des réformes de protection sociale en République de Moldova.

Ces réformes visent à développer en République de Moldova des méthodes de protection propres aux économies de marché et comprend toutes les formes de protection sociale.

Artikel 69

Toerisme

De Partijen versterken en ontwikkelen hun samenwerking met name door de volgende maatregelen:

— vergemakkelijking van het toerisme,

— samenwerking tussen officiële vreemdelingenverkeersorganen,

— verhoging van de informatiestroom,

— overdracht van know-how,

— bestudering van de mogelijkheden voor gezamenlijke acties,

— opleiding voor de ontwikkeling van het toerisme.

Artikel 70

Midden- en kleinbedrijf

1. De Partijen streven ernaar het midden- en kleinbedrijf en de verenigingen daarvan, alsmede de samenwerking tussen K.M.O.'s in de Gemeenschap en de Republiek Moldavië te ontwikkelen en te versterken.

2. De samenwerking omvat technische bijstand, met name op de volgende terreinen:

— de ontwikkeling van een wettelijk kader voor het midden- en kleinbedrijf,

— de ontwikkeling van een passende infrastructuur (een bureau ter ondersteuning van het midden- en kleinbedrijf, communicatie, bijstand voor de oprichting van een fonds voor het midden- en kleinbedrijf),

— de ontwikkeling van technologieparken.

Artikel 71

Informatie en communicatie

De Partijen steunen de ontwikkeling van moderne methoden van informatiebeheersing, met inbegrip van de media, en stimuleren een doeltreffende onderlinge uitwisseling van informatie. Er wordt prioriteit verleend aan programma's die het grote publiek basisinformatie over de Gemeenschap en de Republiek Moldavië verstrekken, waarbij, waar mogelijk, over en weer toegang wordt verleend tot databanken met volledige eerbiediging van de intellectuele eigendomsrechten.

Artikel 72

Consumentenbescherming

De Partijen werken nauw samen met het oog op de verwezenlijking van verenigbaarheid tussen hun consumentenbeschermingssystemen. De samenwerking kan met name omvatten het uitwisselen van informatie inzake wettelijke en institutionele hervormingen, de totstandbrenging van permanente systemen van wederzijdse informatie over gevaarlijke produkten, verbetering van de aan de consument verstrekte informatie, met name over prijzen, kenmerken van produkten en geboden diensten, de bevor-

Article 69

Tourisme

Les parties renforcent et développent leur coopération notamment en:

— favorisant les échanges touristiques,

— assurant une coopération entre les organes officiels du tourisme,

— augmentant les flux d'informations,

— transférant le savoir-faire,

— examinant les possibilités d'organiser des actions conjointes,

— assurant une formation pour le développement du tourisme.

Article 70

Petites et moyennes entreprises

1. Les parties visent à développer et à renforcer les petites et moyennes entreprises et leurs associations ainsi que la coopération entre les petites et moyennes entreprises de la Communauté et de la République de Moldova.

2. La coopération prévoit une assistance technique, notamment dans les domaines suivants:

— développement d'un cadre législatif pour les petites et moyennes entreprises,

— développement d'une infrastructure approprié (une agence de soutien des P.M.E., les communications, l'assistance à la création d'un fonds pour les P.M.E.),

— le développement de parcs technologiques.

Article 71

Information et communication

Les parties encouragent le développement de méthodes modernes de gestion de l'information, concernant les médias, et favorisent un échange efficace d'informations. La priorité est accordée aux programmes visant à fournir au grand public des informations de base au sujet de la Communauté et de la République de Moldova, y compris, dans la mesure du possible, l'accès mutuel aux bases de données, compte tenu des droits de propriété intellectuelle.

Article 72

Protection des consommateurs

Les parties établissent une coopération étroite visant à réaliser la compatibilité entre leurs systèmes de protection des consommateurs. Cette coopération peut notamment porter sur l'échange d'informations en matière de réformes législatives et institutionelles, l'établissement de systèmes permanents d'information réciproque sur les produits dangereux, l'amélioration de l'information fournie aux consommateurs particulièrement en matière de prix, caractéristiques des produits et service offerts, des activités

dering van uitwisselingen tussen de vertegenwoordigers van de belangen van consumenten en de verhoging van de verenigbaarheid van de verschillende vormen van consumentenbeschermingsbeleid, alsmede de organisatie van seminars en opleidingsperioden.

Artikel 73

Douane

1. Het doel van de samenwerking is ervoor te zorgen dat alle op goedkeuring wachtende bepalingen betreffende de handel en eerlijke handel worden nageleefd en dat het Moldavische douanesysteem aan dat van de Gemeenschap wordt aangepast.

2. De samenwerking omvat in het bijzonder de volgende elementen:

— uitwisseling van informatie,

— verbetering van de werkmethoden,

— invoering van een gecombineerde nomenclatuur en het enig administratief document,

— onderlinge aansluiting van de doorvoersystemen van de Gemeenschap en de Republiek Moldavië,

— vereenvoudiging van controles op en formaliteiten bij het goederenvervoer,

— steun bij de invoering van moderne douane-informatiesystemen,

— de organisatie van seminars en opleidingsperioden.

3. Onverminderd de overige in deze Overeenkomst en met name in artikel 76 overeengekomen samenwerking vindt de wederzijdse bijstand tussen de douane-instanties van Partijen plaats overeenkomstig de bepalingen van het aan deze Overeenkomst gehechte Protocol.

Artikel 74

Statistische samenwerking

De samenwerking op dit gebied beoogt de ontwikkeling van een efficiënt statistiekstelsel dat de betrouwbare statistieken kan leveren die nodig zijn om het proces van economische hervorming te ondersteunen en te controleren en een bijdrage kan leveren aan de ontwikkeling van het particulier ondernemerschap in de Republiek Moldavië.

Partijen werken met name op de volgende terreinen samen:

— aanpassing van het Moldavische statistisch systeem aan internationale methoden, normen en classificaties,

— uitwisseling van statistische gegevens,

— het leveren van de nodige statistische macro- en microeconomische gegevens om economische hervormingen uit te voeren en te beheren.

De Gemeenschap verleent technische bijstand aan de Republiek Moldavië om dit doel te verwezenlijken.

de formation destinées aux fonctionnaires de l'administration et autres représentants des intérêts des consommateurs, le développement d'échanges entre les représentants des intérêts des consommateurs, l'amélioration de la compatibilité des politiques de protection des consommateurs et l'organisation de séminaires et de stages de formation.

Article 73

Douanes

1. La coopération vise à assurer le respect de toutes les dispositions à arrêter dans le domaine des échanges commerciaux loyaux et à rapprocher le régime douanier de la République de Moldova de celui de la Communauté.

2. La coopération porte notamment sur les points suivants:

— échange d'informations,

— amélioration des méthodes de travail,

— application de la nomenclature combinée et du document administratif unique,

— interconnexion entre les systèmes de transit de la Communauté et de la République de Moldova,

— simplification des contrôles et des formalités en ce qui concerne le transport des marchandises,

— soutien à l'introduction de systèmes d'informations douanières modernes,

— organisation de séminaires et de périodes de formation.

3. Sans préjudice d'autres formes de coopération prévues par le présent accord, notamment à l'article 76, l'assistance mutuelle en matière douanière entre les autorités administratives des parties est régie par les dispositions du protocole joint au présent accord.

Article 74

Coopération dans le domaine statistique

La coopération vise à mettre en place un système statistique efficace qui fournira les statistique fiables, nécessaires pour soutenir et surveiller le processus de réformes économiques et contribuer au développement de l'entreprise privée en République de Moldova.

Les parties coopèrent particulièrement dans les domaines suivants:

— adaptation du système statistique moldave aux méthodes, normes et classifications internationales,

— échange d'informations statistiques,

— fourniture des informations statistiques macro- et microéconomiques nécessaires pour mettre en œuvre et gérer les réformes économiques.

La Communauté fournit à cette fin une assistance technique à la République de Moldova.

Artikel 75

Economie

De Partijen vergemakkelijken het proces van economische hervorming en de coördinatie van hun economisch beleid door hun samenwerking die gericht is op het verkrijgen van een beter inzicht in de grondslagen van hun respectieve economieën en de uitstippeling en tenuitvoerlegging van economisch beleid in markteconomieën. Daartoe wisselen Partijen informatie uit over macro-economische resultaten en vooruitzichten.

De Gemeenschap verstrekt technische bijstand om:

— de Republiek Moldavië bij te staan in zijn economisch hervormingsproces door het verstrekken van deskundige en technische adviezen,

— samenwerking tussen economen aan te moedigen ten einde de overdracht van know-how voor de uitstippeling van economisch beleid te bespoedigen en te zorgen voor ruime verspreiding van onderzoek dat voor het beleid van belang kan zijn.

Artikel 76

Verdovende middelen

De Partijen werken in het kader van hun respectieve bevoegdheden samen voor grotere efficiëntie van het beleid en de maatregelen om de illegale produktie en levering van en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen, inclusief voorkoming van het oneigenlijk gebruik van precursoren, tegen te gaan, alsmede voor de bevordering van de preventie en terugdringing van de vraag naar verdovende middelen. De samenwerking op dit gebied is gebaseerd op onderling overleg en nauwe coördinatie tussen Partijen over de doelstellingen en maatregelen op de verschillende met verdovende middelen verband houdende terreinen.

TITEL VIII

Culturele samenwerking

Artikel 77

De Partijen verbinden zich ertoe de culturele samenwerking te bevorderen, aan te moedigen en te vergemakkelijken. In voorkomend geval kunnen de culturele samenwerkingsprogramma's van de Gemeenschap of de programma's van een of meer lidstaten het voorwerp van samenwerking vormen en kunnen verdere activiteiten van wederzijds belang worden ontwikkeld.

TITEL IX

Financiële samenwerking

Artikel 78

Met het oog op de verwezenlijking van de doelstellingen van deze Overeenkomst en in overeenstemming met de artikelen 79, 80 en 81 ontvangt de Republiek Moldavië tijdelijk financiële bijstand van de Gemeenschap die de vorm aanneemt van technische bijstand in de vorm van schenkingen ten einde de economische hervorming van de Republiek Moldavië te bespoedigen.

Article 75

Science économique

Les parties facilitent le processus de réforme économique et la coordination des politiques économiques par la voie d'une coopération visant à améliorer la compréhension des mécanismes fondamentaux de leurs économies respectives et l'élaboration et la mise en œuvre de la politique économique dans les économies de marché. À cette fin, les parties échangent des informations au sujet des résultats et des perspectives macro-économiques.

La Communauté fournit une assistance technique pour:

— aider la République de Moldova dans le processus de réforme économique en fournissant des conseils spécialisés et une assistance technique,

— encourager la coopération entre économistes afin d'accélérer le transfert du savoir-faire nécessaire à la formulation des politiques économiques et d'assurer une large diffusion des résultats de la recherche y relative.

Article 76

Lutte contre la drogue

Dans le cadre de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties coopèrent en vue d'accroître l'efficacité des politiques et des mesures de lutte contre la production, l'offre et le trafic illicites de stupéfiants et de substances psychotropes, y compris la prévention du détournement des précurseurs chimiques, ainsi quéen vue de promouvoir la prévention et la réduction de la demande de drogue. La coopération dans ce domaine est basée sur une consultation mutuelle et une coordination étroite entre les parties en ce qui concerne les objectifs et les stratégies adoptés dans les différents domaines relatifs à la lutte contre la drogue.

TITRE VIII

Coopération culturelle

Article 77

Les parties s'engagent à promouvoir, à encourager et faciliter la coopération culturelle. Le cas échéant, les programmes de coopération culturelle existant dans la Communauté ou ceux d'un ou plusieurs de ses États membres peuvent faire l'objet d'une coopération, et d'autres activités d'intérêt mutuel peuvent être développées.

TITRE IX

Coopération financière

Article 78

En vue de réaliser les objectifs du présent accord et conformément aux articles 79, 80 et 81, la République de Moldova bénéficie d'une assistance financière temporaire qui lui est accordée par la Communauté par le biais d'une assistance technique sous forme de dons afin d'accélérer son processus de réforme économique.

Artikel 79

Deze financiële bijstand wordt geleverd in het kader van T.A.C.I.S., zoals in de desbetreffende verordening van de Raad van de Europese Unie bepaald.

Artikel 80

De doelstellingen en terreinen van de financiële bijstand van de Gemeenschap worden vastgesteld in een indicatief programma dat de door de beide Partijen vast te stellen prioriteiten weerspiegelt, waarbij rekening wordt gehouden met de behoeften van de Republiek Moldavië, zijn sectoriële opnemingscapaciteiten en de met de hervorming geboekte voortgang. De Partijen stellen de Samenwerkingsraad van een en ander in kennis.

Artikel 81

Om optimaal profijt te kunnen trekken uit de beschikbare middelen zorgen de Partijen ervoor dat de technische bijstandsbijdragen van de Gemeenschap worden toegekend in nauwe coördinatie met die uit andere financieringsbronnen, zoals de lidstaten, andere landen en internationale organisaties, zoals de Internationale Bank voor Herstel en Ontwikkeling, de Europese Bank voor Wederopbouw en Ontwikkeling, het Ontwikkelingsprogramma van de Verenigde Naties (U.N.D.P.) en het I.M.F.

TITEL X

Institutionele, algemene en slotbepalingen

Artikel 82

Hierbij wordt een Samenwerkingsraad opgericht, die toezicht houdt op de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst. Deze Samenwerkingsraad komt eens per jaar of telkens wanneer de omstandigheden zulks vereisen op Ministersniveau bijeen. Hij behandelt alle belangrijke vraagstukken die zich in het kader van deze Overeenkomst voordoen, en alle andere, bilaterale of internationale vraagstukken van gemeenschappelijk belang om de doelstellingen van deze Overeenkomst te bereiken. De Samenwerkingsraad kan tevens passende aanbevelingen doen in onderlinge overeenstemming tussen de Partijen.

Artikel 83

1. De Samenwerkingsraad bestaat uit de leden van de Raad van de Europese Unie en leden van de Commissie van de Europese Gemeenschappen enerzijds en uit leden van de Regering van de Republiek Moldavië anderzijds.

2. De Samenwerkingsraad stelt zijn reglement van orde vast.

3. De Samenwerkingsraad wordt beurtelings voorgezeten door een vertegenwoordiger van de Gemeenschap en door een lid van de Regering van de Republiek Moldavië.

Artikel 84

1. De Samenwerkingsraad wordt bij de vervulling van zijn taken bijgestaan door een Samenwerkingscomité, bestaande uit vertegenwoordigers van de leden van de Raad van de Europese Unie en van de leden van de Commissie van de Europese Ge-

Article 79

Cette assistance financière est couverte par les mesures prévues dans le cadre du programme T.A.C.I.S. conformément au règlement du Conseil y relatif.

Article 80

Les objectifs de l'assistance financière de la Communauté et les domaines couverts par cette assistance sont définis dans un programme indicatif reflétant les priorités établies fixé d'un commun accord entre les deux parties, compte tenu des besoins de la République de Moldova, de ses capacités sectorielles d'absorption et de l'évolution des réformes. Les parties en informent le conseil de coopération.

Article 81

Afin d'assurer une utilisation optimale des ressources disponibles, les parties veillent à ce qu'il y ait une coordination étroite entre l'assistance technique de la Communauté et les contributions d'autres intervenants, tels que les États membres, les pays tiers, et les organisations internationales, telles que la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, la Banque européenne pour la reconstruction et le développement, le Programme des Nations unies pour le développement (P.N.U.D.) et le F.M.I.

TITRE X

Dispositions institutionnelles, générales et finales

Article 82

Il est institué un conseil de coopération qui supervise la mise en œuvre du présent accord. Le conseil se réunit au niveau ministériel une fois par an. Il examine les problèmes importants se posant dans le cadre de l'accord ainsi que toutes autres questions bilatérales ou internationales d'intérêt commun dans le but d'atteindre les objectifs du présent accord. Le conseil de coopération peut également formuler les recommandations appropriées, d'un commun accord entre les deux parties.

Article 83

1. Le conseil de coopération est composé, d'une part, de membres du Conseil de l'Union européenne et de membres de la Commission des Communautés européennes et, d'autre part, de membres du gouvernement moldave.

2. Le conseil de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence du conseil de coopération est exercée à tour de rôle par un représentant de la Communauté et un membre du gouvernement moldave.

Article 84

1. Le conseil de coopération est assisté dans l'accomplissement de ses tâches par un Comité de coopération composé, d'une part, de représentants des membres du Conseil de l'Union européenne et des membres de la Commission des Communautés européennes

meenschappen enerzijds, en uit vertegenwoordigers van de Regering van de Republiek Moldavië anderzijds. In beginsel zullen dit hogere ambtenaren zijn. Het Samenwerkingscomité wordt beurtelings voorgezeten door de Gemeenschap en de Republiek Moldavië.

De Samenwerkingsraad bepaalt in zijn reglement van orde de taken van het Samenwerkingscomité. Deze omvatten onder meer de voorbereiding van de vergadering van de Samenwerkingsraad en de vaststelling van de werkwijze van het Comité.

2. De Samenwerkingsraad mag ongeacht welke van zijn bevoegdheden aan het Samenwerkingscomité delegeren, dat voor de continuïteit zal zorgen tussen de vergaderingen van de Samenwerkingsraad in.

Artikel 85

De Samenwerkingsraad kan tot de oprichting besluiten van ieder ander speciaal comité of lichaam dat hem bij de uitvoering van zijn taken kan bijstaan en bepaalt de samenstelling en taken van deze comités of lichamen alsmede hun werkwijze.

Artikel 86

Bij het onderzoek van ongeacht welke kwestie die zich voordoet in het kader van deze Overeenkomst met betrekking tot een bepaling betreffende een artikel van de G.A.T.T. houdt de Samenwerkingsraad zoveel mogelijk rekening met de algemeen gebruikelijke interpretatie van het artikel van de G.A.T.T.T in kwestie door de overeenkomstsluitende Partijen bij de G.A.T.T.

Artikel 87

Er wordt een Parlementair Samenwerkingscomité opgericht. Dit zal als forum dienen waar leden van het Moldavische Parlement en leden van het Europees Parlement elkander kunnen ontmoeten en met elkander van gedachten kunnen wisselen. Het Comité komt met door hem zelf te bepalen tussenpozen bijeen.

Artikel 88

1. Het Parlementair Samenwerkingscomité bestaat uit leden van het Europees Parlement enerzijds, en uit leden van het Moldavische Parlement anderzijds.

2. Het parlementair samenwerkingscomité stelt zijn reglement van orde vast.

3. Het parlementair samenwerkingscomité wordt bij toerbeurt door het Europees Parlement en door het Moldavische Parlement voorgezeten, volgens de in zijn reglement van orde op te nemen bepalingen.

Artikel 89

Het Parlementair Samenwerkingscomité kan de Samenwerkingsraad om ter zake doende inlichtingen over de tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst verzoeken. De Samenwerkingsraad verstrekt het Samenwerkingscomité de verlangde informatie.

Het Parlementair Samenwerkingscomité wordt ingelicht over de aanbevelingen van de Samenwerkingsraad.

Het Parlementair Samenwerkingscomité kan aanbevelingen doen aan de Samenwerkingsraad.

et, d'autre part, de représentants du gouvernement moldave, normalement au niveau des hauts fonctionnaires. La présidence du Comité de coopération est exercée à tour de rôle par la Communauté et la République de Moldova.

Le conseil de coopération détermine, dans son règlement intérieur, la mission du Comité de coopération, qui consiste notamment à préparer les réunions du conseil de coopération, ainsi que les modalités dec fonctionnement de ce comité.

2. Le conseil de coopération peut déléguer tout ou partie de ses compétences au Comité de coopération, qui assurera la continuité entre les réunions du conseil de coopération.

Article 85

Le conseil de coopération peut décider de constituer tout autre comité ou organe propre à l'assister dans l'accomplissement de ses tâches et détermine la composition, la mission et le fonctionnement de ces comités et organes.

Article 86

Lors de l'examen d'une question se posant dans le cadre du présent accord relative à une disposition renvoyant à un article du G.A.T.T., le conseil de coopération prend en compte, dans toute la mesure du possible, l'interprétation généralement donnée de l'article du G.A.T.T. en question par les parties contractantes à l'accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

Article 87

Il est institué une commission parlementaire de coopération, qui est l'enceinte de rencontre et de dialogue entre les membres du Parlement moldave et ceux du Parlement européen. Cette commission se réunit selon une périodicité qu'elle détermine.

Article 88

1. La commission parlementaire de coopération est composée, d'une part, de membres du Parlement européen et, d'autre part, des membres du Parlement moldave.

2. La commission parlementaire de coopération arrête son règlement intérieur.

3. La présidence de la commission parlementaire de coopération est exercée à tour de rôle par le Parlement européen et par le Parlement moldave, selon les modalités à prévoir dans le règlement intérieur.

Article 89

La commission parlementaire de coopération peut demander au conseil de coopération de lui fournir toute information utile relative à la mise en œuvre du présent accord. Le conseil de coopération lui fournit les informations demandées.

La commission parlementaire de coopération est informée des recommandations du conseil de coopération.

La commission parlementaire de coopération peut adresser des recommandations au conseil de coopération.

Artikel 90

1. Binnen het toepassingsgebied van deze Overeenkomst verbindt elk van de Partijen zich ertoe toe te zien dat natuurlijke personen en rechtspersonen van de andere Partij, zonder discriminatie ten opzichte van de eigen onderdanen, toegang hebben tot de ter zake bevoegde rechterlijke en administratieve instanties van de Partijen ter bescherming van hun persoonlijkheids- en eigendomsrechten, waaronder ook die betreffende intellectuele, industriële en commerciële eigendom.

2. Binnen de grenzen van hun respectieve bevoegdheden zetten beide Partijen zich in om:

— arbitrage aan te moedigen bij geschillen die voortkomen uit handels- en samenwerkingstransacties tussen ondernemers van de Gemeenschap en van de Republiek Moldavië,

— overeen te komen dat wanneer een geschil ter arbitrage wordt voorgelegd elke Partij bij het geschil, behalve wanneer de regels van de arbitrage-instantie die door de Partijen is gekozen anders bepalen, haar eigen scheidsrechter kiest ongeacht diens nationaliteit en dat de voorzitter de derde scheidsrechter of de enige scheidsrechter een ingezetene van een derde staat mag zijn,

— hun ondernemers aan te bevelen in onderling overleg het recht te kiezen dat op hun contracten van toepassing is,

— aan te moedigen dat een beroep wordt gedaan op de arbitragevoorschriften die zijn uitgewerkt door de Commissie van de Verenigde Naties inzake internationaal Handelsrecht (U.N.C.I.T.R.A.L.) en arbitrage door een instantie van een Staat die het Verdrag over de erkenning en tenuitvoerlegging van buitenlandse arbitrale uitspraken dat op 10 juni 1958 in New York werd gesloten, heeft ondertekend.

Artikel 91

Niets in deze Overeenkomst belet een Partij maatregelen te nemen:

a) die zij nodig acht om de bekendmaking te beletten van informatie die haar vitale veiligheidsbelangen in gevaar brengt;

b) die verband houden met de produktie van of de handel in wapens, munitie of oorlogsmateriaal of met onderzoek, ontwikkeling of produktie die absoluut vereist zijn voor defensiedoeleinden, mits deze maatregelen niet de concurrentievoorwaarden wijzigen voor produkten die niet voor specifiek militaire doeleinden bestemd zijn;

c) die zij van vitaal belang acht voor haar eigen veiligheid in geval van ernstige binnenlandse beroeringen die de openbare rust in gevaar brengen, in tijden van oorlog of ernstige internationale spanningen die een oorlogsdreiging inhouden of om verplichtingen na te komen die zij voor de instandhouding van de vrede en de internationale veiligheid is aangegaan;

d) die zij nodig acht om haar internationale verplichtingen en verbintenissen na te komen met betrekking tot de controle op het tweeledig gebruik van industriële goederen en technologieën.

Artikel 92

1. Op de door deze Overeenkomst bestreken terreinen en onverminderd eventuele bijzondere bepalingen daarvan, zullen:

— de regelingen die de Republiek Moldavië ten opzichte van de Gemeenschap toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen de Lid-Staten, hun onderdanen dan wel hun vennootschappen;

Article 90

1. Dans le cadre du présent accord, chaque partie s'engage à assurer l'accès des personnes physiques et morales de l'autre partie, sans aucune discrimination par rapport à ses propres ressortissants, aux juridictions et instances administratives compétences des parties afin d'y faire valoir leurs droits individuels et réels, y compris ceux relatifs à la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale.

2. Dans les limites de leurs pouvoirs et compétences respectifs, les parties:

— encouragent le recours à l'arbitrage pour régler des différends découlant de transactions commerciales et de coopération conclues par les opérateurs économiques de la Communauté et ceux de la République de Moldova,

— conviennent que, lorsqu'un différend est soumis à arbitrage, chaque partie au différend peut, sauf dans le cas où les règles du centre d'arbitrage choisi par les parties en décident autrement, choisir son propre arbitre, quelle que soit sa nationalité, et que le troisième arbitre ou l'arbitre unique peut être un ressortissant d'un pays tiers,

— recommandent à leurs opérateurs économiques de choisir d'un commun accord la loi applicable à leurs contrats,

— encouragent le recours aux règles d'arbitrage élaborées par la Commission des Nations Unies pour le droit commercial international (C.N.U.D.C.I.) et à l'arbitrage par tout centre d'un pays signataire de la Convention sur la reconnaissance et l'exécution des sentences arbitrales étrangères, signée à New York le 10 juin 1958.

Article 91

Aucune disposition de l'accord n'empêche une partie de prendre les mesures:

a) qu'elle estime nécessaire en vue de prévenir la divulgation d'informations contraires aux intérêts essentiels de sa sécurité;

b) relatives à la production ou au commerce d'armes, de munitions ou de matériel de guerre ou à la recherche, au développement ou à la production nécessaires pour assurer sa défense, dès lors que ces mesures n'altèrent pas les conditions de concurrence pour les produits non destinés à des fins spécifiquement militaires;

c) qu'elle estime essentielles pour assurer sa sécurité en cas de troubles internes graves susceptibles de porter atteinte à la paix publique, en cas de guerre ou de grave tension internationale menaçant de déboucher sur un conflit armé ou afin de satisfaire à des obligations qu'elle a acceptées en vue d'assurer le maintien de la paix et la sécurité internationale;

d) qu'elle estime nécessaires pour respecter ses obligations et engagements internationaux sur le contrôle des biens et des technologies industrielles à double usage.

Article 92

1. Dans les domaines couverts par le présent accord et sans préjudice de toute disposition particulière y figurant:

— le régime appliqué par la République de Moldova à l'égard de la Communauté ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les États membres, leurs ressortissants ou leurs sociétés;

— de regelingen die de Gemeenschap ten opzichte van de Republiek Moldavië toepast geen aanleiding geven tot discriminatie tussen onderdanen of vennootschappen van de Republiek Moldavië.

2. Het bepaalde in lid 1 doet geen afbreuk aan het recht van de Partijen om de ter zake doende bepalingen van hun belastingwetgeving toe te passen op belastingplichtigen die niet in dezelfde situatie verkeren ten aanzien van hun woonplaats.

Artikel 93

1. Elk van beide Partijen mag ieder geschil dat verband houdt met de toepassing of de uitlegging van deze Overeenkomst aan de Samenwerkingsraad voorleggen.

2. De Samenwerkingsraad kan het geschil bij aanbeveling beslechten.

3. Indien het geschil niet overeenkomstig lid 2 kan worden beslecht, mag elk van beide Partijen de andere van de benoeming van een bemiddelaar in kennis stellen; de andere Partij moet dan binnen twee maanden een tweede bemiddelaar benoemen. Voor de toepassing van deze procedure worden de Gemeenschap en haar Lid-Staten geacht één der beide Partijen bij het geschil te zijn.

De Samenwerkingsraad benoemt een derde bemiddelaar.

De aanbevelingen van de bemiddelaars worden met meerderheid van stemmen genomen. Deze aanbevelingen zijn niet bindend voor de Partijen.

Artikel 94

De Partijen komen overeen op verzoek van elk van de Partijen onmiddellijk overleg te plegen via passende kanalen om kwesties met betrekking tot de uitlegging of tenuitvoerlegging van deze Overeenkomst en andere relevante aspecten van de betrekkingen tussen de Partijen te bespreken.

De bepalingen van dit artikel doen geen afbreuk aan en gelden onder voorbehoud van de artikelen 17, 18, 93 en 99.

Artikel 95

De bij deze Overeenkomst verleende behandeling van de Republiek Moldavië zal niet gunstiger zijn dan die welke de Lid-Staten onderling toepassen.

Artikel 96

In de Overeenkomst wordt onder de term «Partijen» verstaan de Republiek Moldavië enerzijds, en de Gemeenschap, of de Lid-Staten, overeenkomstig hun respectieve bevoegdheden, anderzijds.

Artikel 97

Het Verdrag inzake het Europees Energiehandvest en de protocollen daarvan zijn vanaf de inwerkingtreding van deze Overeenkomst van toepassing op zaken die ook onder deze Overeenkomst ressorteren in de mate waarin het Verdrag in die toepassing voorziet.

— le régime appliqué par la Communauté à l'égard de la République de Moldova ne peut donner lieu à aucune discrimination entre les ressortissants de la République de Moldova ou ses sociétés.

2. Les disposition du paragraphe 1er ne font pas obstacle aux droits des parties d'appliquer les dispositions pertinentes de leur législation fiscale aux contribuables ne se trouvant pas dans une situation identique en ce qui concerne leur lieu de résidence.

Article 93

1. Chaque partie peut saisir le conseil de coopération de tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord.

2. Le conseil de coopération peut régler les différends par voie de recommandation.

3. Au cas où il n'est pas possible de régler le différend conformément au paragraphe 2, chaque partie peut notifier la désignation d'un conciliateur à l'autre partie, qui est alors tenue de désigner un deuxième conciliateur dans un délai de deux mois. Aux fins de l'application de cette procédure, la Communauté et les États membres sont considérés comme une seule partie au différend.

Le conseil de coopération désigne un troisième conciliateur.

Les recommandations des conciliateurs sont prises à la majorité. Ces recommandations ne sont pas obligatoires pour les parties.

Article 94

Les parties conviennent de se consulter rapidement par les voies appropriées à la demande de l'une des parties pour examiner toute question concernant l'interprétation ou la mise en œuvre du présent accord et d'autres aspects pertinents des relations entre les parties.

Les dispositions du présent article n'affectent en aucun cas les articles 17, 18, 93 et 99 et ne préjugent en rien de ces mêmes articles.

Article 95

Le régime accordé à la République de Moldova en vertu du présent accord n'est en aucun cas plus favorable que celui que les États membres s'appliquent entre eux.

Article 96

Aux fins du présent accord, le terme «parties» désigne, d'une part, la République de Moldova et, d'autre part, la Communauté, ou les États membres, ou la Communauté et les États membres, conformément à leurs pouvoirs respectifs.

Article 97

Dans la mesure où les matières couvertes par le présent accord sont couvertes par le traité de la Charte européenne de l'énergie et ses protocoles, ce traité et ces protocoles s'appliquent, dès l'entrée en vigueur, à ces questions, mais uniquement dans la mesure où une telle application y est prévue.

Artikel 98

Deze Overeenkomst wordt gesloten voor een aanvankelijke periode van tien jaar. Zij wordt automatisch telkens met een jaar verlengd tenzij één van beide Partijen de andere Partij zes maanden voor het verstrijken ervan schriftelijk in kennis stelt dat zij deze Overeenkomst opzegt.

Artikel 99

1. De Partijen treffen alle algemene en bijzondere maatregelen die vereist zijn om aan hun verplichtingen krachtens deze Overeenkomst te voldoen. Zij zullen erop toezien dat de in deze Overeenkomst aangegeven doelstellingen worden bereikt.

2. Indien een van beide Partijen van mening is dat de andere Partij een verplichting krachtens deze Overeenkomst niet is nagekomen, kan zij passende maatregelen treffen. Alvorens dit te doen, verstrekt zij, behalve in bijzonder dringende gevallen, de Samenwerkingsraad alle ter zake doende informatie die nodig is voor een grondig onderzoek van de situatie, ten einde een voor beide Partijen aanvaardbare oplossing te vinden.

Bij voorrang moeten die maatregelen worden gekozen die de goede werking van deze Overeenkomst het minst verstoren. Deze maatregelen worden onmiddellijk ter kennis van de Samenwerkingsraad gebracht; op verzoek van de andere Partij wordt daaromtrent in de Samenwerkingsraad overleg gepleegd.

Artikel 100

De bijlagen I, II, III, IV, V en het Protocol vormen een integrerend bestanddeel van deze Overeenkomst.

Artikel 101

Zolang onder deze Overeenkomst geen gelijkwaardige rechten voor personen en ondernemers zijn verwezenlijkt, zal deze Overeenkomst geen afbreuk doen aan de rechten die hun worden verzekerd door bestaande overeenkomsten, welke bindend zijn voor één of meer Lid-Staten enerzijds en voor de Republiek Moldavië anderzijds, met uitzondering van gebieden die tot de bevoegdheid van de Gemeenschap behoren en zonder afbreuk te doen aan de verplichtingen van de Lid-Staten die voortvloeien uit deze Overeenkomst op gebieden die tot hun bevoegdheid behoren.

Artikel 102

Deze Overeenkomst is van toepassing, enerzijds, op de gebieden waar de Verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal van toepassing zijn en onder de in die verdragen neergelegde voorwaarden en, anderzijds, op het grondgebied van de Republiek Moldavië.

Artikel 103

De Secretaris-Generaal van de Raad van de Europese Unie is de depositaris van deze Overeenkomst.

Artikel 104

Deze Overeenkomst is opgesteld in één exemplaar, in de Deense, de Duitse, de Engelse, de Franse, de Griekse, de Italiaanse, de Nederlandse, de Portugese, de Spaanse en de Moldavische taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek.

Article 98

Le présent accord est conclu pour une période initiale de dix ans. L'accord sera renouvelé automatiquement d'année en année à condition qu'aucune des deux parties ne le dénonce six mois avant son expiration en notifiant par écrit son intention à l'autre partie.

Article 99

1. Les parties prennent toute mesure générale ou particulière nécessaire à l'accomplissement de leurs obligations en vertu du présent accord. Elles veillent à ce que les objectifs définis par le présent accord soient atteints.

2. Si une partie considère que l'autre n'a pas rempli une des obligations que lui impose le présent accord, elle peut prendre des mesures appropriées. Auparavant, sauf en cas d'urgence spéciale, elle doit fournir au conseil de coopération tous les éléments d'information utiles nécessaires à un examen approfondi de la situation en vue de rechercher une solution acceptable pour les parties.

Le choix doit porter par priorité sur les mesures qui perturbent le moins le fonctionnement du présent accord. Ces mesures sont notifiées immédiatement au conseil de coopération à la demande de l'autre partie.

Article 100

Les annexes I, II, III, IV, V ainsi que le protocole font partie intégrante du présent accord.

Article 101

Le présent accord ne porte pas atteinte, avant que des droits équivalents n'aient été accordés aux personnes et aux agents économiques en vertu dudit accord, aux droits qui leur sont garantis par les accords existants liant un ou plusieurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, sauf dans des domaines relevant de la compétence de la Communauté et sans préjudice des obligations des États membres résultant du présent accord dans des domaines relevant de leur compétence.

Article 102

Le présent accord s'applique, d'une part, aux territoires où les traités instituant la Communauté européenne, la Communauté européenne du charbon et de l'acier et la Communauté européenne de l'énergie atomique sont appliqués et dans les conditions prévues par lesdits traités et, d'autre part, au territoire de la République de Moldova.

Article 103

Le Secrétaire général du Conseil de l'Union européenne est le dépositaire du présent accord.

Article 104

Le présent accord est rédigé en langues allemande, anglaise, danoise, espagnole, française, grecque, italienne, néerlandaise, portugaise et moldave, chacun de ces textes faisant également foi.

Artikel 105

Deze Overeenkomst wordt door de Partijen volgens hun eigen procedures goedgekeurd.

Deze Overeenkomst treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgende op de dag waarop de Partijen elkaar kennisgeving doen van het feit dat de in de eerste alinea bedoelde procedures zijn voltooid.

Bij haar inwerkingtreding vervangt deze Overeenkomst, wat de betrekkingen tussen de Republiek Moldavië en de Gemeenschap betreft, de Overeenkomst tussen de Europese Economische Gemeenschap en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie en de Unie van Socialistische Sovjetrepublieken inzake handel en commerciële en economische samenwerking die op 18 december 1989 in Brussel werd ondertekend.

Artikel 106

Indien de bepalingen van bepaalde onderdelen van deze Overeenkomst in afwachting van de voltooiing van de procedures die noodzakelijk zijn voor de inwerkingtreding van deze Overeenkomst in 1994 in werking treden bij wege van een Interimovereenkomst tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië, komen de Partijen overeen dat de term «datum van inwerkingtreding» in dat geval betekent de datum van inwerkingtreding van de Interimovereenkomst.

Article 105

Le présent accord est approuvé par les parties selon les procédures qui leur sont propres.

Le présent accord entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la date à laquelle les parties se notifient l'accomplissement des procédures visées au présent paragraphe.

Dès son entrée en vigueur, et dans la mesure où les relations entre la République de Moldova et la Communauté sont concernées, le présent accord remplace l'accord entre la Communauté économique européenne, la Communauté européenne de l'énergie atomique et l'Union des républiques socialistes soviétiques concernant le commerce et la coopération commerciale et économique signé à Bruxelles le 18 décembre 1989.

Article 106

Si, en attendant l'accomplissement des procédures nécessaires à l'entrée en vigueur du présent accord, les dispositions de certaines parties de l'accord sont mises en application en 1994 par un accord intérimaire entre la Communauté et la République de Moldova, les parties contractantes conviennent que, dans ces circonstances, on entend par «date d'entrée en vigueur de l'accord» la date d'entrée en vigueur de l'accord intérimaire.

Hecho en Bruselas, el veintiocho de noviembre de mil novecientos noventa y cuatro.

Udfærdiget i Bruxelles den otteogtyvende november nitten hundrede og fire og halvfems.

Geschehen zu Brüssel am achtundzwanzigsten November neunzehnhundertvierundneunzig.

Έγινε στις Βρυξέλλες, στις είκοσι οκτώ Νοεμβρίου χίλια εννιακόσια ενενήντα τέσσερα.

Done at Brussels on the twenty-eighth day of November in the year one thousand nine hundred and ninety-four.

Fait à Bruxelles, le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze.

Fatto a Bruxelles, addi' ventotto novembre millenovecentonovantaquattro.

Gedaan te Brussel, de achtentwintigste november negentienhonderd vierennegentig.

Feito em Bruxelas, em vinte e oito de Novembro de mil novecentos e noventa e quatro.

Întocmit la Bruxelles în a douăzeci şi opta zi a lunii noiembrie în anul o mie nouă sute nouăzeci şi patru.

Pour le Royaume de Belgique

Voor het Koninkrijk België

Für das Königreich Belgien

På Kongeriget Danmarks vegne

Für die Bundesrepublik Deutschland

Για την Ελληνική Δημοκρατία

Por el Reino de España

Pour la République française

Thar cheann Na hÉireann

For Ireland

Per la Repubblica italiana

Pour le Grand-Duché de Luxembourg

Voor het Koninkrijk der Nederlanden

Pela República Portuguesa

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland

Por las Comunidades Europeas
For De Europæiske Fællesskaber
Für die Europäischen Gemeinschaften
Για τιζ Ενρωπαϊκέζ Κοινότητεζ
For the European Communities
Pour les Communautés européennes
Per le Comunità europee
Voor de Europese Gemeenschappen
Pelas Comunidades Europeias

Pentru Republica Moldova

LIJST VAN AAN DE OVEREENKOMST GEHECHTE DOCUMENTEN

Bijlage I: indicatieve lijst van voordelen die de Republiek Moldavië overeenkomstig artikel 10, lid 3, aan de Onafhankelijke Staten toekent

Bijlage II: uitzonderingsmaatregelen die afwijken van het bepaald in artikel 13

Bijlage III: Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 49, lid 2

Bijlage IV: voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 29, lid 1, onder *b)*

Bijlage V: voorbehouden van de Republiek Moldavië overeenkomstig artikel 29, lid 2, onder *a)*

Protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken.

LISTE DES DOCUMENTS JOINTS

Annexe I: liste indicative des avantages accordés par la République de Moldova aux États indépendants en vertu de l'article 10 paragraphe 3

Annexe II: mesures exceptionnelles en dérogation aux dispositions de l'article 13

Annexe III: conventions multilatérales en matière de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 49, paragraphe 2

Annexe IV: réserves de la Communauté concernant les dispositions de l'article 29, paragraphe 1, point *b)*

Annexe V: réserves de la République de Moldova conformément à l'article 29, paragraphe 2, point *a)*

Protocole sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière.

BIJLAGE I

Indicatieve lijst van voordelen die de Republiek Moldavië overeenkomstig artikel 11, lid 3, aan de Onafhankelijke Staten toekent

1. Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland.

Geen invoerrechten.

Er worden geen uitvoerrechten geheven van goederen die in het kader van verrekeningsovereenkomsten en overeenkomsten tussen de Staten worden geleverd, tot de hoeveelheden die in deze overeenkomsten zijn vastgesteld.

Bij uitvoer en bij invoer wordt geen B.T.W. geheven. Bij uitvoer worden geen accijnzen geheven.

Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: uitvoercontingenten voor de leverantie van produkten in het kader van de jaarlijkse overeenkomsten inzake handel en samenwerking tussen de Staten worden op dezelfde wijze geopend als die voor leveringen ten behoeve van de Staten.

2. Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: betalingen kunnen worden verricht in de nationale munteenheid van deze landen of in elke andere valuta die door de Republiek Moldavië of door deze landen wordt aanvaard.

Armenië, Azerbeidzjan, Estland, Georgië, Kazachstan, Litouwen, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: speciaal systeem voor niet-commerciële transacties, met inbegrip van de uit deze transacties voortvloeiende betalingen.

3. Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: speciaal systeem van lopende rekeningen.

4. Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: speciaal prijzenstelsel voor de handel in bepaalde grondstoffen en halffabrikaten.

5. Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: speciale voorwaarden voor het transitoverkeer.

6. Armenië, Azerbeidzjan, Georgië, Kazachstan, Kirgizstan, Oekraïne, Oezbekistan, Rusland, Tadzjikistan, Turkmenistan, Wit-Rusland: bijzondere douaneprocedures.

ANNEXE I

Liste indicative des avantages accordés par la République de Moldova aux États indépendants en vertu de l'article 10, paragraphe 3

1. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan:

Aucun droit à l'importation ne leur est appliqué.

Aucun droit à l'exportation n'est perçu sur les marchandises fournies dans le cadre d'accords bilatéraux de compensation, dans les limites des volumes fixés dans ces accords.

Aucune T.V.A. n'est appliquée ni aux exportations ni aux importations. Aucune accise n'est appliquée aux exportations.

Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: les contingents d'exportation au titre de la livraison de marchandises dans le cadre des accords bilatéraux annuels de commerce et de coopération sont ouverts dans les mêmes conditions que ceux qui sont applicables aux livraisons destinées à couvrir des besoins de l'État.

2. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: les paiements peuvent se faire en monnaie nationale de ces pays ou en toute autre devise acceptée par la République de Moldova ou ces pays.

Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Lituanie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: régime spécial pour les opérations non commerciales, notamment les paiements résultant de ces opérations.

3. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: régime spécial pour les paiements courants.

4. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: système spécial de prix dans les échanges de certaines matières premières et produits semi-finis.

5. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: conditions spéciales de transit.

6. Arménie, Azerbaïdjan, Biélorussie, Géorgie, Kazakhstan, Kirghizie, Russie, Tadjikistan, Turkménistan, Ukraine, Ouzbékistan: conditions spéciales pour les procédures douanières.

BIJLAGE II

———

Uitzonderingsmaatregelen die afwijken van het bepaalde in artikel 13

1. Uitzonderingsmaatregelen die afwijken van het bepaalde in artikel 13 kunnen door de Republiek Moldavië worden genomen in de vorm van kwantitatieve beperkingen op niet-discriminatoire grondslag.

2. Deze maatregelen mogen uitsluitend worden genomen ten behoeve van jonge industrieën of bepaalde sectoren die worden geherstructureerd of die met ernstige moeilijkheden te kampen hebben, in het bijzonder wanneer deze moeilijkheden met belangrijke sociale problemen gepaard gaan.

3. De totale waarde van de ingevoerde producten waarop deze maatregelen van toepassing zijn mag niet meer bedragen dan 15 p.c. van de totale invoer uit de Gemeenschap gedurende het laatste jaar voorafgaande aan de invoering van kwantitatieve beperkingen en waarvoor statistische gegevens beschikbaar zijn.

Deze bepalingen mogen niet worden ontdoken door een verhoogde tariefbescherming van de betrokken goederen.

4. Behoudens andersluidende afspraken van de partijen mogen deze maatregelen uitsluitend worden toegepast gedurende een overgangsperiode die eindigt op 31 december 1998 of, indien dit vroeger is, wanneer de Republiek Moldavië partij wordt bij de G.A.T.T.

5. De Republiek Moldavië stelt de Samenwerkingsraad in kennis van alle maatregelen die het voornemens is te treffen in het kader van deze bijlage. Voorts zal, indien de Gemeenschap daarom verzoekt en vóór zij van kracht worden, in de Samenwerkingsraad overleg plaatsvidnen over deze maatregelen en de sectoren waarop zij van toepassing zijn.

ANNEXE II

———

Mesures exceptionnelles en dérogation aux dispositions de l'article 13

1. La République de Moldova est autorisée à prendre des mesures exceptionnelles qui dérogent aux dispositions de l'article 13, sous la forme de restrictions quantitatives sur une base non discriminatoire.

2. Ces mesures ne peuvent s'appliquer qu'à des industries naissantes ou à certains secteurs en restructuration ou confrontés à de sérieuses difficultés, surtout lorsque ces difficultés entraînent de graves problèmes sociaux.

3. La valeur totale des importations des produits soumis à ces mesures ne peut dépasser 15 p.c. des importations totales de la Communauté au cours de la dernière année précédant l'introduction d'une restriction quantitative, quelle qu'elle soit, pour laquelle des statistiques sont disponibles.

Ces dispositions ne doivent pas être éludées par un relèvement de la protection tarifaire sur les importations concernées.

4. Ces mesures sont uniquement applicables pendant une période de transition expirant le 31 décembre 1998, sauf décision contraire des parties, ou au moment où la République de Moldova devient partie contractante du G.A.T.T., si cet événement est antérieur à la date citée.

5. La République de Moldova informe le conseil de coopération de toute mesure exceptionnelle qu'elle compte adopter en vertu des dispositions de la présente annexe et, à la demande de la Communauté, des consultations sont organisées au sein du conseil de coopération à propos de telles mesures et des secteurs qu'elles visent avant leur mise en application.

BIJLAGE III

Overeenkomsten inzake intellectuele, industriële en commerciële eigendom als bedoeld in artikel 49, lid 2

1. Artikel 49, lid 2, heeft betrekking op de volgende multilaterale overeenkomsten:

— Berner-conventie voor de bescherming van werken van letterkunde en kunst (Akte van Parijs, 1971);

— Internationaal Verdrag inzake de bescherming van uitvoerende kunstenaars, producenten van fonogrammen en omroeporganisaties (Rome, 1961);

— Protocol bij de Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Madrid, 1989);

— Overeenkomst van Nice betreffende de internationale classificatie van de waren en diensten ten behoeve van de inschrijving van merken (Genève 1977, gewijzigd in 1979);

— Internationaal Verdrag tot bescherming van kweekprodukten (UPOV) (Akte van Genève, 1991).

2. De Samenwerkingsraad kan aanbevelen dat artikel 49, lid 2, voor andere multilaterale overeenkomsten geldt. Indien zich problemen voordoen op het gebied van de intellectuele, de industriële en de commerciële eigendom die de handel ongunstig beïnvloeden, wordt op verzoek van een der Partijen ten spoedigste overleg gepleegd ten einde een voor beide Partijen bevredigende oplossing te vinden voor het probleem.

3. De Partijen bevestigen het belang dat zij hechten aan de verplichtingen die voortvloeien uit de hiernavolgende multilaterale overeenkomsten:

— Verdrag van Boedapest inzake de internationale erkenning van het depot van micro-organismen ten dienste van de octrooiverlening (1977, gewijzigd in 1980);

— Verdrag van Parijs tot bescherming van de industriële eigendom (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— Schikking van Madrid betreffende de internationale inschrijving van merken (Akte van Stockholm, 1967, gewijzigd in 1979);

— Verdrag tot samenwerking inzake octrooien (Octrooisamenwerkingsverdrag) (Washington 1970, aangepast en gewijzigd in 1984).

4. Vanaf de inwerkingtreding van de Overeenkomst kent de Republiek Moldavië aan vennootschappen en onderdanen van de Gemeenschap wat de erkenning en de bescherming van intellectuele, industriële en commerciële eigendom betreft, een behandeling toe die niet minder gunstig is dan die welke dit land uit hoofde van bilaterale overeenkomsten aan enig ander derde land toekent.

5. De bepalingen van punt 4 zijn niet van toepassing op de voordelen die de Republiek Moldavië op een daadwerkelijke grondslag van reciprociteit aan enig derde land toekent of op de voordelen die de Republiek aan een ander land van de voormalige Sovjet-Unie toekent.

ANNEXE III

Conventionsmultilatéralesenmatièredepropriétéintellectuelle, industrielle et commerciale visées à l'article 49, paragraphe 2

1. Le paragraphe 2 de l'article 49 concerne les conventions multilatérales suivantes:

— Convention de Berne pour la protection des œuvres littéraires et artistiques (Acte de Paris, 1971);

— Convention internationale sur la protection des artistes interprètes ou exécutants, des producteurs de phonogrammes et des organismes de radiodiffusion (Rome, 1961);

— Protocole relatif à l'Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Madrid, 1989);

— Arrangement de Nice concernant la classification internationale des produits et des services aux fins de l'enregistrement des marques (Genève, 1977, révisé en 1979);

— Convention internationale pour la protection des obtentions végétales (Acte de Genève, 1991).

2. Le conseil de coopération peut recommander que le paragraphe 2 de l'article 49 s'applique également à d'autres conventions multilatérales. En cas de difficultés dans le domaine de la propriété intellectuelle, industrielle ou commerciale, affectant le commerce, des consultations sont organisées sans délai, à la demande de l'une des deux parties, afin de trouver une solution mutuellement satisfaisante.

3. Les parties confirment l'importance qu'elles attachent aux obligations qui découlent des conventions multilatérales suivantes:

— Traité de Budapest sur la reconnaissance internationale du dépôt des micro-organismes aux fins de la procédure en matière de brevets (1977, modifié en 1979);

— Convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);

— Arrangement de Madrid concernant l'enregistrement international des marques (Acte de Stockholm, 1967, modifié en 1979);

— Traité de coopération en matière de brevets (Washington, 1970, amendé et modifié en 1979 et 1984).

4. Dès l'entrée en vigueur du présent accord, la République de Moldova accorde, sur le plan de la reconnaissance et de la protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, aux sociétés et aux ressortissants de la Communauté, un traitement non moins favorable que celui qu'elle réserve à un quelconque pays tiers dans le cadre d'un accord bilatéral.

5. Les dispositions du paragraphe 4 ne s'appliquent pas aux avantages accordés par la République de Moldova à un pays tiers sur une base de réciprocité effective, ni aux avantages accordés par la République de Moldova à un autre pays de l'ex-U.R.S.S.

BIJLAGE IV

Voorbehouden van de Gemeenschap overeenkomstig artikel 29, lid 1, onder *b)*

Mijnbouw

In sommige Lid-Staten kan voor de ontginning van ertsen door vennootschappen waarover personen van buiten de Gemeenschap zeggenschap hebben, een vergunning vereist zijn.

Visserij

Tenzij anders bepaald is de toegang tot en het gebruik van natuurlijke hulpbronnen en visserijgronden die zich bevinden in maritieme wateren die onder de soevereiniteit of de jurisdictie van Lid-Staten vallen, beperkt tot vissersvaartuigen die de vlag van een Lid-Staat voeren en die op het grondgebied van de Gemeenschap geregistreerd zijn.

Aankoop van onroerend goed

In sommige Lid-Staten is de aankoop van onroerend goed door niet-E.G.-vennootschappen aan beperkingen onderworpen.

Audovisuele diensten met inbegrip van de radio-omroep

Wat produktie en distributie betreft, met inbegrip van het uitzenden en andere vormen van transmissie aan het publiek, kan de nationale behandeling beperkt zijn tot audiovisuele werken die aan bepaalde criteria ten aanzien van de oorsprong voldoen.

Telecommunicatiediensten, met inbegrip van mobiele diensten en satellietverbindingen

Gereserveerde diensten

In sommige Lid-Staten is de markttoegang voor complementaire diensten en infrastructuur beperkt.

Vrije beroepen

Beperkt tot natuurlijke personen die onderdaan zijn van een Lid-Staat. Onder bepaalde voorwaarden kan aan deze personen toestemming tot het oprichten van een vennootschap worden verleend.

Landbouw

In bepaalde Lid-Staten wordt de nationale behandeling niet toegekend aan vennootschappen waarover onderdanen van niet-E.G.-landen zeggenschap hebben en die een landbouwbedrijf wensen op te richten. De aankoop van wijngaarden door dergelijke vennootschappen is afhankelijk gesteld van een kennisgeving of, in voorkomend geval, een vergunning.

Persagentschappen

In sommige Lid-Staten is de deelneming van buitenlanders in uitgeverijen en omroeporganisaties aan beperkingen onderworpen.

ANNEXE IV

Réserves de la Communauté conformément à l'article 29, paragraphe 1, point *b)*

Exploitation minière

Dans certains États membres, l'exploitation des ressources minières et minérales par des sociétés échappant au contrôle de la C.E. peut être soumise à l'obtention préalable d'une concession.

Pêche

L'accès aux ressources biologiques et aux fonds de pêche situés dans les eaux maritimes qui relèvent de la souveraineté ou de la juridiction des États membres de la Communauté ainsi que leur exploitation sont réservés aux bateaux de pêche battant pavillon d'un État membre de la Communauté et immatriculés sur le territoire de la Communauté, sauf dispositions contraires.

Achat de propriétés foncières

L'achat de propriété foncières par des sociétés non communautaires est réglementé dans certains États membres.

Services audiovisuels, y compris la radio

Le traitement national en ce qui concerne la production et la distribution, notamment la radiodiffusion et les autres formes de diffusion publique, peut être réservé à des œuvres audiovisuelles répondant à certains critères d'origine.

Services de télécommunications, y compris les services mobiles et par satellite

Services réservés

Dans certains États membres, l'accès au marché des infrastructures et des services complémentaires est réglementé.

Services spécialisés

Services réservés aux personnes physiques ressortissantes des États membres. Ces personnes peuvent, dans certaines conditions, créer des sociétés.

Agriculture

Le régime national n'est pas applicable, dans certains États membres, aux entreprises échappant au contrôle de la C.E., qui souhaitent mettre une entreprise agricole sur pied. L'achat de vignobles par une société échappant au contrôle de la C.E. est subordonnée à une procédure de notification ou, le cas échéant, à une autorisation.

Services des agences de presse

Dans certains États membres, la participation étrangère dans des sociétés d'édition ou des sociétés de télé ou radiodiffusion est limitée.

BIJLAGE V

———

Voorbehouden van de Republiek Moldavië overeenkomstig artikel 29, lid 2, onder *a)*

Voor sommige aspecten van het privatiseringsproces gelden voorwaarden of beperkingen.

Verwerving en verkoop van landbouw- en bosgronden.

Organisatie van gokspelen, weddenschappen, loterijen en andere soortgelijke activiteiten.

Bankwezen

Voor Moldavische dochterondernemingen van vennootschappen uit derde landen is een minimumkapitaal van twee miljoen U.S.D. vereist.

ANNEXE V

———

Réserves de la République de Moldova conformément à l'article 29, paragraphe 2, point *a)*

Certains aspects du processus de privatisation sont soumis à des conditions ou restrictions.

Acquisition et vente de terrains agricoles et de forêts.

Organisation de jeux, paris, loteries et autres activités analogues.

Services bancaires

Le montant minimum de capital requis pour une filiale moldave d'une société de pays tiers s'élève à 2 millions U.S.D.

PROTOCOL

betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken

Artikel 1

Definities

Voor de toepassing van dit protocol wordt verstaan onder:

a) «douanewetgeving»: de op het grondgebied van de Partijen geldende voorschriften betreffende de invoer, de uitvoer en de doorvoer van goederen en de plaatsing daarvan onder een douaneregeling, met inbegrip van de door de Partijen ingestelde verboden, beperkingen en controlemaatregelen;

b) «douanerechten»: alle rechten, belastingen, vergoedingen en andere heffingen die ter uitvoering van de douanewetgeving op het grondgebied van de Partijen worden toegepast en ingevorderd, met uitzondering van de vergoedingen en heffingen waarvan het bedrag bij benadering gelijk is aan de kosten van de verleende diensten;

c) «verzoekende autoriteit»: een bevoegde administratieve autoriteit die hiertoe door een Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken indient;

d) «aangezochte autoriteit»: een bevoegde administratieve autoriteit welke hiertoe door een Partij is aangewezen en die een verzoek om administratieve bijstand in douanezaken ontvangt;

e) «overtreding»: elke inbreuk op de douanewetgeving en elke poging daartoe.

Artikel 2

Werkingssfeer

1. De Partijen verlenen elkaar, binnen hun bevoegdheden, bijstand, op de wijze en onder de voorwaarden vastgesteld in dit protocol, met het oog op de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wat de preventie, de opsporing en het onderzoek van overtredingen van deze wetgeving betreft.

2. De bijstand in douanezaken waarin dit protocol voorziet, geldt voor elke administratieve autoriteit van de Partijen die bevoegd is voor de toepassing van dit protocol. De bijstand in douanezaken doet geen afbreuk aan de regels betreffende de wederzijdse bijstand in strafzaken en geldt niet voor informatie die is verkregen krachtens bevoegdheden welke op verzoek van de rechterlijke autoriteiten worden uitgeoefend, tenzij deze autoriteiten hiermee instemmen.

Artikel 3

Bijstand op verzoek

1. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit verschaft de aangezochte autoriteit eerstgenoemde alle ter zake dienende informatie die deze nodig heeft voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, met inbegrip van informatie betreffende verrichtingen die geconstateerd of gepland zijn en die een overtreding vormen of zouden vormen van deze wetgeving.

2. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit deelt de aangezochte autoriteit haar mede of goederen die uit het grondgebied

PROTOCOLE

sur l'assistance mutuelle entre autorités administratives en matière douanière

Article 1

Définitions

Aux fins du présent protocole, on entend par:

a) «législation douanière»: les dispositions applicables sur les territoires des parties régissant l'importation, l'exportation, le transit des marchandises et leur placement sous tout autre régime douanier, y compris les mesures de prohibition, de restriction et de contrôle adoptées par lesdites parties;

b) «droits de douane»: l'ensemble des droits, taxes, redevances ou impositions diverses qui sont prélevés et perçus sur le territoire des parties en application de la législation douanière, à l'exclusion des redevances et impositions dont le montant est limité au coût approximatif des services rendus;

c) «autorité requérante»: une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui formule une demande d'assistance en matière douanière;

d) «autorité requise»: une autorité administrative compétente qui a été désignée à cette fin par une partie et qui reçoit une demande d'assistance en matière douanière;

e) «infraction»: toute violation de la législation douanière ainsi que toute tentative de violation de cette législation.

Article 2

Portée

1. Les parties se prêtent mutuellement assistance, dans les domaines relevant de leurs compétences, de la manière et dans les conditions prévues par le présent protocole, pour garantir que la législation douanière est correctement appliquée, notamment en prévenant et en décelant des infractions à cette législation et en menant des enquêtes à leur sujet.

2. L'assistance en matière douanière prévue par le présent protocole s'applique à toute autorité administrative des parties compétentes pour l'application du présent protocole. Elle ne préjuge pas les dispositions régissant l'assistance mutuelle en matière pénale. De même, elle ne s'applique pas aux renseignements recueillis en vertu de pouvoirs exercés à la demande des autorités judiciaires, sauf accord de ces autorités.

Article 3

Assistance sur demande

1. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise communique à celle-ci tout renseignement utile lui permettant de s'assurer que la législation douanière est correctement appliquée, notamment les renseignements concernant des opérations constatées ou projetées qui constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation.

2. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise informe celle-ci sur le point de savoir si les marchandises expor-

van een der Partijen zijn uitgevoed, op regelmatige wijze in de andere Partij zijn ingevoerd, onder vermelding, in voorkomend geval, van de douaneregeling waaronder deze goederen zijn geplaatst.

3. Op aanvraag van de verzoekende autoriteit zorgt de aangezochte autoriteit ervoor dat toezicht wordt gehouden op:

a) natuurlijke personen of rechtspersonen ten aanzien waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij de douanewetgeving overtreden of overtreden hebben;

b) goederenbewegigen waarvan wordt bericht dat zij aanleiding kunnen geven tot ernstige overtredingen van de douanewetgeving;

c) vervoermiddelen waarvan redelijkerwijs mag worden aangenomen dat zij voor het plegen van inbreuken op de douanewetgeving werden gebruikt, worden gebruikt of zouden kunnen worden gebruikt;

d) plaatsen waar voorraden goederen zo zijn samengebracht dat er redenen zijn om aan te nemen dat zij bedoeld zijn voor leveranties ten behoeve van transacties die in strijd zijn met de douanewetgeving van de andere Partij.

Artikel 4

Bijstand op eigen initiatief

De Partijen verlenen elkaar, overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen, zonder voorafgaande aanvraag en binnen hun bevoegdheid, bijstand, indien zij zulks noodzakelijk achten voor de correcte toepassing van de douanewetgeving, in het bijzonder wanneer zij informatie verkrijgen omtrent:

— verrichtingen die een inbreuk vormden, vormen of zouden vormen op deze wetgeving en die van belang kunnen zijn voor andere Partijen;

— nieuwe middelen of methoden die bij dergelijke verrichtingen worden gebruikt;

— goederen waarvan bekend is dat zij het voorwerp vormen van een ernstige overtreding van de douanewetgeving.

Artikel 5

Afgifte van documenten en kennisgeving van besluiten

Op aanvraag van de verzoekende autoriteit neemt de aangezochte autoriteit, overeenkomstig haar nationale wet, de nodige maatregelen voor:

— de afgifte van alle documenten, en

— de kennisgeving van alle besluiten

waarop het bepaalde in dit protocol van toepassing is, aan een geadresseerde die op haar grondgebied verblijft of gevestigd is. In dit geval is artikel 6, lid 3, van toepassing.

Artikel 6

Vorm en inhoud van verzoeken om bijstand

1. Verzoeken in het kader van dit protocol worden schriftelijk gedaan en gaan vergezeld van de voor de behandeling ervan

tées du territoire de l'une des parties ont été régulièrement introduites sur le territoire de l'autre partie, en précisant, le cas échéant, le régime douanier sous lequel ces marchandises ont été placées.

3. Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend les mesures nécessaires pour s'assurer qu'une surveillance es exercée sur:

a) les personnes physiques ou morales dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'elles commettent ou ont commis des infractions à la législation douanière;

b) les mouvements de marchandises signalés comme pouvant donner lieu à des infractions graves à la législation douanière;

c) les moyens de transport dont il y a lieu raisonnablement de croire qu'ils ont été, sont ou peuvent être utilisés pour commettre des infractions à la législation douanière;

d) les sites de stockage de marchandises dont il y a raisonnablement lieu de supposer qu'elles vont être fournies dans le cadre d'opérations contraires à la législation de l'autre partie.

Article 4

Assistance spontanée

Les parties, dans la limite de leurs compétences et dans le respect de leurs dispositions législatives et réglementaires et de leurs autres instruments juridiques, se prêtent mutuellement assistance, sans demande préalable, si elles considèrent que cela est nécessaire à l'application correcte de la législation douanière, en particulier lorsqu'elles obtiennent des renseignements se rapportant:

— à des opérations qui ont constitué, constituent ou sont susceptibles de constituer une infraction à cette législation et qui peuvent intéresser d'autres parties,

— aux nouveaux moyens ou méthodes utilisés pour effectuer ces opérations,

— et aux marchandises dont ont sait qu'elles donnent lieu à une infraction grave à la législation douanière.

Article 5

Communication, notification

Sur demande de l'autorité requérante, l'autorité requise prend, conformément à sa législation, toutes les mesures nécessaires pour:

— communiquer tous documents,

— notifier toutes décisions,

entrant dans le domaine d'application du présent protocole, à un destinataire résidant ou établi sur son territoire. Dans ce cas, l'article 6, paragraphe 3, est applicable.

Article 6

Forme et substance des demandes d'assistance

1. Les demandes formulées en vertu du présent protocole sont formulées par écrit. Les documents nécessaires pour permettre de

noodzakelijke bescheiden. In spoedeisende gevallen kunnen verzoeken mondeling worden gedaan, mits zij onmiddellijk schriftelijk worden bevestigd.

2. De overeenkomstig het bepaalde in lid 1 ingediende verzoeken bevatten de hierna volgende gegevens:

a) de naam van de verzoekende autoriteit,

b) de gevraagde maatregel,

c) het voorwerp en de reden van het verzoek,

d) de relevante wetten, reglementen en andere voorschriften,

e) zo nauwkeurig en volledig mogelijke informatie betreffende de natuurlijke personen of rechtspersonen waarop het onderzoek betrekking heeft,

f) een overzicht van de relevante feiten, behalve in de in artikel 5 bedoelde gevallen.

3. De verzoeken worden ingediend in een officiële taal van de aangezochte autoriteit of in een voor deze autoriteit aanvaardbare taal.

4. Indien een verzoek niet in de juiste vorm wordt gedaan, kan om correctie of aanvulling daarvan worden verzocht. Er kunnen echter vrijwaringsmaatregelen worden genomen.

Artikel 7

Behandeling van verzoeken

1. De aangezochte autoriteit of, indien deze niet tot zelfstandig handelen bevoegd is, de administratieve dienst waaraan zij het verzoek toestuurt, behandelt het verzoek om bijstand, binnen de grenzen van haar bevoegdheden en met de middelen waarover zij beschikt, alsof zij voor eigen rekening of in opdracht van een andere autoriteit van dezelfde Partij handelde, met name door de gegevens waarover zij reeds beschikt mee te delen en door het nodige onderzoek te verrichten of te doen verrichten.

2. Verzoeken om bijstand worden behandeld overeenkomstig de wetten, reglementen en andere rechtsvoorschriften van de aangezochte Partij.

3. Naar behoren gemachtigde ambtenaren van een Partij kunnen met instemming van de andere betrokken Partij en onder de door deze laatste vastgestelde voorwaarden, van de diensten van de aangezochte autoriteit of van een andere autoriteit die onder de aangezochte autoriteit ressorteert, informatie betreffende overtredingen van de douanewetgeving verkrijgen die de verzoekende autoriteit nodig heeft ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol.

4. Ambtenaren van een Partij kunnen, met instemming van de andere betrokken Partij, aanwezig zijn bij onderzoekverrichtingen op het grondgebied van laatstgenoemde Partij.

Artikel 8

Vorm waarin de informatie dient te worden verstrekt

1. De aangezochte autoriteit deelt de uitslag van het ingestelde onderzoek aan de verzoekende autoriteit mede in de vorm van bescheiden, voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden, rapporten en dergelijke.

répondre à ces demandes accompagnent ladite demande. Lorsque l'urgence de la situation l'exige, les demandes présentées verbalement peuvent être acceptées, mais elles doivent être immédiatement confirmées par écrit.

2. Les demandes présentées conformément au paragraphe 1 sont accompagnées des renseignements suivants:

a) l'autorité requérante qui présente la demande,

b) la mesure requise,

c) l'objet et le motif de la demande,

d) la législation, les règles et autres éléments juridiques concernés,

e) des indications aussi exactes et complètes que possible sur les personnes physiques ou morales qui font l'objet des enquêtes,

f) un résumé des faits pertinents, sauf dans les cas prévus à l'article 5.

3. Les demandes sont établies dans une langue officielle de l'autorité ou dans une langue acceptable pour cette autorité.

4. Si une demande ne répond pas aux conditions formelles, il est possible de demander qu'elle soit corrigée ou complétée; des mesures conservatoires peuvent cependant être ordonnées.

Article 7

Exécution des demandes

1. Pour répondre à une demande d'assistance, l'autorité requise ou, lorsque celle-ci ne peut agir seule, le service administratif auquel la demande a été adressée par cette autorité procède, dans les limites de sa compétence et de ses ressources comme s'il agissait pour son propre compte ou à la demande d'autres autorités de la même partie, en fournissant les renseignements dont il dispose déjà, et en procédant ou faisant procéder aux enquêtes appropriées.

2. Les demandes d'assistance sont satisfaites conformément à la législation, aux règles des autres instruments juridiques de la partie requise.

3. Les fonctionnaires dûment autorisés d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie en cause et dans les conditions prévues par celle-ci, recueillir, dans les bureaux de l'autorité requise ou d'une autre autorité dont celle-ci est responsable, des renseignements relatifs à l'infraction à la législation douanière dont l'autorité requérante a besoin aux fins du présent protocole.

4. Les fonctionnaires d'une partie peuvent, avec l'accord de l'autre partie, être présents aux enquêtes menées sur le territoire de cette dernière.

Article 8

Forme sous laquelle les renseignements doivent être communiqués

1. L'autorité requise communique les résultats des enquêtes à l'autorité requérante sous la forme de documents, de copies certifiées conformes de documents, de rapports et de textes similaires.

2. De in lid 1 bedoelde bescheiden kunnen worden vervangen door informatie die met behulp van systemen voor automatische gegevensverwerking in om het even welke vorm voor hetzelfde doeleinde wordt verstrekt.

Artikel 9

Gevallen waarin geen bijstand dient te worden verleend

1. De Partijen kunnen de in dit protocol bedoelde bijstand weigeren wanneer het verlenen daarvan:

a) hun soevereiniteit, openbare orde, veiligheid of andere wezenlijke belangen in het gedrang zou kunnen brengen;

b) de toepassing inhoudt van deviezen- of belastingregelingen andere dan die inzake de douanerechten; of

c) zou leiden tot de schending van een industrieel geheim, een handelsgeheim of een beroepsgeheim.

2. Wanneer de verzoekende autoriteit om een vorm van bijstand verzoekt die zij desgevraagd zelf niet zou kunnen verlenen, vermeldt zij dit in haar verzoek. De aangezochte autoriteit bepaalt zelf hoe zij op een dergelijk verzoek reageert.

3. Indien bijstand wordt geweigerd, dienen het daartoe strekkende besluit en de redenen die eraan ten grondslag liggen onverwijld aan de verzoekende autoriteit te worden medegedeeld.

Artikel 10

Geheimhoudingsplicht

1. Alle informatie die ter uitvoering van dit protocol in om het even welke vorm wordt verstrekt, heeft een vertrouwelijk karakter. Zij valt onder de geheimhoudingsplicht en geniet de bescherming van de ter zake geldende wettelijke voorschriften van de Partij die ze heeft ontvangen en van de overeenkomstige bepalingen die voor de communautaire instanties gelden.

2. Persoonsgebonden gegevens worden niet verstrekt wanneer er redelijke gronden zijn om aan te nemen dat de mededeling of het gebruik daarvan strijdig zouden zijn met de fundamentele rechtsbeginselen van een der partijen en, in het bijzonder, indien de betrokken persoon hiervan onrechtmatig nadeel zou ondervinden. De Partij die de gegevens ontvangt, deelt de Partij die de gegevens verstrekt desgevraagd mede voor welk doel deze zijn gebruikt en welke resultaten ermee zijn bereikt.

3. Persoonsgebonden gegevens mogen uitsluitend worden medegedeeld aan douane-autoriteiten en, indien vereist ten behoeve van rechtsvervolging, aan het openbaar ministerie en de rechterlijke instanties. Andere personen of autoriteiten kunnen de informatie uitsluitend verkrijgen na voorafgaande toestemming van de autoriteit die ze verstrekt.

4. De partij die de gegevens verstrekt, controleert de juistheid daarvan. Wanneer blijkt dat verstrekte gegevens onjuist zijn of dienen te worden weggelaten, wordt de ontvangende partij daarvan onverwijld in kennis gesteld. Deze laatste is gehouden de correctie of weglating uit te voeren.

5. Behalve in gevallen waarin zulks strijdig is met het algemeen belang, kan de betrokkene, op zijn verzoek, informatie verkrijgen omtrent opgeslagen gegevens en de redenen welke aan deze opslag ten grondslag liggen.

2. La fourniture de documents prévus au paragraphe 1 peut être remplacée par celle d'informations produites sous quelque forme que ce soit et aux mêmes fins, par le moyen de l'informatique.

Article 9

Dérogations à l'obligation de prêter assistance

1. Les parties peuvent refuser de prêter leur assistance au titre du présent protocole si une telle assistance:

a) est susceptible de porter atteinte à leur souveraineté, à l'ordre public, à leur sécurité ou à d'autres intérêts essentiels ou

b) fait intervenir une réglementation fiscale ou de change autre que la réglementation concernant les droits de douane ou

c) implique la violation d'un secret industriel, commercial ou professionnel.

2. Si l'autorité requérante sollicite une assistance qu'elle ne pourrait pas elle-même fournir si elle lui était demandée, elle attire l'attention sur ce fait dans sa demande. Il appartient alors à l'autorité requise de décider de la manière dont elle doit répondre à cette demande.

3. Si l'assistance est refusée, la décision et les relations qui l'expliquent doivent être notifiées sans délai à l'autorité requérante.

Article 10

Obligation de respecter le secret

1. Tout renseignement communiqué, sous quelque forme que ce soit, en application du présent protocole revêt un caractère confidentiel. Il est couvert par le secret professionnel et bénéficie de la protection accordée par les lois applicables en la matière par la partie contractante qui l'a reçue, ainsi que par les dispositions correspondantes s'appliquant aux instances communautaires.

2. Les données nominatives ne sont pas communiquées lorsqu'il y a lieu raisonnablement de croire que la transmission ou l'utilisation faite des données ainsi transmises serait contraire aux principes juridiques fondamentaux d'une des parties et, en particulier, lorsque la personne concernée en subirait un préjudice injustifié. Sur demande, la partie qui reçoit les données informe la partie qui les fournit de l'utilisation faite des renseignements fournis et des résultats obtenus.

3. Les données nominatives ne peuvent être transmises qu'aux autorités douanières et, lorsqu'elles sont nécessaires à des fins de poursuites juridiciaires, au ministère public et aux autorités judiciaires. Toute autre personne ou autorité ne peut recueillir de telles informations que sur autorisation préalable de l'autorité qui les fournit.

4. La partie qui fournit l'information en vérifie l'exactitude. Lorsqu'il apparaît que l'information fournie était inexacte ou devait être détruite, la partie qui la reçoit en est avertie sans délai. Celle-ci est tenue de procéder à la correction ou à la destruction de cette information.

5. Sans préjudice des cas où l'intérêt public l'emporte, la personne concernée peut, sur demande, obtenir des renseignements sur les données stockées et sur l'objet de ce stockage.

Artikel 11

Gebruik van informatie

1. De verkregen informatie mag uitsluitend worden gebruikt voor de toepassing van dit protocol. Het gebruik ervan voor andere doeleinden door een Partij vereist de voorafgaande schriftelijke toestemming van de administratieve autoriteit die ze heeft verstrekt en is aan de door deze autoriteit vastgestelde beperkingen onderworpen.

2. Het bepaalde in lid 1 vormt geen beletsel voor het gebruik van de informatie in gerechtelijke of administratieve procedures die naderhand worden ingesteld wegens niet-naleving van de douanewetgeving.

3. De Partijen kunnen de overeenkomstig het bepaalde in dit protocol verkregen informatie en geraadpleegde bescheiden als bewijsmateriaal gebruiken in hun rapporten, getuigenverklaringen en in gerechtelijke procedures.

Artikel 12

Deskundigen en getuigen

Een onder een aangezochte autoriteit ressorterende ambtenaar kan worden gemachtigd, binnen de perken van de hem verleende machtiging, in het rechtsgebied van een andere Partij als getuige of deskundige op te treden in gerechtelijke of administratieve procedures die betrekking hebben op aangelegenheden waarop dit protocol van toepassing is en daarbij de voor deze procedures noodzakelijke voorwerpen, bescheiden of voor echt gewaarmerkte afschriften van bescheiden voor te leggen. In de convocatie dient uitdrukkelijk te worden vermeld over welk onderwerp en in welke functie of hoedanigheid de betrokken ambtenaar zal worden ondervraagd.

Artikel 13

Kosten van de bijstand

De partijen brengen elkaar geen kosten in rekening voor uitgaven die ter uitvoering van het bepaalde in dit protocol zijn gemaakt, met uitzondering, in voorkomend geval, van de uitgaven voor deskundigen, getuigen, tolken en vertalers die niet in overheidsdienst zijn.

Artikel 14

Tenuitvoerlegging

1. De uitvoering van dit protocol wordt opgedragen aan de centrale douaneautoriteiten van de Republiek Moldavië enerzijds, en de bevoegde diensten van de Commissie en, in voorkomend geval, de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, anderzijds. Deze instanties stellen alle praktische maatregelen en regelingen voor de toepassing van dit protocol vast, rekening houdend met de voorschriften op het gebied van de gegevensbescherming. Zij kunnen de bevoegde instanties aanbevelingen doen voor wijzigingen die huns inziens in dit protocol dienen te worden aangebracht.

2. De Partijen plegen overleg en geven elkaar vervolgens kennis van alle uitvoeringsbepalingen die overeenkomstig dit artikel worden vastgesteld.

Article 11

Utilisation des renseignements

1. Les renseignements recueillis ne doivent être utilisés qu'aux fins du présent protocole et ne peuvent être utilisés par une partie à d'autres fins qu'avec l'accord écrit préalable de l'autorité administrative qui les a fournis et ils sont en outre soumis aux restrictions imposées par cette autorité.

2. Le paragraphe 1 ne fait pas obstacle à l'utilisation des renseignements dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées par la suite pour non-respect de la législation douanière.

3. Les parties peuvent faire état, à titre de preuve, dans leurs procès-verbaux, rapports et témoignages ainsi qu'au cours de procédures et poursuites devant les tribunaux, des renseignements recueillis et des documents consultés conformément aux dispositions du présent protocole.

Article 12

Experts et témoins

Un agent d'une autorité requise peut être autorisé à comparaître, dans les limites fixées par l'autorisation qui lui a été accordée, comme expert ou témoin dans le cadre d'actions judiciaires ou administratives engagées dans les domaines relevant du présent protocole, par la juridiction d'une autre partie, et à produire les objets, documents ou copies certifiées conformes de ceux-ci qui peuvent être nécessaires à la procédure. La demande de comparution doit indiquer avec précision dans quelle affaire, à quel titre et en quelle qualité l'agent sera interrogé.

Article 13

Frais d'assistance

Les parties renoncent de part et d'autre à toute réclamation portant sur le remboursement des frais de l'application du présent protocole, sauf en ce qui concerne, le cas échéant, les indemnités versées aux experts et témoins ainsi qu'aux interprètes et traducteurs qui ne dépendent pas des services publics.

Article 14

Application

1. La gestion du présent protocole est confiée aux autorités douanières centrales de la République de Moldova, d'une part, aux services compétents de la Commisson des Communautés européennes et, le cas échéant, aux autorités douanières des États membres de l'Union européenne, d'autre part. Ils décident de toutes les mesures et dispositions pratiques nécessaires pour son application, en tenant compte des règles en vigueur dans le domaine de la protection des données. Ils peuvent proposer aux organes compétents les modifications qui devraient, selon eux, être apportées au présent protocole.

2. Les parties se consultent et s'informent ensuite mutuellement des modalités d'application qui sont adoptées conformément aux dispositions du présent protocole.

Artikel 15

Complementariteit

1. Dit protocol vult de overeenkomsten inzake wederzijdse bijstand aan die zijn gesloten of kunnen worden gesloten tussen een of meer Lid-Staten en de Republiek Moldavië. Het staat niet in de weg aan de ruimere wederzijdse bijstand die eventueel in deze overeenkomsten is voorzien.

2. Onverminderd het bepaalde in artikel 11 doen deze overeenkomsten geen afbreuk aan de communautaire bepalingen betreffende de uitwisseling, tussen de bevoegde diensten van de Commissie en de douaneautoriteiten van de Lid-Staten, van alle met betrekking tot douanezaken verkregen informatie die voor de Gemeenschap van belang kan zijn.

Article 15

Complémentarité

1. Le présent protocole complète et n'empêche pas l'application des accords d'assistance mutuelle qui ont été conclus ou qui peuvent être conclus entre un ou plusieurs États membres de l'Union européenne et la République de Moldova. Il n'interdit pas non plus qu'une assistance mutuelle plus étendue soit apportée en vertu de ces accords.

2. Sans préjudice de l'article 11, ces accords ne portent pas atteinte aux dispositions communautaires régissant la communication, entre les services compétents de la Commission et les autorités douanières des États membres, de tous renseignements recueillis en matière douanière susceptibles de présenter un intérêt pour la Communauté.

SLOTAKTE

De gevolmachtigden van:

Het Koninkrijk België,

Het Koninkrijk Denemarken,

De Bondsrepubliek Duitsland,

De Helleense Republiek,

Het Koninkrijk Spanje,

De Franse Republiek,

Ierland,

De Italiaanse Republiek,

Het Groothertogdom Luxemburg,

Het Koninkrijk der Nederlanden,

De Portugese Republiek,

Het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland,

Verdragsluitende Partijen bij het Verdrag ter oprichting van de Europese Gemeenschap, het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna de «Lid-Staten» te noemen, en van

de Europese Gemeenschap, de Europese Gemeenschap voor Kolen en Staal en de Europese Gemeenschap voor Atoomenergie,

hierna «de Gemeenschap» te noemen,

enerzijds, en

de gevolmachtigden van de Republiek Moldavië,

anderzijds,

bijeengekomen op achtentwintig november negentienhonderdvierennegentig, voor de ondertekening van de Overeenkomst inzake Partnerschap en Samenwerking, waarbij een partnerschap tot stand wordt gebracht tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, hierna «Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst» te noemen, hebben de volgende teksten aangenomen,

De Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst, met bijlagen, en het volgende Protocol:

Protocol betreffende wederzijdse bijstand tussen de administratieve autoriteiten in douanezaken.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Moldavië hebben de volgende gemeenschappelijke verkalringen aangenomen, die aan deze Slotakte zijn gehecht:

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 4 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 17 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 18 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 29 van de Overeenkomst,

ACTE FINAL

Les plénipotentiaires:

Du Royaume de Belgique,

Du Royaume du Danemark,

De la République fédérale d'Allemagne,

De la République hellénique,

Du Royaume d'Espagne,

De la République française,

De l'Irlande,

De la République italienne,

Du Grand-Duché de Luxembourg,

Du Royaume des Pays-Bas,

De la République portugaise,

Du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord,

Parties contractantes au traité instituant la Communauté européenne, au traité instituant la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et au traité instituant la Communauté européenne de l'Énergie atomique,

ci-après dénommées «États membres», et

de la Communauté européenne, de la Communauté européenne du Charbon et de l'Acier et de la Communauté européenne de l'Énergie atomique,

ci-aprés dénommées «Communauté»,

d'une part, et

les plénipotentiaires de la République de Moldova,

d'autre part,

réunis le vingt-huit novembre mil neuf cent quatre-vingt-quatorze pour la signature de l'accord de partenariat et de coopération établissant un partenariat entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, ci-après dénommé «accord»,

ont adopté les textes suivants: l'accord, y compris ses annexes, et le protocole suivant:

protocole sur l'assistance mutuelle entre les autorités administratives en matière douanière.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République de Moldova ont adopté les déclarations communes suivantes, jointes au présent Acte final:

Déclaration commune concernant l'article 4 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 17 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 18 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 29 de l'accord,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip «zeggenschap» in artikel 31, onder *b)*, en artikel 42 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 49 van de Overeenkomst,

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 99 van de Overeenkomst,

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Moldavië hebben tevens kennis genomen van de eenzijdige verklaring van de Franse Regering, die aan deze Slotakte is gehecht:

Eenzijdige verklaring van de Franse Regering betreffende de landen en gebieden overzee.

De gevolmachtigden van de Lid-Staten en van de Gemeenschap en de gevolmachtigden van de Republiek Moldavië hebben tevens kennis genomen van de volgende briefwisseling, die aan deze Slotakte is gehecht:

Briefwisseling tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië met betrekking tot de vestiging van vennootschappen.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 4

De Partijen komen overeen dat, indien zij overeenkomstig artikel 4 zouden overgaan tot onderhandelingen over een vrijhandelszone, deze onderhandelingen betrekking dienen te hebben op alle tussen de Partijen verhandelde produkten.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 17

De Gemeenschap en de Republiek Moldavië verklaren dat de tekst van de vrijwaringsclausule geen G.A.T.T.-vrijwaringsbehandeling toekent.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 18

Overeengekomen wordt dat de bepalingen van artikel 18 niet ten doel hebben, noch tot gevolg mogen hebben dat de in de onderscheiden wetgeving van de Partijen vervatte procedures voor onderzoek inzake antidumping en subsidies worden vertraagd, gehinderd of belet.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 29

Onverminderd de in de bijlagen IV en V genoemde voorbehouden en de bepalingen van de artikelen 43 en 46, komen de Partijen overeen dat de woorden «overeenkomstig hun wettelijke en bestuursrechtelijke bepalingen» in de leden 1 en 2 van artikel 29 betekenen dat elke Partij voorschriften voor de vestiging en werking van vennootschappen op haar grondgebied mag vaststellen, op voorwaarde dat deze voorschriften met betrekking tot de vestiging en werking van vennootschappen van de andere Partij niet leiden tot nieuwe voorbehouden die in een behandeling resulteren die minder gunstig is dan die welke wordt toegekend aan hun eigen vennootschappen dan wel aan vennootschappen of filialen of dochterondernemingen van vennootschappen uit een derde land.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 30

Handelsvertegenwoordigingen van binnenvaartondernemingen van een Partij op het grondgebied van de andere Partij vallen

Déclaration commune concernant l'article 30 de l'accord,

Déclaration commune concernant la notion de «contrôle» figurant à l'article 31 point *b)* et à l'article 42 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 49 de l'accord,

Déclaration commune concernant l'article 99 de l'accord,

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République de Moldova ont, en outre, pris acte de la déclaration unilatérale du gouvernement français annexée au présent Acte final:

Déclaration unilatérale du gouvernement français concernant ses pays et territoires d'outre-mer.

Les plénipotentiaires des États membres et de la Communauté et les plénipotentiaires de la République de Moldova ont, en outre, pris acte de l'échange de lettres suivant annexé au présent Acte final:

Échange de lettres entre la Communauté et la République de Moldova concernant l'établissement de sociétés.

Déclaration commune concernant l'article 4

Les Parties conviennent qu'en cas de négociation d'une zone de libre-échange conformément à l'article 4, les négociations couvriront tous les produits échangés entre elles.

Déclaration commune concernant l'article 17

La Communauté et la République de Moldova déclarent que le texte de la clause de sauvegarde ne donne pas accès aux bénéfices des dispositions correspondantes du G.A.T.T.

Déclaration commune concernant l'article 18

Il est entendu que les dispositions de l'article 18 n'ont pas pour objectif ni ne doivent avoir pour effet de ralentir ou d'entraver les procédures prévues par les législations des parties concernant les enquêtes anti-dumping et anti-subventions.

Déclaration commune concernant l'article 29

Sans préjudice des réserves énumérées aux annexes IV et V et des dispositions des articles 43 et 46, les parties conviennent que les termes «conformément à leurs législations et réglementations» mentionnés aux paragraphes 1 et 2 de l'article 29 signifient que chaque partie peut réglementer l'établissement et l'activité des sociétés implantées sur son territoire, à condition que cette réglementation n'introduise pas en ce qui concerne l'établissement et l'activité des sociétés de l'autre partie, de nouvelles réserves au traitement non moins favorable que celui accordé à leurs propres sociétés ou aux sociétés, filiales ou succursales de sociétés d'un quelconque pays tiers.

Déclaration commune concernant l'article 30

La présence commerciale d'entreprises de transport fluvial d'une des parties sur le territoire de l'autre partie est régie par les

onder de wettelijke regeling die van toepassing is in de Lid-Staten of de Republiek Moldavië totdat overeenstemming kan worden bereikt over specifieke, gunstiger bepalingen voor deze handelsvertegenwoordigingen, indien voor deze vertegenwoordigingen geen andere rechtsinstrumenten van toepassing zijn die bindend zijn voor de Partijen.

Overeengekomen wordt dat handelsvertegenwoordigingen de vorm dienen aan te nemen van dochterondernemingen of filialen als omschreven in artikel 31.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende het begrip «zeggenschap» in artikel 31, onder *b),* en artikel 42

1. De Partijen bevestigen dat zij het onderling eens zijn dat het bestaan van «zeggenschap» afhangt van de feitelijke omstandigheden van elk geval.

2. Een vennootschap wordt bijvoorbeeld geacht onder «zeggenschap» van een andere vennootschap te staan, en dus een dochteronderneming van de betrokken vennootschap te zijn, indien:

— de andere vennootschap rechtstreeks of middelijk beschikt over een meerderheid van de stemrechten, of

— de andere vennootschap het recht heeft de meerderheid van de leden van het bestuurs-, leidinggevend of toezichthoudend orgaan aan te stellen of af te zetten, en terzelfdertijd aandeelhouder of lid van de dochteronderneming is.

3. Beide Partijen verklaren dat de in punt 2 vermelde criteria niet limitatief zijn.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 49

De Partijen zijn het erover eens dat voor de toepassing van de Overeenkomst intellectuele, industriële en commerciële eigendom inzonderheid het volgende omvat: auteursrechten, met inbegrip van de auteursrechten op computerprogramma's, en naburige rechten, de rechten voor octrooien, industriële ontwerpen, geografische aanduidingen, met inbegrip van benamingen van oorsprong, warenmerken en dienstmerken, topografieën van geïntegreerde schakelingen, alsmede bescherming tegen oneerlijke mededinging als bedoeld in artikel 10*bis* van het Verdrag van Parijs voor de bescherming van industriële eigendom en bescherming van niet-openbaargemaakte informatie over know-how.

Gemeenschappelijke verklaring betreffende artikel 99

De Partijen komen met het oog op de juiste uitlegging en toepassing van de Overeenkomst overeen dat onder de in artikel 99 van de Overeenkomst bedoelde «bijzonder dringende gevallen» wordt verstaan: gevallen van wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst door één van de Partijen. Wezenlijke inbreuk op de Overeenkomst houdt in:

a) afwijzing van de Overeenkomst die niet in overeenstemming is met de algemene regels van het volkenrecht,

of

b) schending van de essentiële elementen van de Overeenkomst als vermeld in artikel 2.

Eenzijdige verklaring van de Franse regering

De Franse Republiek merkt op dat de Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst met de Republiek Moldavië niet van toepassing is op de landen en gebieden overzee die uit hoofde van het Verdrag tot oprichting van de Europese Gemeenschap met de Europese Unie zijn geassocieerd.

dispositions législatives en vigueur dans les États membres ou en Moldavie, tant que des dispositions spécifiques plus favorables régissant une telle présence commerciale n'auront pas été adoptées, et à condition qu'une telle présence ne soit pas régie par d'autres actes législatifs ayant un effet contraignant à l'égard des Parties.

Il est entendu qu'une présence commerciale doit adopter la forme de filiales ou de succursales telles qu'elles sont définies à l'article 31.

Déclaration commune concernant la notion de «contrôle» figurant dans les articles 31 point *b)* et 42

1. Les parties confirment qu'il est entendu que la question du contrôle dépend des circonstances de fait du cas particulier en cause.

2. Ainsi, par exemple, une entreprise est considérée comme «contrôlée» par une autre entreprise et de ce fait filiale de celle-ci si:

— l'autre entreprise détient directement ou indirectement la majorité des droits de vote, ou si

— l'autre entreprise a le droit de nommer ou de licencier une majorité des membres de l'organe administratif, de l'organe de gestion ou de l'organe de surveillance et si elle est en même temps actionnaire ou membre de la filiale.

3. Les deux parties considèrent que les critères énoncés au paragraphe 2 ne sont pas exhaustifs.

Déclaration commune concernant l'article 49

Les parties conviennent que, aux fins du présent accord, les termes «propriété intellectuelle, industrielle et commerciale» comprennent, en particulier, la protection des droits d'auteur et des droits voisins, notamment les droits d'auteur de programmes d'ordinateur, les droits des brevets, des dessins et modèles industriels, des indications géographiques, notamment les appellations d'origine, des marques de produits et de services, des topographies de circuits intégrés ainsi que la protection contre la concurrence déloyale visée à l'article 10*bis* de la convention de Paris pour la protection de la propriété industrielle et la protection des informations non divulguées relatives au savoir-faire.

Déclaration commune concernant l'article 99

Les parties conviennent, aux fins de l'interprétation correcte et de l'application pratique du présent accord, que les termes «cas particulièrement urgents» figurant dans l'article 99 de l'accord signifient les cas de violation substantielle de l'accord par l'une des deux parties. Une violation substantielle de l'accord consiste:

a) dans le rejet de l'accord non sanctionné par les règles générales du droit international,

ou

b) dans la violation des éléments essentiels de l'accord repris à l'article 2.

Déclaration unilatérale du gouvernement français

La République française note que l'accord de partenariat et de coopération avec la République de Moldova ne s'applique pas aux pays et territoire d'outre-mer associés à la Communauté européenne en vertu du traité instituant la Communauté européenne.

BRIEFWISSELING

tussen de Gemeenschap en de Republiek Moldavië met betrekking tot de vestiging van vennootschappen

A. Brief van de Republiek Moldavië

Mijnheer,

Ik verwijs naar de op 26 juli 1994 geparafeerde Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat de Republiek Moldavië vennootschappen uit de Gemeenschap die zich in de Republiek Moldavië vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat dit het Moldavische beleid weerspiegelt om zoveel mogelijk de vestiging van vennootschappen uit de Gemeenschap in de Republiek Moldavië te bevorderen.

Dit betekent naar mijn ordeel dat de Republiek Moldavië in de periode tussen de datum van parafering van de Overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen, geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van vennootschappen uit de Gemeenschap ten opzichte van Moldavische vennootschappen of vennootschappen van een derde land in vergelijking met de situatie op de datum van parafering van de Overeenkomst.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Voor de Regering van de Republiek Moldavië

B. Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Ik dank U voor uw brief van heden, die als volgt luidt:

«Ik verwijs naar de op 26 juli 1994 geparafeerde Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst.

Tijdens de onderhandelingen heb ik erop gewezen dat de Republiek Moldavië vennootschappen uit de Gemeenschap die zich in de Republiek Moldavië vestigen en er activiteiten uitoefenen, in bepaalde opzichten een voorkeursbehandeling verleent. Ik heb daarbij opgemerkt dat dit het Moldavische beleid weerspiegelt om zoveel mogelijk de vestiging van vennootschappen uit de Gemeenschap in de Republiek Moldavië te bevorderen.

Dit betekent naar mijn ordeel dat de Republiek Moldavië in de periode tussen de datum van parafering van de Overeenkomst en de inwerkingtreding van de desbetreffende artikelen inzake de vestiging van vennootschappen, geen maatregelen of voorschriften zal vaststellen tot invoering of verzwaring van discriminatie van vennootschappen uit de Gemeenschap ten opzichte van Moldavische vennootschappen of vennootschappen van een derde land in vergelijking met de situatie op de datum van parafering van de Overeenkomst.

ÉCHANGE DE LETTRES

entre la Communauté et République de Moldova concernant l'établissement des sociétés

A. Lettre de la Moldavie

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le 26 juillet 1994.

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, la République de Moldova accorde, à certains égard, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités en Moldavie un traitement privilégié. J'ai expliqué que cela reflète la politique de la République de Moldova visant à promouvoir par tous les moyens l'établissement de sociétés communautaires en République de Moldova.

Cela étant, je confirme que pendant la période comprise entre la date où le présent accord est paraphé et l'entrée en vigueur des articles relatifs à l'établissement des sociétés, la République de Moldova s'abstiendra d'adopter des mesures ou des règlements qui, comparativement à la situation existant au moment où le présent accord est paraphé, introduirait une discrimination des sociétés communautaires vis-à-vis des sociétés moldaves ou des sociétés de pays tiers ou aggraveraient cette discrimination.

Je vous serais reconnaissent de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Pour le gouvernement de la République de Moldova

B. Lettre de la Communauté

Monsieur,

Je vous remercie de votre lettre d'aujourd'hui libellée comme suit:

«J'ai l'honneur de me référer à l'accord de partenariat et de coopération paraphé le 26 juillet 1994.

Ainsi que je l'ai souligné au cours des négociations, la République de Moldova accorde, à certains égards, aux sociétés de la Communauté qui s'établissent et exercent leurs activités en Moldavie un traitement privilégié. J'ai expliqué que cela reflète la politique de la République de Moldova visant à promouvoir par tous les moyens l'établissement de sociétés communautaires en République de Moldova.

Cela étant, je confirme que pendant la période comprise entre la date où le présent accord est paraphé et l'entrée en vigueur des articles relatifs à l'établissement des sociétés, la République de Moldova s'abstiendra d'adopter des mesures ou des règlements qui, comparativement à la situation existant au moment où le présent accord est paraphé, introduit une discrimination des sociétés communautaires vis-à-vis des sociétés moldaves ou des sociétés de pays tiers ou aggraveraient cette discrimination.

Ik moge U verzoeken mij de ontvangst van deze brief te willen bevestigen.»

Ik heb de eer U de ontvangst van deze brief te bevestigen.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Namens de Europese Gemeenschappen

Je vous serais reconnaissant de bien vouloir accuser réception de la présente lettre.»

J'accuse réception de votre lettre.

Veuillez accepter, Monsieur, l'assurance de ma très haute considération.

Au nom des Communautés européennes

Buiten het kader van de Overeenkomst

Hors accord

BRIEFWISSELING

betreffende de gevolgen van de uitbreiding

Brief van de Gemeenschap

Mijnheer,

Onder verwijzing naar de vandaag ondertekende Overeenkomst inzake de Partnerschap en Samenwerking bevestig ik U dat indien wijzigingen in de Overeenkomst nodig mochten blijken als gevolg van een uitbreiding van de Gemeenschap, hierover overeenkomstig artikel 82 overleg zou worden gepleegd tussen de Partijen en in dit verband zoveel mogelijk rekening zou worden gehouden met het karakter van de bilaterale handels- en economische betrekkingen tussen de Republiek Moldavië en de toetredende Staten.

Ik moge U verzoeken mij te willen bevestigen dat de Republiek Moldavië met de inhoud van dit schrijven instemt.

Gelieve, Mijnheer, de verzekering van mijn bijzondere hoogachting te aanvaarden.

Buiten het kader van de Overeenkomst

Eenzijdige verklaring van de Republiek Moldavië

Gelet op het belang van de wijnsector voor de Moldavische economie, uit de Repuliek Moldavië de wens met de Gemeenschap te onderhandelen over de bilaterale overeenkomst betreffende de handel in wijn.

Buiten het kader van de Overeenkomst

Verklaring van de Gemeenschap

De Gemeenschap verbindt zich ertoe technische bijstand te verlenen in de vorm van seminars of op andere passende wijze, ten einde ertoe bij te dragen dat de Moldavische autoriteiten en ondernemers ten volle kunnen profiteren van de voordelen die zijn verleend uit hoofde van het Stelsel van Algemene Preferenties van de Gemeenschap, zoals dat thans op de Repubiek Moldavië van toepassing is.

ÉCHANGE DE LETTRES

concernant les conséquences de l'élargissement

Lettre de la Communauté

Monsieur,

Je me réfère à l'accord de partenariat et de coopération signé aujourd'hui et confirme que si cet accord devait être modifié à la suite de l'élargissement de la Communauté, les parties se consulteraient à ce sujet conformément à l'article 82 et que, dans ce contexte, il serait tenu compte dans la mesure du possible du caractère des relations bilatérales, commerciales et économiques, entre la Moldava et les adhérents.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer l'accord de la Moldavie sur le contenu de la présente lettre.

Hors accord

Déclaration unilatérale de la République de Moldava

Compte tenu de l'importance du secteur vinicole pour l'économie moldave, la République de Moldava exprime le souhait de négocier avec la Communauté un accord bilatéral sur le commerce du vin.

Hors accord

Déclaration de la Communauté

La Communauté s'engage à fournir une assistance technique sous la forme de séminaires ou d'autres moyens appropriés afin d'aider les autorités et les opérateurs éonomiques moldaves à bénéficier pleinement des avantages convenus dans le cadre du système de préférences généralisées (S.P.G.) de la Communauté tel qu'il s'applique actuellement à la Moldavie.

VOORONTWERP VAN WET VOORGELEGD AAN DE RAAD VAN STATE

Voorontwerp van wet houdende instemming met de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 28 november 1994

Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid bedoeld in artikel 77, eerste lid, 6º, van de Grondwet.

Artikel 2

De Partnerschaps- en Samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, de Bijlagen I, II, III, IV en V, en het Protocol, gedaan te Brussel op 28 november 1994, zullen volkomen uitwerking hebben.

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, op 12 april 1996 door de minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet «houdende instemming met de Partnerschaps- en samenwerkingsovereenkomst tussen de Europese Gemeenschappen en hun Lid-Staten, enerzijds, en de Republiek Moldavië, anderzijds, met de Bijlagen I, II, III, IV en V, en met het Protocol, gedaan te Brussel op 28 november 1994», heeft op 2 mei 1996 het volgend advies gegeven:

1. De overeenkomst waarvan het voor advies overgelegde voorontwerp de goedkeuring beoogt, is naar haar inhoud een gemengd verdrag en bevat zowel federale als gemeenschaps- en gewestbevoegdheden. Zie wat die beide laatste bevoegdheden betreft onder meer haar artikelen 58 (onderwijs en opleiding), 69 (toerisme), 51 en volgende (economische samenwerking en investeringen), 59 (landbouw), 60 (energie) en 61 (milieu). De overeenkomst kan derhalve geen volkomen uitwerking hebben dan nadat ook de gemeenschaps- en gewestraden ermede hebben ingestemd (zie art. 16, § 1, van de bijzondere wet van 8 augustus 1980 tot hervorming der instellingen, zoals gewijzigd bij de bijzondere wet van 5 mei 1993).

2. Artikel 12 van de overeenkomst bepaalt dat elke partij de andere partij vrijstelling verleent van invoerrechten en -heffingen op goederen die tijdelijk worden ingevoerd, «in de gevallen en volgens de procedures die zijn vastgesteld in enige andere voor haar bindende internationale overeenkomst op dit gebied en overeenkomstig haar nationale wettelijke regeling ter zake».

Het lijkt hier eerder om een voorwaardelijke vrijstelling te gaan, waarvan de realisatie afhangt van «andere bindende overeenkomsten».

Voor zover hierdoor de ontvangsten van België als Lid-Staat en als mede-partij bij de huidige overeenkomst, rechtstreeks of onrechtstreeks kunnen worden beïnvloed (*cfr.* aanduiding van de overeenkomstsluitende partijen), dient het voorontwerp van wet

AVANT-PROJET DE LOI SOUMIS AU CONSEIL D'ETAT

Avant-projet de loi portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V et au Protocole, faits à Bruxelles le 28 novembre 1994

Article 1er

La présente loi règle une matière visée à l'article 77, alinéa 1er, 6º, de la Constitution.

Article 2

L'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, les Annexes I, II, III, IV et V, et le Protocole, faits à Bruxelles le 28 novembre 1994, sortiront leur plein et entier effet.

AVIS DU CONSEIL D'ÉTAT

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, première chambre, saisi par le ministre des Affaires étrangères, le 12 avril 1996, d'une demande d'avis sur un projet de loi «portant assentiment à l'Accord de partenariat et de coopération entre les Communautés européennes et leurs États membres, d'une part, et la République de Moldova, d'autre part, aux Annexes I, II, III, IV et V et au Protocole, faits à Bruxelles le 28 novembre 1994», a donné le 2 mai 1996 l'avis suivant:

1. L'accord dont l'avant-projet de loi soumis pour avis envisage l'assentiment, est, selon sa teneur, un traité mixte et porte à la fois sur des compétences fédérales, communautaires et régionales. Voir notamment, en ce qui concerne ces deux dernières compétences, ses articles 58 (éducation et formation), 69 (tourisme), 51 et suivants (coopération économique et investissements), 59 (agriculture), 60 (énergie) et 61 (environnement). L'accord ne peut dès lors sortir son plein et entier effet qu'après que les conseils de communauté et de région y ont également donné leur assentiment (voir l'article 16, § 1er, de la loi spéciale du 8 août 1980 de réformes institutionnelles, modifiée par la loi spéciale du 5 mai 1993).

2. L'article 12 de l'accord prévoit que chaque partie octroie à l'autre partie l'exemption des droits et taxes d'importation sur les marchandises admises temporairement, «dans les cas et conformément aux procédures stipulées par toute autre convention internationale qui la lie, conformément à sa législation».

En l'espèce, il semble s'agir plutôt d'une exemption conditionnelle, dont la réalisation dépend d'«autres conventions» obligatoires.

Dans la mesure où les recettes de la Belgique en tant qu'État membre ou partie au présent accord, sont susceptibles d'être directement ou indirectement influencées (*cf.* la désignation des parties contractantes), l'avant-projet de loi doit être soumis à

aan de voorafgaande akkoordbevinding van de minister tot wiens bevoegdheid de begroting behoort te worden voorgelegd (art. 5 van het koninklijk besluit van 16 november 1994 betreffende de administratieve en begrotingscontrole), alsmede aan de Inspecteur van Financiën voor voorafgaand advies te worden voorgelegd (art. 14 van vermeld koninklijk besluit).

Een zelfde bemerking geldt onder meer ook voor het niet-voorwaardelijk geformuleerde artikel 14, lid 1, van onderhavige overeenkomst luidende als volgt:

«De uit het grondgebied van een Partij herkomstige produkten die op het grondgebied van een andere Partij worden ingevoerd, worden direct noch indirect onderworpen aan enige interne belastingen of andere interne heffingen die hoger zijn dan die welke direct of indirect op soortgelijke binnenlandse produkten van toepassing zijn.»

3. In het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp dient tevens melding te worden gemaakt van de Slotakte:

«... met het Protocol en met de Slotakte, gedaan (of ondertekend) te Brussel ...».

De kamer was samengesteld uit:

De heer J. DE BRABANDERE, kamervoorzitter;

De heren M. VAN DAMME en D. ALBRECHT, staatsraden;

De heren G. SCHRANS en E. WYMEERSCH, assessoren van de afdeling wetgeving;

Mevrouw A. BECKERS, griffier.

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer M. VAN DAMME.

Het verslag werd uitgebracht door de heer B. SEUTIN, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de heer E. VANHERCK, adjunct-referendaris.

De Griffier, *De Voorzitter,*

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.

l'accord préalable du ministre qui a le budget dans ses attributions (art. 5 de l'arrêté royal du 16 novembre 1994 relatif au contrôle administratif et budgétaire), et pour avis préalable à l'Inspecteur des Finances (art. 14 de l'arrêté royal précité).

En outre, la même observation vaut notamment en ce qui concerne l'article 14, paragraphe 1, formulé de manière non conditionnelle, du présent accord qui porte ce qui suit:

«Les produits du territoire d'une partie importés dans le territoire de l'autre partie ne sont soumis, directement ou indirectement, à aucune taxe ou imposition interne supérieure à celles qui s'appliquent, directement ou indirectement, à des produits nationaux similaires.»

3. Dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, il y aurait lieu de faire mention, par ailleurs, de l'Acte final:

«... IV et V, au Protocole et à l'Acte final, faits (ou signés) à Bruxelles ...».

La chambre était composée de:

M. J. DE BRABANDERE, président de chambre;

MM. M. VAN DAMME et D. ALBRECHT, conseillers d'État;

MM. G. SCHRANS et E. WYMEERSCH, assesseurs de la section de législation;

Mme A. BECKERS, greffier.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. M. VAN DAMME.

Le rapport a été présenté par M. B. SEUTIN, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. E. VANHERCK, référendaire adjoint.

Le Greffier, *Le Président,*

A. BECKERS. J. DE BRABANDERE.

50.202 — E. Guyot, n. v., Brussel